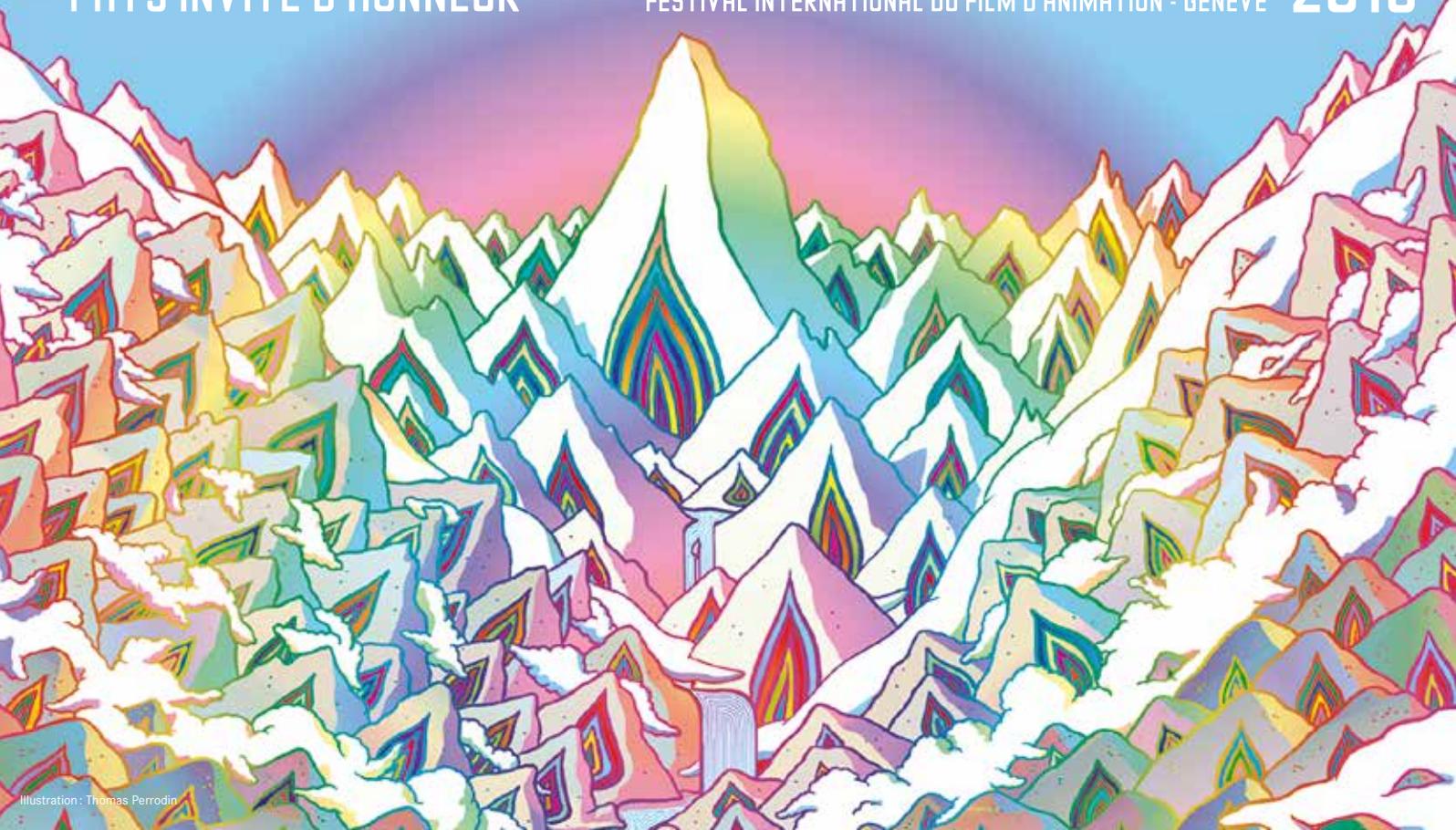


LA SUISSE:
PAYS INVITÉ D'HONNEUR

ANIMATOU

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION - GENÈVE

5 ⇒ 13
OCTOBRE
2018



UN GRAND MERCI À TOUS NOS PARTENAIRES:



ANIMATOU

UN ACTEUR CULTUREL IMPLIQUÉ

Claude Barras: Président

Claude Luyet: Vice-président

Matilda Tavelli: Co-directrice, relations presse

Lani Weber Schaer: Co-directrice

Aline Greffier: Coordinatrice artistique

Jérôme Curchod: Chargé de production, sous-titrages

Astrid Maury: Rédactrice programme & catalogue

Lorraine Tilliette: Responsable bénévoles

Pascal Knoerr: Responsable Billetterie

Mireille Vouillamoz: Secrétaire du jury

David Mayenfisch: Responsable Technique

Cathy Tissot: Responsable Technique

Melissa Dunlany: Traduction vers l'anglais

Vincent Zaugg: Site internet

Katarina Boselli: Graphisme

Thomas Perrodin: Création des visuels

Comité de sélection: Mathieu Epiney, Aline Greffier, Matilda Tavelli, Lani Weber Schaer

L'animation est un outil privilégié permettant une approche ludique et didactique prêtant à la discussion pour illustrer une thématique ou des sujets d'actualité parfois délicats. Forte de ce constat, l'association Animatou a créé une vidéothèque institutionnelle sans but lucratif. Cette vidéothèque, alimentée chaque année par la sélection des films du festival pour lesquels les ayants-droits ont donné leur accord de diffusion, permet au public d'accéder tout au long de l'année, donc hors festival, à des films d'animation qui ne peuvent en temps normal être vus que dans un circuit professionnel et/ou festivalier. Composés sur mesure, à la demande d'institutions désirant proposer une réflexion sur une thématique spécifique de manière originale et allégorique, ces programmes permettent de faire découvrir les grandes richesses des dernières productions d'animation contemporaines.

En 2017 l'association Animatou a organisé 52 projections hors les murs pour les institutions suivantes: Centre d'Art Contemporain Genève - Musée d'ethnographie de Genève - Bâtiment d'art contemporain Genève - Département de santé mentale et de psychiatrie des Hôpitaux universitaires de Genève - Service écoles-médias - Enseignements post-obligatoires Secondaire II - Ecoles primaires Genève - Institutions de la petite enfance, Ville de Genève, Ville de Carouge - Centre d'accueil pour personnes migrantes de la Roseraie - Mobithèque - Associations de quartier - Café Le Remor - ONU.

The Animatou association, which is the organiser behind the Animatou Festival, is also active all year round. For over 14 years, the association has been developing programs around specific themes, at the request of various local institutions and associations. In this role, Animatou acts as a mediator between distributors and institutions in Geneva, allowing older films that are no longer available to see at festivals to live on and reach new audiences.

Matilda Tavelli & Lani Weber Schaer

Co-directrices du festival

Festival co-directors

La Suisse à l'honneur de cette 13^{ème} édition !

Du 5 au 13 octobre 2018, Animatou invite tous les publics à combler leur désir de découvertes, de rencontres et de discussions. En marge des sections compétitives suisses et internationales et des programmes hors compétition, nous vous convions à découvrir l'animation suisse au Musée d'Ethnographie de Genève, où nous célébrerons les 50 ans du Groupement suisse du film d'animation (GSFA), initié à Genève par Bruno Edera, Nag et Gisèle Ansoerge, Georges Schwizgebel, Claude Luyet et Daniel Suter.

L'artiste Thomas Perrodin qui a créé le visuel 2018 du Festival illustre une Suisse radieuse et fertile avec un Cervin ruisselant de précieuses sources. Notre pays serait-il un jardin d'Eden? Pour y répondre, Animatou vous convie à «La belle Suisse», une déclinaison de programmes de courts métrages d'animation suisse, des premiers films datant des années 20 aux productions les plus récentes, où plus de 100 réalisateurs/trices suisses se font l'écho de nos préoccupations, questionnent nos pratiques et nourrissent notre imagination. Car comme dit le peintre Pablo Picasso, «Tout ce qui peut être imaginé est réel».

Au plaisir de vous rencontrer!

A tribute to Switzerland for our 13th edition!

From October 5th to 13th 2018, Animatou invites all audiences to come and enjoy their fill of discoveries, encounters and discussions.

In addition to the Swiss and international competitions and out-of-competition screenings, come discover the world of Swiss animation at Geneva's Museum of Ethnography, where we're celebrating the 50th anniversary of the Swiss Animation Film Group (GSFA), founded in Geneva by Bruno Edera, Nag and Gisèle Ansoerge, Georges Schwizgebel, Claude Luyet and Daniel Suter.

Artist Thomas Perrodin created this year's posters and visuals, which feature a glowing, fertile Switzerland whose rich streams flow down from the Matterhorn. Could our country be a Garden of Eden? To find out, we invite you to come check out "La belle Suisse" a series of Swiss short animated line-ups with films dating from the 1920s to today, where more than 100 Swiss filmmakers take up our concerns, interrogate our customs and feed our imaginations. As Pablo Picasso once said, "Everything you can imagine is real."

See you there!

Animatou, un acteur culturel impliqué	1	La belle Suisse – Rétrospective historique 1	113 - 117
Edito	2	La belle Suisse – Rétrospective historique 2	120 - 124
Mots des institutions & partenaires	4 - 14	La belle Suisse – Programme contemporain 1	126
Long métrage en avant-première: La maison loup	15	La belle Suisse – Programme contemporain 2	127
Bandes-annonces du Festival	17	La belle Suisse – Programme contemporain 3	128
Cérémonie de clôture, prix et jurys	18 - 19	La belle Suisse – Programme contemporain 4	129
Jury de la compétition internationale	20 - 22	La belle Suisse – Programme contemporain 5	130
Compétition internationale – Prog. 1	24 - 26	La belle Suisse – Programme contemporain 6	131
Compétition internationale – Prog. 2	29 - 32	La belle Suisse – Regards & débats sur l'animation suisse	132
Compétition internationale – Prog. 3	34 - 36	La belle Suisse – Cartes blanches Ceruleum & HSLU	135
Compétition internationale – Prog. 4	38 - 41	La belle Suisse – Contes et légendes du Carnaval d'Evolène	137
Compétition internationale – Prog. 5	43 - 46	La belle Suisse – Un trip diaboliquement plaisant par le Prof. Zullino	138
Compétition internationale – Prog. 6	48 - 51	La belle Suisse – Concert de clôture	139
Compétition internationale – Prog. 7	53 - 56	Animatou aux HUG	141
Compétition internationale jeune public	58 - 61	Best of Annecy 2018	143 - 146
Jury de la compétition internationale Labo	63 - 65	Best of Annecy Kids 2018	147 - 150
Compétition internationale Labo	67 - 71	Programme pour la petite enfance	153
Jury de la compétition internationale Doc'Anim	74 - 76	Programme Pistache	155
Compétition internationale Doc'Anim – Prog. 1	78 - 81	Programme Caramel	156
Compétition internationale Doc'Anim – Prog. 2	83 - 85	Animatou au Remor	158
Jury Taurus Studio de la compétition suisse	89 - 91	Programme issu de la compétition internationale	160
Compétition suisse	92 - 97	Séance psychotronique	162
La belle Suisse – Le GSFA fête ses 50 ans	103	Remerciements	163
La belle Suisse – Rétrospective Studio GDS	104-109	Thomas Perrodin – Créateur des visuels du Festival	164
La belle Suisse – 50:50, un film collectif du GSFA	111	Index réalisateur/trice-s	166 - 169
La belle Suisse – Regard historique sur l'animation suisse	112	Index films	172 - 174

Ivo Kummer

**Chef de la section Cinéma,
Office fédéral de la culture**

**Head of the Film Department,
Federal Office of Culture**

Cette année, le Festival international du film d'animation Animatou joue avec la Suisse comme invité d'honneur un match à domicile, pour ainsi dire. Son programme «La belle Suisse», réalisé en collaboration avec le Musée d'ethnographie de Genève, s'adresse à un large public. Familles, jeunes et cinéphiles du monde entier pourront y découvrir un panorama du cinéma d'animation suisse, aussi bien actuel qu'historique, rencontrer ses réalisateurs et réalisatrices et discuter avec ses acteurs.

La place que réserve Animatou à la production nationale s'inscrit dans la dynamique que connaît aujourd'hui le cinéma d'animation suisse. En mars, la Confédération décernait pour la première fois le Prix d'honneur du cinéma suisse à un réalisateur de film d'animation, Georges Schwizgebel. Ce dernier a été l'un des cofondateurs du Groupement Suisse du Film d'Animation (GSFA), dont Animatou ne manque pas de célébrer dans cette édition le 50^{ème} anniversaire. Des films tels que *Ma vie de courgette* de Claude Barras, ou *Chris the Swiss* d'Anja Kofmel témoignent de la diversité et de la vivacité de la création actuelle dans ce domaine, et font parler d'eux au plan international. Et les futurs talents ne manquent pas, comme en témoigne la large palette de films qui figurent au programme de cette édition du festival, lequel profite pour mettre en évidence le rôle essentiel que jouent dans ce contexte les écoles d'animation.

Je souhaite à tous et à toutes un excellent Festival, et que «La belle Suisse» nous offre de belles découvertes.

This year, the Animatou International Film Festival is playing its guest of honor, Switzerland, in a home game, so to speak. Its programme «La belle Suisse», developed in conjunction with Geneva's Museum of Ethnography, offers something for everyone. Families, teens and cinephiles from around the world will discover a range of contemporary and historical animated Swiss films, meet film directors, and mingle with industry figures.

Animatou's spotlight on national film production reflects the heightened attention that Swiss animation has received as of late. This March, for the first time, the country awarded its Swiss Film Prize to an animated film director, Georges Schwizgebel, one of the co-founders of the Swiss Animation Film Group (GSFA). Animatou is seizing the occasion to celebrate the Group's 50th anniversary this year. In addition, films like Claude Barras' *My Life as a Zucchini* and Anja Kofmel's *Chris the Swiss* have garnered international attention and are evidence of the diversity and vivacity of Swiss animation today. There's no lack of up-and-coming talent either, as demonstrated by the programme's extensive palette of films, which also highlight the essential role of animation schools.

Enjoy the Festival, and may «Switzerland the Beautiful» have delightful discoveries in store for all!

Jonas Raeber

**Président du Groupement Suisse
du Film d'Animation (GSFA)**

**President of the Swiss Animation
Film Group (GSFA)**

50 ans – et maintenant? Regarder le chemin parcouru et devenir nostalgique? Non. Nous sortons de nos studios, allons à la rencontre du public et présentons nos projets actuels.

La nouvelle est venue alors que nous étions dans le train en route vers le Festival d'Annecy. Bruno Edera avait dû être transféré dans un établissement médico-social.

Sa maladie est trop avancée. Il ne se souvient plus. Pas même de son travail qui a marqué durablement la TSR, aujourd'hui la RTS, ni même de sa passion, l'art du cinéma d'animation. Ni de son rôle clé dans la création du Groupement Suisse du Film d'Animation, le GSFA.

Bruno Edera ne se souvient plus, mais nous oui. Notamment grâce au livre de Bruno «*Histoire du cinéma suisse d'animation*» paru en 1978. A cette époque, le GSFA n'avait que 10 ans, mais le cinéma d'animation suisse avait déjà plus de 50 ans d'histoire.

Aujourd'hui, le GSFA fête ses 50 ans. Nous nous souvenons de Bruno et de toutes les femmes et de tous les hommes qui ont laissé leur empreinte créative dans le cinéma d'animation suisse. Et nous regardons le présent et l'avenir en réalisant des films ensemble. A l'instar du film omnibus *50:50* réalisé grâce au concours d'une centaine de contributeurs, présenté en avant-première à Animatou. 50 ans exactement après la création du GSFA à Genève, où tout a commencé. Merci Animatou !

50 years – and now what? Look back at the road travelled and wax nostalgic? No – we'll emerge from our studios, face the public and show them our current projects.

The news came while we were on the train on our way to the Annecy Festival. Bruno Edera had been transferred to a nursing home. His disease was too far advanced. He had lost his memory. Even of his work, which had a lasting impact on the TSR, today the RTS (Radio Television Switzerland), and even of his passion, the art of animated film. Nor could he remember the key role he played in the creation of the GSFA, the Swiss Animation Film Group.

Bruno Edera couldn't remember, but we do. In part thanks to Bruno's book, «*A History of Swiss Animated Film*», published in 1978. At that time, the GSFA was only ten years old, but Swiss animation already counted more than 50 years of history.

This year, the GSFA is celebrating its 50th anniversary. We remember Bruno and all the women and men who left their creative mark on Swiss animation. And we look to the present and the future as we collaborate on films together. Like the omnibus film *50:50*, created with the help of over one hundred contributors and screened for the first time at Animatou. Exactly 50 years after the GSFA's creation in Geneva, where it all started. Thank you Animatou!

Sami Kanaan

**Maire de Genève
Conseiller administratif en charge du
Département de la culture et du sport**

**Mayor of the City of Geneva
Administrative Councillor in charge
of Culture and Sports**

Genre cinématographique qui connaît aujourd'hui une belle reconnaissance et un important succès populaire, le cinéma d'animation contemporain s'appuie néanmoins sur une belle et longue histoire. Pour preuve, le Groupement suisse du film d'animation (GSFA) fête cette année les 50 ans de sa création. Un anniversaire qui sera marqué lors de cette nouvelle édition d'Animatou, ouvrant la porte à une programmation mettant en valeur nos productions nationales.

C'est en effet dans le cadre de cette manifestation que sera présenté pour la première fois un film collectif, produit par plus de 70 membres du GSFA réunis en 16 équipes et composé d'au moins 15 courts métrages et d'une histoire cadre.

Cette année, Animatou va donc braquer les projecteurs sur le cinéma suisse d'animation, mettre en lumière son histoire et ses réalisations actuelles. Prouvant par là que nous pouvons être fiers de nos artistes, de leur inventivité, de leur talent.

Au MEG, auprès des élèves de tous âges, des bambins des crèches, des personnes hospitalisées, des migrants et bien sûr de l'ensemble de la population, Animatou va une fois de plus nous ouvrir de nouveaux horizons et nous plonger dans des mondes parallèles, innovants, bouleversants.

Je vous souhaite à toutes et à tous un beau festival!

The popular success and renown of contemporary animation cinema is rooted in a long and deep history. As proof, this year the Swiss Animation Film Group (GSFA) is celebrating 50 years of existence. Animatou is commemorating this key event with special line-ups showcasing our national animated film production.

As a part of the festivities, a collaborative film – produced by over 70 GSFA members divided into 16 teams, and composed of at least 15 short films framed by a common narrative – will be screened for the first time.

This year then, Animatou is turning the spotlight on Swiss animated film, highlighting both its history and present production, and showing that we can be proud of our artists, their inventiveness and their talent.

At the MEG – for schoolchildren of all ages, toddlers in daycare, hospitalized patients, migrants and, of course, the entire population – Animatou will once again open new horizons and immerse us in parallel, innovative and stupefying worlds.

I wish you all a great Festival!

Esther Alder

**Conseillère administrative
en charge du Département
de la cohésion sociale et
de la solidarité**

**Administrative Councillor
for the City of Geneva in
charge of the Department of
Solidarity and Social Cohesion**

Comme les années précédentes, le Festival Animatou propose dans son édition 2018 un programme à destination des enfants, en particulier de ceux qui fréquentent les institutions de la petite enfance, l'école primaire et le parascolaire de la Ville de Genève. A une époque où les écrans sont omniprésents et prennent toujours davantage d'importance dans la vie quotidienne, la sensibilisation à l'image dès le plus jeune âge est devenue une priorité. L'éducation du regard développe l'esprit critique des enfants et les prépare à devenir des citoyens actifs. A l'instar d'autres arts, le cinéma est un outil pédagogique puissant, qui éveille la curiosité, mobilise l'imaginaire et stimule la réflexion. A cet égard, la qualité de la sélection du Festival Animatou est un atout important pour les enfants de Genève, et le Département de la cohésion sociale et de la solidarité que je préside est heureux de le soutenir.

Animatou propose bien entendu également une programmation très pointue pour les adolescents et les adultes. Je me réjouis du fait que la Suisse soit le pays invité d'honneur de cette année. La production de proximité souffre parfois de certains préjugés, et je ne doute pas que cette édition permettra, le cas échéant, de s'en défaire et de découvrir la richesse du monde de l'animation helvétique !

A toutes et à tous, je souhaite un excellent festival !

As in years past, the 2018 Animatou Festival offers special screenings for children, including those who attend the City of Geneva's daycares, primary schools and after-school programs. At a time when screens are omnipresent and take on an ever-increasing importance in our daily lives, media education has become essential from a very early age. Such education develops children's critical thinking, preparing them to become involved citizens. Film, like the other arts, is a powerful pedagogical tool that can awaken curiosity, stimulate the imagination and encourage reflection. The quality of the films selected by the Animatou Festival is thus a real asset for Geneva's little ones, and the Department of Solidarity and Social Cohesion that I oversee is happy to support this event.

Of course, Animatou also offers screenings geared towards teenagers and adults. And I'm delighted that Switzerland is the country of honor this year. Our local production can sometimes be marred by prejudice, and I have no doubt that this year's Festival will allow us to break free from such notions and discover the richness of Swiss animation!

May an excellent Festival be had by one and all!

Thierry Apothéloz

**Conseiller d'Etat chargé
du Département de
la Cohésion sociale**

**State Councillor in charge
of the Department
of Social Cohesion**

Animatou, l'art de l'image, la part du rêve

Le film d'animation, c'est une plongée magique dans le monde de l'imaginaire. C'est le retour à l'enfance, où on se prend à rêver à tous les possibles. L'animation est un formidable vecteur de créativité. C'est de la culture, puissante, émotionnelle, qui se savoure. C'est aussi et surtout un outil d'intégration qui permet d'aborder toutes sortes de thématiques avec beaucoup de pudeur.

Animatou touche un très large public tout au long de l'année. L'animation parle à toutes et tous, dans tous les milieux, à tous les niveaux. Son langage est universel. L'art de l'image, c'est l'art du rêve. Qui ne rêve pas? Qui ne rêve plus?

Cette année encore, Animatou offre l'opportunité de sensibiliser le grand public aux enjeux de l'image et du monde qui nous entoure, dans sa beauté, dans ses drames ou dans sa complexité. Des collaborations avec de nombreuses institutions partenaires permettront à chacune et chacun de découvrir le monde de l'animation contemporaine suisse et de suivre des visites guidées de l'exposition temporaire du MEG. L'image nous ressemble souvent. Elle nous rassemble toujours.

C'est dire si le Département de la cohésion sociale (DCS) du canton de Genève est fier et heureux de soutenir le festival Animatou dans sa politique d'accès à la culture. Cette 13^{ème} édition s'annonce pleine de promesses. Nul doute qu'elle saura les tenir.

Pour leur engagement sans failles, je tiens à remercier chaleureusement l'ensemble du comité d'organisation ainsi que tous les bénévoles, chevilles ouvrières de cet événement magique.

Place à l'image. Place au rêve!

Animatou - the art of images and a space for dreams

Throughout the year, Animatou and its films reach a wide and varied audience. Animation speaks to everyone, from all walks of life, at all levels. Its language is universal. The art of images is the art of dreams. And who doesn't dream? Who doesn't dream these days?

Again this year, Animatou offers the chance for audiences of all kinds to explore issues surrounding the image and the world we live in, with all its beauty, drama and complexity. Through collaboration with a number of institutional partners, Animatou has made it possible for everyone to discover the world of contemporary Swiss animation and enjoy guided visits of the temporary exhibit at Geneva's Museum of Ethnography. These images often reveal reflections of ourselves, and always bring us together.

The Canton of Geneva's Department of Social Cohesion is therefore proud and pleased to support the Animatou Festival in its mission to increase access to culture. This 13th edition is full of promise – and we're sure those promises will be kept!

For their unfailing commitment, I extend my heartfelt thanks to Animatou's organizing committee and its volunteers, the driving force behind this magical event.

Make way for images! Make way for dreams!

Boris Wastiau

**Directeur du Musée d'ethnographie
de Genève**

**Director of the Geneva Museum
of Ethnography**

C'est avec beaucoup de plaisir que nous recevons à nouveau cette année le festival Animatou au MEG! Durant cinq jours, la Suisse sera l'invitée d'honneur de ce 13^{ème} festival du film d'animation. Bienvenue chez vous – bienvenue chez nous ! Ce riche programme qui s'adresse à tous les publics sera l'occasion pour toutes et tous de découvrir ou de redécouvrir des films suisses qui ont marqué l'histoire du cinéma d'animation et la production contemporaine. Mais aussi de plonger dans les traditions de notre patrimoine à travers les récits de contes et légendes du Carnaval d'Evolène.

Une présentation sur l'histoire et l'évolution de l'usage des psychotropes en Suisse et une rencontre autour de l'animation suisse seront également proposées.

Une diversité de thématiques que nous sommes donc particulièrement heureux de voir déclinées en nos murs. Outre une vision partagée en faveur d'une culture diversifiée, libre et ouverte, le MEG et Animatou partagent un engagement social fort, notamment pour un accès démocratique et inclusif à la culture. Nous cherchons à co-construire au quotidien, avec nos publics et avec nos partenaires, des valeurs convergentes d'ouverture, de liberté d'expression, de partage, d'engagement citoyen. En promouvant tant la création que l'éducation à l'image, Animatou amène chaque année au MEG sa précieuse expérience et permet à un public nombreux de partager beaucoup d'émotions.

It is with great pleasure that Geneva's Museum of Ethnography (MEG) welcomes the Animatou Festival again this year! For nine days, Switzerland will be the guest of honor for the Festival's 13th edition. Welcome to Switzerland! This year's line-up has something for everyone and is a chance to discover and rediscover Swiss films that have marked the history of animation, as well as contemporary productions. It's also the occasion to explore Swiss traditions and heritage through the stories and legends of the Evolène Carnival. A presentation on the history and evolution of the use of psychotropic substances in Switzerland, and an open discussion on the topic of Swiss animation cinema will also take place inside the Museum.

We are delighted that such diverse topics will be explored here within our walls. In addition to a common vision for a diverse, free and open culture, MEG and Animatou share a strong social commitment, especially for democratic and inclusive access to culture. With our visitors and partners, we endeavour on a daily basis to build on values of openness, freedom of expression, sharing and civic engagement. By promoting both creation and image education, Animatou brings each year its valuable experience to the MEG and allows a large audience to share a plethora of emotions.

Frédéric Stordeur

**Responsable de la médiation
au Centre d'Art Contemporain Genève**

**Head of outreach at the Geneva
Centre of Contemporary Art**

Le Centre d'Art Contemporain Genève est toujours très heureux et fier de collaborer avec le festival Animatou et de parrainer le Prix Labo dédié au meilleur film d'animation expérimental. Comme chaque année, le court métrage lauréat ainsi que l'ensemble de la sélection Labo seront projetés au sein de notre Cinéma Dynamo pendant le festival.

La passion, l'exigence et le travail de prospection d'Animatou en faveur du cinéma d'animation en font un partenaire précieux du Centre. Ainsi, depuis 2013, notre cinéma accueille chaque mois Animatou afin d'élargir le spectre de l'image en mouvement proposé par le Centre et d'éveiller la sensibilité au cinéma expérimental dès le plus jeune âge. L'animation représente un formidable tremplin à la découverte d'autres champs de la création contemporaine.

Nous remercions l'association Animatou et les artistes pour la grande qualité de leurs créations qui, encore cette année, ne cessent de nous émerveiller.

The Geneva Centre of Contemporary Art is always pleased and proud to collaborate with the Animatou Festival and sponsor the Labo Award for best experimental animated film. Like every year, the short film winner and the entire Labo film selection will be screened in the Centre's Cinéma Dynamo during the Festival.

Animatou's passion, high standards and innovative work to promote animated film make the Festival one of our Centre's cherished partners. It's also why Cinéma Dynamo has welcomed Animatou each month since 2013, expanding our collection of moving images and awakening a sensibility for experimental cinema, even among the very youngest viewers. Animated film is a tremendous springboard for discovering other fields of contemporary creation.

We thank Animatou and its artists for the superb quality of their creations that never cease to amaze us, year after year.

Maryjan Maître

Directrice de la Maison de la Créativité
Director of la Maison de la Créativité

Depuis plusieurs années, la Maison de la Créativité collabore avec Animatou pour le choix des films à destination des tout-petits.

Par ce regard croisé entre professionnel-le-s de l'image, de la petite enfance et de la créativité, la sélection se construit sur des critères techniques, esthétiques, poétiques et créatifs.

Au-delà de l'histoire, les notions de rythme, d'ambiance ainsi que le rapport aux émotions sont questionnés. Des films étonnants, extraits parfois du répertoire adulte, sont ainsi portés au regard des collectivités petite enfance de la Ville de Genève et des familles.

Par ce festival les tout-petits découvrent une vraie salle de cinéma avec son grand écran et ses fauteuils géants, les «doudous» font de toute évidence partie du voyage.

En soutenant le 7^{ème} art, et en lien avec sa mission, la Maison de la Créativité s'engage à donner une place de choix à l'imaginaire dans la vie des plus jeunes.

Nous nous réjouissons cette année encore de cette précieuse collaboration.

For a number of years, the Maison de la Créativité – Foundation has worked with Animatou to select the Festival's line-up of films for children.

Through this interactive collaboration, film experts, early childhood educators and creative professionals consider technical, esthetic, poetic and creative criteria when making their picks.

In addition to plot, the films' rhythm, mood and emotional tone are also taken into account. Because of this, surprising films – sometimes plucked from categories for adults – make it into the line-up for Geneva's daycares and families.

The Festival gives little ones the chance to discover a real movie theater, with its big screen and giant plush seats – and their little stuffed animals are welcome along for the adventure!

By supporting the art of cinema, and in line with its mission, La Maison de la Créativité remains committed to giving a special place to imagination in children's everyday lives.

We are overjoyed to take part in this collaboration once again this year!

Saskia Krijnen

Conseillère aux programmes TV RTS
TV Programming Advisor, RTS

Un film d'animation, c'est un reflet de la réalité. En plus coloré. En plus poétique aussi. Animatou se veut le miroir de ces reflets. Il les donne à voir au public durant quelques jours, le temps d'inspirer les plus petits et de faire rêver les plus grands. C'est un carrefour entre générations, entre pays aussi. L'animation, une seule et même langue, comprise de tous pour parler de ce qui nous fait rire, pleurer, aimer aux quatre coins du monde. Pour cette 13^{ème} édition du festival, la Suisse est à l'honneur, un petit pays aux grands talents. Pour toutes ces raisons, la RTS se réjouit d'être partenaire d'Animatou en parrainant le Prix RTS du Jeune Public, et souhaite à chacun un très bon festival.

An animated film is a reflection of reality. One that's colorful – and poetic too.

Animatou serves as a mirror of these reflections, displaying them to the public over the span of several days, inspiring the youngest viewers and making the oldest ones dream. The Festival is a crossroads between generations, between countries. Animation, as one unified language understood by all, expresses what makes us laugh, cry, and love across the four corners of the world. For this 13th edition of the Festival, Switzerland, a small country with great talents, is in the spotlight. For all these reasons, RTS (Radio Television Switzerland) is delighted to partner with Animatou by sponsoring the RTS Young Audience Award, and wishes everyone an excellent Festival.

Michèle Lechevalier

**Chargée des affaires culturelles
des Hôpitaux universitaires de Genève**

**Head of Cultural Affairs for
the University Hospitals of Geneva**

Cette année encore, les Affaires culturelles ont la joie d'accueillir le Festival Animatou au sein des HUG. Montrer ces films d'animation empreints de finesse, de poésie et d'humour représente un moment riche de réflexion et de découverte pour nos patients et nos collaborateurs. Ce lien entre la Cité et l'hôpital est devenu essentiel au fil des années et complémentaire aux soins.

Ces productions filmiques traduisent les valeurs véhiculées par leurs réalisateurs et permettent de ressentir et d'appréhender leur rapport au monde et leurs engagements à travers la stimulation, l'émotion ou l'embarras qu'ils suscitent auprès du spectateur qui ne peut rester indifférent à ces créations.

Partenaire des HUG tout au long de l'année, l'équipe d'Animatou est particulièrement active dans le Département de l'enfant et de l'adolescent. Les projections y sont personnalisées et adaptées aux groupes thérapeutiques auxquels elles sont destinées. Les problématiques des adolescents, comme l'image de soi, la solitude, les anxiétés diverses, ou l'anorexie, sont vus différemment à travers les films. Ils suscitent par le biais de l'image des échanges riches en émotions et provoquent des moments de communication spontanés hors soins entre patients et soignants. Pour la 2^{ème} année, un prix sera décerné par les adolescents et remis lors de la cérémonie de clôture.

Pour la 5^{ème} édition de ce partenariat, Animatou propose également un programme spécialement conçu pour le public de Belle-Idée. Cette projection met au concours des courts métrages issus des diverses sections compétitives du Festival Animatou 2018 et le réalisateur du film choisi par les spectateurs se verra décerner le Prix du public de Belle-Idée.

The Cultural Affairs Office of the Geneva University Hospitals (HUG) is delighted open its doors to the Animatou Festival once again this year. Watching the Festival's animated films, full of subtlety, poetry and humor, is a treasured time of reflection and discovery for our patients and personnel. This link between the city and the hospital has become an essential part of patient care over the years.

The values transmitted by the directors through their films let us feel and relate to their passions and ways of interacting with the world. These creations stir our emotions, and perhaps even disconcert us, but never leave us indifferent.

Animatou partners with HUG throughout the year and is especially involved in the Department of Child and Adolescent Health. The screenings held there are tailored to individual therapeutic groups. Teen issues like self-image, loneliness, anxiety and anorexia are seen in a different light through the films. The screenings foster emotionally rich discussions and spontaneous communication between patients and their caregivers, unrelated to healthcare. For the second year, the adolescents will give out an award during the closing ceremony.

For this partnership's fifth year, Animatou has assembled a special line-up for the viewers at Belle-Idée. The programme consists of a program of short films from the various competitive categories of the 2018 Festival, and the director chosen by the viewers will receive the Belle-Idée Audience Award.

Catherine Ann Berger

Directrice de Swiss Films

Director of Swiss Films

Le cinéma d'animation suisse est en plein essor! Le label «Animation made in Switzerland» est synonyme de diversité, de qualité et d'innovation. Les jeunes talents émergeants et les créations inépuisables d'artistes de génie comme Georges Schwizgebel y contribuent. Le succès international de *Ma vie de courgette*, primé aux Césars, aux Golden Globes et nommé aux Oscars, ainsi que la reconnaissance de documentaires animés dans les festivals comme *Chris the Swiss* à la Semaine de la critique à Cannes, stimulent la création de ce cinéma d'animation suisse si prolifique et lui confèrent un prestige international.

Avec des conseils, des mesures de soutien et une nouvelle présence sur le marché du film à Annecy, SWISS FILMS – mandaté par l'Office Fédéral de la Culture – contribue à la visibilité et à la diffusion du cinéma d'animation suisse.

Le succès du cinéma d'animation n'est pas le seul fruit d'écoles de cinéma de renom, mais aussi celui d'une association engagée et de l'implication des festivals nationaux. Nous félicitons le Groupement Suisse du Film d'Animation pour son 50^{ème} anniversaire et remercions sincèrement tous les partenaires pour leur collaboration engagée.

Swiss animated film is booming! The label "Animation Made in Switzerland" stands for diversity, quality and innovation, thanks to rising young talents and the tireless work of outstanding luminaries such as Georges Schwizgebel. The diverse production of Swiss animated films has garnered international recognition and been boosted by blockbusters like *Ma vie de Courgette*, César awards, Golden Globes and an Oscar nomination, along with recognition at the Cannes Festival Semaine de la Critique for ambitious anidocs like *Chris the Swiss*.

Providing advice, support and a new presence on the film market in Annecy, Swiss Films – by request of the Federal Office of Culture – contributes to the international visibility and distribution of Swiss animated films.

The success of our animated film production is not only the result of having top-class film schools, but also of active associations and a lively national festival scene. We congratulate the Swiss Animation Film Group (GSFA) for its 50th anniversary and extend a big thanks to all our partners for their committed work!

LA MAISON LOUP

LA MAISON LOUP | LEÓN CRISTÓBAL & COCIÑA JOAQUÍN | CHILI | VO ES / ST FR | 2017 | 73'

Après s'être enfuie d'une secte de fanatiques religieux allemands, Maria trouve refuge dans une maison au sud du Chili. Elle est accueillie par les seuls habitants du lieu, deux cochons.

Comme dans un rêve, l'univers de la maison réagit aux émotions de Maria. Les animaux se transforment peu à peu en humains et la maison se change en monde cauchemardesque. Inspiré du fait divers de la Colonie Dignidad.

Maria, a young woman finds refuge in a house in the south of Chile after escaping from a sect of German religious fanatics. She is welcomed into the home by two pigs, the only inhabitants of the place. Like in a dream, the universe of the house reacts to Maria's feelings. The animals transform slowly into humans and the house becomes a nightmarish world.

Inspired on the actual case of Colonia Dignidad.

Contact: cine@diluvio.cl



LA MAISON LOUP

Les films expérimentaux de Cristóbal León & Joaquín Cociña offrent une nouvelle interprétation du symbolisme religieux et des rites magiques qui sont profondément enracinés dans la culture traditionnelle d'Amérique Latine. Pour la réalisation de leurs films en stop-motion, ils combinent différentes techniques telles que la photographie, le dessin, la sculpture, la danse et la performance.

With their experimental films, Cristóbal León and Joaquín Cociña create a new interpretation of the religious symbolism and magical rituals that are deeply rooted in the traditional culture of Latin America. For the production of their films they combine different techniques such as photography, drawing, sculpture, dance and performance.

A black and white close-up portrait of Claude Barras, a man with a beard and mustache, looking upwards and to the right. The background is blurred, showing what appears to be a window or architectural structure.

— TALKING HEADS Conférence

Mercredi 31 octobre à 18 h 30
HEAD-Genève, Bâtiment H
Avenue de Châtelaine 7, 1203 Genève
www.head-geneve.ch

— Claude Barras, réalisateur

31.10.2018

— HEAD
Genève

Hes-SO GENÈVE
LES SERVICES COMMUNAUX

© Mehdi Benkler

10 ANS DE BANDES-ANNONCES!

Animatou fête cette année 10 ans de collaboration avec le Département Communication visuelle de la HEAD – Genève pour la création des bandes-annonces du Festival.

Vous pourrez découvrir au début de chaque programme en compétition un choix de bandes-annonces des neuf années précédentes.

Les bandes-annonces du Festival 2018 ont été réalisées lors d'un atelier avec le designer sonore italien Andrea Martignoni. La consigne de départ était d'enregistrer des sons extérieurs et de les assembler. 12 étudiant-e-s se sont prêtés à l'exercice. Ils ont collecté des sons, réalisé le montage sonore puis imaginé d'après celui-ci une narration et créé les images.

10 YEARS OF TRAILERS!

This year Animatou's celebrating 10 years of working together with the Department of Visual Communication at the HEAD (University of Art and Design - Geneva) to create the Festival's trailers. You'll be able to discover a selection of trailers from the past nine years at beginning of each Competition screening.

The Festival's 2018 trailers were put together during a workshop with Italian sound designer Andrea Martignoni. The 12 students who participated in the project were instructed to record outside sounds and assemble them. They gathered the sounds and edited the sound design, which was then used to invent the trailer's narration and create its images.



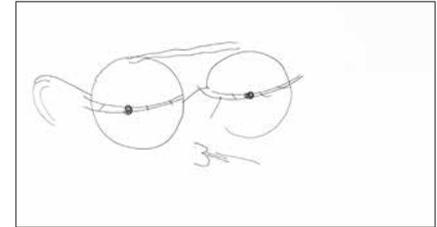
MOUCHE ATTAQUE!



MÉTAMORPHOSE



GIOCO D'AZZARDO



MÉMÉ

MOUCHE ATTAQUE! | FANNY BLANCHET, YANIS BRUNET, JEFF DÉLEZ, SOOJIN HAN

GIOCO D'AZZARDO | EVDOKIA BOBROVA, AYLIN OZCAKI

MÉTAMORPHOSE | MARIE LAVIS, AMBRE VERSCHAEVE

MÉMÉ | CHRISTELLE BONNY, JEANNE CARON, VIRGILE MOCQUOT, MALOW MORVAN

Bandes-annonces réalisées dans le cadre d'un atelier animé par
Trailers created during a workshop created by:

Andrea Martignoni: artiste invité / guest artist

Olivier Riechsteiner, HEAD – Genève: enseignant / teacher

Etudiant-e-s / Students, HEAD – Genève: bande-son et animation / soundtrack and animation

Raphaël Frauenfelder: étalonnage / audio calibration

Dominique Fabre: conformation sonore / sound conformation

CÉRÉMONIE DE CLÔTURE

La cérémonie de remise des prix aura lieu le vendredi 12 octobre à 19h30 au Cinéma Spoutnik, suivie par la projection des courts métrages primés à 22h30.

The closing ceremony will take place at the Cinéma Spoutnik on Friday 12th October and will be followed by a screening of this edition's awarded shorts at 10.30 pm.



Les trophées MATOU, dessinés par Claude Luyet et modelés par Gregory Beaussart.
The MATOU trophies, designed by Claude Luyet and modelled by Gregory Beaussart.

COMPÉTITION INTERNATIONALE INTERNATIONAL COMPETITION 64 COURTS MÉTRAGES INTERNATIONAUX 64 INTERNATIONAL SHORTS

Le **Prix Animatou** d'une valeur de CHF 3'000.- est décerné au meilleur court métrage de la compétition internationale par le jury international composé par Georges Bollon, programmeur (FR), Piotr Dumala, réalisateur (PL) et Duscha Kistler, curatrice (CH).

The **Animatou Award**, prized at CHF 3,000.-, will be granted to the best short by a jury composed by Georges Bollon, programmer (FR), Piotr Dumala, director (PL) and Duscha Kistler, curator (CH).

pp. 24-56

COMPÉTITION JEUNE PUBLIC COMPETITION FOR YOUNG AUDIENCES 9 COURTS MÉTRAGES INTERNATIONAUX 9 INTERNATIONAL SHORTS

Le **Prix RTS du jeune public** est décerné au court métrage qui aura recueilli le plus de votes lors de la projection du samedi 6 octobre. Il consiste en l'achat pour diffusion du film par la Radio Télévision Suisse (RTS).

The **RTS Young Public Award** will be granted to the short which gathers the most votes from the young audiences during the screening on Saturday 6th October. It consists in the purchase and the broadcast of the winning film by Radio Télévision Suisse.

pp. 58-61

COMPÉTITION INTERNATIONALE LABO LABO INTERNATIONAL COMPETITION

14 COURTS MÉTRAGES INTERNATIONAUX
EXPÉRIMENTAUX

14 INTERNATIONAL EXPERIMENTAL SHORTS

Le Prix Labo Centre d'Art Contemporain

Genève d'une valeur de CHF 1'000.- est décerné au meilleur film expérimental de la compétition internationale Labo par le jury suivant: **Roxane Bovet**, curatrice (CH), **Sixto**, programmateur musique (CH), **Alexia Turlin**, artiste (CH).

The Labo Centre d'Art Contemporain Genève

Award, prized at CHF 1'000.-, will be granted to best experimental short by the following jury: **Roxane Bovet**, curator (CH) **Sixto**, music programmer (CH) and **Alexia Turlin**, artist (CH).
pp. 67-71

COMPÉTITION INTERNATIONALE DOC'ANIM

DOC'ANIM INTERNATIONAL COMPETITION
17 COURTS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES

17 DOCUMENTARY SHORTS

Le **Prix Animatou Doc'Anim** d'une valeur de CHF 1'000.- est décerné au meilleur documentaire animé par un jury pluridisciplinaire composé de **Maya Bösch**, metteuse en scène (CH), **Jonas Brühlhart**, musicien (CH) et **Emmanuel Deonna**, journaliste (CH).

The **Animatou Doc'Anim Award**, prized at CHF 1,000.-, will be awarded to best documentary short by a jury from the cultural milieu and

journalists composed of **Maya Bösch**, stage director (CH), **Jonas Brühlhart**, musician (CH) and **Emmanuel Deonna**, journalist (CH).
pp. 78-85

COMPÉTITION SUISSE

SWISS COMPETITION

17 COURTS MÉTRAGES INTERNATIONAUX
17 INTERNATIONAL SHORTS

Le **Prix du public Animatou** d'une valeur de CHF 3'000.- est décerné au court métrage suisse qui aura recueilli le plus de votes auprès du jeune public lors de la projection du jeudi 11 octobre.

The **Animatou Public Award**, prized at CHF 3,000.-, will be granted to the short which gathers the most votes from the young audiences during the screening on Thursday 11th October.

Le **Prix Taurus Studio** est décerné par un jury de personnalités du monde de la musique: **Beatrice Graf**, musicienne (CH); **Pascal Knoerr**, programmateur musique (CH); **Alexis Trembley**, musicien (CH). Il récompense la meilleure bande sonore de la compétition suisse. Le prix consiste en deux jours d'enregistrement au Taurus Studio à Genève.

The **Taurus Studio Award** will be granted to the best Swiss short by a jury composed of **Beatrice Graf**, musician (CH), **Pascal Knoerr**, music programmer (CH) and **Alexis Trembley**, musician (CH). The award consists in a two-day recording session in Geneva at Taurus Studio.
pp. 92-97

PRIX HUG HUG AWARDS

Le **Prix honorifique HUG du Public de Belle-Idée** sera décerné au court métrage qui aura recueilli le plus de votes parmi un choix de films issus de la compétition internationale. Le public et les patient-e-s sont appelés à voter lors de la projection du mardi 9 octobre à Belle-Idée.

The **honorary Belle-Idée HUG Public Award** will be given to the short film that receives the most votes from among a selection of international competition films. The audience and patients will be asked to vote after a screening on Tuesday, October 9 at Belle-Idée.

Le **Prix honorifique HUG des adolescent-e-s** sera décerné au court métrage qui aura recueilli le plus de votes parmi un choix de films issus de la compétition internationale présentés les 24, 25 et 27 septembre aux patient-e-s adolescents des diverses unités du Service de Psychiatrie de l'Enfant des HUG (Malatavie, Salève et Hôpital de jour de la Médecine A2).

The **honorary HUG Teen Award** will be given to the short film that receives the most votes from among a selection of international competition films screened on September 24, 25 and 27 for adolescent patients from various units of the HUG's Child Psychiatry Division (Malatavie, Salève and the Médecine A2 day hospital).
p. 141

GEORGES BOLLON



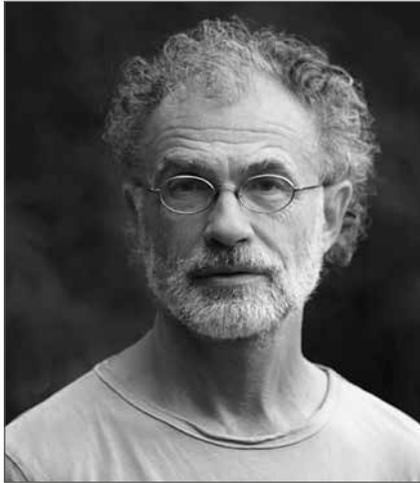
Georges Bollon a passé son enfance et son adolescence dans une banlieue ouvrière où il découvre les classiques du cinéma dans un ciné-club de la Société nationale des chemins de fer français (SNCF). Etudiant en histoire à la Faculté des Lettres de Clermont-Ferrand, il anime le Ciné-Club Universitaire. En 1979, après une rencontre avec Jacques Tati, qui alerte l'opinion publique sur la nécessité de défendre et de soutenir le court métrage en France, alors en grande difficulté, il fonde avec deux anciens étudiants le Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand. Ce Festival est aujourd'hui la plus importante manifestation du genre dans le monde, avec plus de 160 000 spectateurs et 3500 professionnels du monde entier.

En tant que membre de «Sauve qui peut le court métrage», un collectif qui organise le festival et le marché du film court de Clermont-Ferrand, la Commission du Film Auvergne et le Pôle Régional d'Éducation aux Images, Georges Bollon participe aux présélections pour la compétition internationale. Il est également responsable de la section «Court d'Histoire» qui travaille sur les rapports entre le cinéma et l'Histoire. Il a également été scénariste ou assistant sur différents courts métrages en Région Auvergne et a réalisé le court métrage *Lointain* (1985), qui a obtenu une mention au Festival international du court métrage d'Oberhausen en 1986.

Georges Bollon spent his childhood and adolescence in a working-class suburb, where he discovered the cinematic classics at a French National Railway Company (SNCF) film club. As a history student at the University of Clermont-Ferrand, he ran the university film club. In 1979, after a meeting with Jacques Tati, who raised the public's awareness on the need to defend and support France's floundering short films, he founded the Clermont-Ferrand Short Film Festival with two former students. Today, the Festival is the largest event of its kind in the world, drawing in more than 160,000 spectators and 3,500 professionals from around the globe.

As a member of «Sauve qui peut le court métrage» («Save the shorts»), which organizes the Clermont-Ferrand Festival and short film market, the Auvergne Film Commission and the Pôle Régional d'Éducation aux Images, Georges Bollon participates in preselections for international competitions. He is also head of the «Court d'Histoire» group that works on the relationship between cinema and history. He was a screenwriter and assistant for various short films in the Auvergne Region and directed the short *Lointain* (1985), which received a mention at the Oberhausen International Short Film Festival in 1986.

PIOTR DUMALA



Piotr Dumala est né en 1956 à Varsovie en Pologne. Réalisateur de films d'animation et de films en prise de vue réelle, scénariste, décorateur, illustrateur et écrivain, il enseigne l'animation en Pologne à l'école de cinéma de Lodz et à l'académie des Beaux-Arts de Gdansk, mais aussi au College of Arts d'Eksio en Suède et à l'université de Harvard aux Etats-Unis.

Ses films ont remporté de nombreux prix dans les festivals du monde entier, dont Cracovie, Espinho, Zagreb, Amsterdam, Montréal, Ottawa, ou encore Chypre.

La 14^{ème} édition du festival Animatou 2019 aura pour invité d'honneur la Pologne. Dans ce cadre, Piotr Dumala sera accueilli par la HEAD – Genève où sera organisé un atelier d'une semaine avec les étudiants en filière Communication visuelle, en vue de la création des bandes-annonces 2019 du Festival.

Piotr Dumala was born in 1956 in Warsaw, Poland. He is a man of many talents and wears many hats: an animation and live-action film director, script writer, set designer, graphic designer, illustrator and writer, he also teaches animation at the Lodz Film School and the Gdansk Academy of Fine Arts in Poland, at the Konstfack College of Arts in Eksjo, Sweden, and at Harvard University in the USA. His films have won over 100 awards at festivals all over the world, including, among many others, Krakow, Espinho, Zagreb, Amsterdam, Montreal, Ottawa and Cyprus.

The country of honour at Animatou's 2019 edition is Poland. Accordingly, Piotr Dumala will hold a workshop at the Geneva University of Art and Design (HEAD – Genève), leading a team of Visual Communication students to create the festival's 14th edition trailers.

DUSCHA KISTLER



Duscha Kistler a une formation en histoire de l'art et en histoire et esthétique du cinéma. Elle a dirigé de 2001 à 2010 Fantoche, le Festival international du Film d'animation de Baden. Par la suite, elle a travaillé pour l'entrepreneur culturel Martin Heller au sein de Heller Enterprises, et a développé en tant que chef de projet le format de financement expérimental «Sound Development City», qui se déroulait chaque année dans deux villes internationales avec un groupe d'artistes choisis. Duscha Kistler dirige actuellement la Fondation Sitterwerk à St Gallen, un centre de production, de recherche et d'enseignement de l'art.

Elle est depuis plusieurs années dans la commission du collège d'experts en animation de l'Office fédéral de la culture et curatrice pour divers festivals de films d'animation.

Duscha Kistler studied art history and film. Between 2001 and 2010 she ran the Fantoche International Animation Film Festival in Baden. Afterwards, she worked for cultural entrepreneur Martin Heller at Heller Enterprises, and as project leader developed an experimental type of grant, «Sound Development City,» which took a group of selected artists on an expedition to two international cities each year. Today Duscha is managing director of the Sitterwerk foundation in St. Gallen, a center for the production, research and transmission of art.

She has been a member of the Federal Office for Culture's grant committee for animation for several years and occasionally curates animated film programmes for various festivals.

www.sitterwerk.ch
www.sound-development-city.com
www.hellerenter.ch

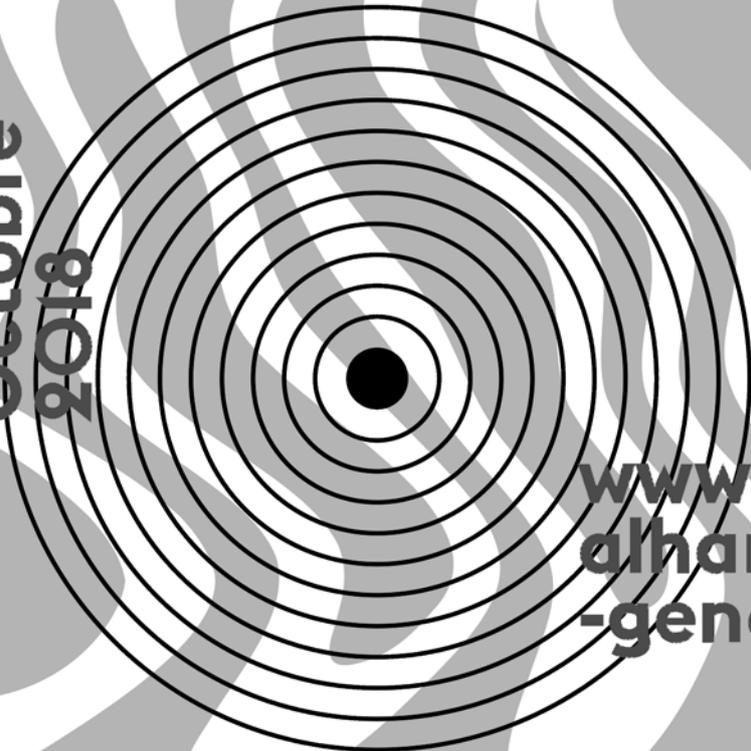


SCÈNES
CULTURELLES
DE LA VILLE
DE GENÈVE

ALHAMBRA
VICTORIA HALL
CASINO THÉÂTRE
MAISON DES ARTS DU GRUÏU
LE SOMMER
THÉÂTRE PROJEFF
THÉÂTRE DES GROTTES
SCÈNE ELIA FITZGERALD

Alhambra

Septembre
Octobre
2018



www.
alhambra
-geneve.ch



10 RUE DE LA RÔTISSERIE
1204 GENÈVE

UN
PARTENARIAT
VILLE DE GENÈVE



8 COURTS MÉTRAGES | 79'

VENDREDI 5 OCTOBRE 2018 À 19H00 | ALHAMBRA | EN PRÉSENCE DU JURY

Dès 14 ans / Ages 14+

COMPÉTITION INTERNATIONALE 1

Les 8 courts métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de professionnels du cinéma au meilleur des 64 courts métrages de la compétition internationale.

The 8 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 64 films in the International Competition by a jury of professionals.



SELFIES

GENTINETTA CLAUDIUS
SUISSE | 2018 | 3'40''

Des centaines de selfies idylliques, affligeants ou encore affreusement inquiétants sont artistiquement agencés et retravaillés, se fondant en un terrifiant rictus qui éclaire l'abîme de l'existence.

Hundreds of quaint, embarrassing and dreadfully disturbing selfies are arranged and artistically reworked and consolidated to form a ghastly grin that outshines the abyss of human existence.

mail@gentinettafilm.ch



BLOOMSTREET 11 (BLOEISTRAAT 11)

DEUTZ NIENKE
BELGIQUE, PAYS-BAS | 2018 | 9'39''

Deux amies inséparables passent les dernières vacances d'été de leur enfance à s'amuser à la maison. Au fil de l'été, leurs corps commencent à se transformer et un sentiment de gêne envahit les deux amies.

Two inseparable best friends spend their last summer holiday of their childhood having fun around the house. As summer progresses their bodies start to change and an awkwardness descends on the girls.

JNijsmans@vaf.be



MR DEER (AGHAYE GAVAZN)

MOUSAVI MOJTABA
IRAN | 2018 | 9'

L'histoire se déroule à une époque indéterminée, dans une station de métro délabrée qui évoque les sociétés européennes contemporaines. Les gens ont des têtes d'animaux et ont oublié leur humanité.

An unknown time, in a ruined subway station similar to those in modern European societies. People here have animal faces and have forgotten their humanity.

cinema.soureh@gmail.com



PANTA RHEI

BONGAERTS WOUTER
BELGIQUE | 2018 | 10'14''

À l'image des baleines échouées qu'il étudie, Stefaan, biologiste marin introverti, fuit l'océan. Mais les inondations, les robinets qui fuient et la pluie incessante s'infiltrent constamment dans sa vie... Pas moyen de rester au sec.

Like the beached whales he studies, the introverted marine biologist Stefaan flees the ocean. But floods, leaking taps and endless rain keep seeping into his life, and he can't keep the water out.

JNijsmans@vaf.be



SIMBIOSIS CARNAL

ALVAREZ ROCIO
BELGIQUE | 2017 | 10'08''

Un voyage poétique à travers l'histoire du désir et de la sexualité, qui fait la part belle au plaisir féminin longtemps ignoré et réprimé.

A poetic journey through the history of desire and sexuality, where the female pleasure has long been ignored and repressed.

festival@nadasdyfilm.ch



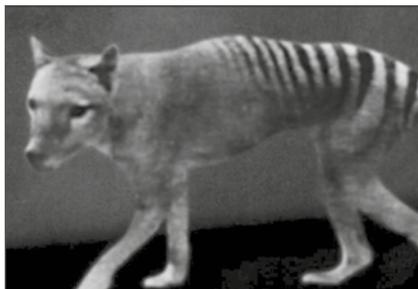
FOX BOY

TAK DO-YEON
CORÉE DU SUD | 2018 | 11'45''

Un petit garçon confiné dans sa chambre fait la rencontre d'un étrange garçon portant un masque de renard, qui le conduit jusqu'à une forêt profonde pleine de secrets.

A little boy confined to his room meets another boy wearing a fox mask and follows him outside into a deep forest full of secrets.

tdstds@naver.com



LE TIGRE DE TASMANIE

KEATON VERGINE
FRANCE | 2018 | 13'30''

Un tigre de Tasmanie tourne en vain dans l'enclos d'un zoo. Un glacier fond lentement. Face à sa disparition annoncée, la nature déploie sa fureur, déborde l'image et résiste à l'extinction par la métamorphose.

A Tasmanian tiger aimlessly goes around in circles in a zoo enclosure. A glacier is slowly melting. Faced with its own anticipated annihilation, nature unleashes its wrath and resists extinction through metamorphosis.

distribution@sacrebleuprod.com



MANIVALD

LUNDGREN CHINTIS
ESTONIE, CROATIE, CANADA | 2017 | 13'

Manivald vit encore chez sa mère retraitée. Un beau jour, la veille de son 33ème anniversaire, il voit débarquer un jeune loup sexy qui vient réparer leur machine à laver. C'est le coup de foudre...

A hot young plumber breaks into the harmonious life of Manivald and his retired mother.

chintis.lundgren@gmail.com

© 2012 FASSBINDER HOTELS. ALL RIGHTS RESERVED.

idéal



Dormi comme un bébé

Noé on.mycomment



**fassbind
hotels.ch**

CORNAVIN / CRISTAL / LES NATIONS

*** idéal design**

3 hotels à Genève _ fassbindhotels.ch



www.bateaulavoir.ch - Genève

10 COURTS MÉTRAGES | 89'

Dès 14 ans / Ages 14+

VENDREDI 5 OCTOBRE 2018 À 22H00 | ALHAMBRA | EN PRÉSENCE DU JURY

COMPÉTITION INTERNATIONALE 2

Les 10 courts métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de professionnels du cinéma au meilleur des 64 courts métrages de la compétition internationale.

The 10 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 64 films in the International Competition by a jury of professionals.



A DEMONSTRATION OF BRILLIANCE IN FOUR ACTS (BRILJANTSUSE DEMONSTRACIJA U ČETIRI VAJTAJAMA)

MRZLJAK LUCIJA, TŠINAKOV MORTEN
ESTONIE, CROATIE | 2018 | 15'03"

Un homme naïf, adulte et en costume. Il est idolâtré de tous pour ses performances certes théâtrales mais totalement inutiles. En plein spectacle, il commet une erreur et les gens se détournent de lui. Désormais seul, il rencontre une femme faite pour lui. Mais ses performances théâtrales continuent...

A grown-up man is born in a suit. People follow him and cheer for his theatrical but utterly pointless performances. Half-way through a show he makes a mistake and the folks who have so far adored him leave. Now on his own, he meets the perfect woman. But the theatrics continue...

luci.sidd@gmail.com



REALIGNMENT (KÖZTES PONT)

SZABÓ-NYULÁSZ MELINDA
HONGRIE | 2018 | 4'33"

En s'enfonçant dans la forêt vierge, une petite fille éprouve un sentiment d'insécurité grandissant au fur et à mesure qu'elle découvre ce monde inconnu. Une sensation étrange mais essentielle, qui la pousse à se remettre en question.

A girl walks into a vast and untouched forest. Through her journey in a new and unknown world, she experiences the mysterious but essential feeling of insecurity that eventually leads to questioning one's way of thinking.

melinda.ny@gmail.com



FEST

DIAKUR NIKITA
ALLEMAGNE | 2018 | 2'55"

Des marionnettes à fils font la fête, mangent, volent.

Drone. Stunt. Rave.

info@nikitadiakur.com



LIVING LIKE HETA

CADERAS BIANCA, LUU ISABELLA,
ZEMP KERSTIN
SUISSE | 2017 | 6'12"

Heta vit avec son phoque dans une maison particulière. Toute sa vie est dominée par des activités routinières. Lorsque brusquement celles-ci se voient perturbées, le monde de Heta s'effrite jusqu'à l'obliger à prendre une décision irrévocable.

Heta lives with her pet seal in her highly peculiar house full. Her entire life consists of carefully planned routines. When those get thrown into disarray, Heta's world begins to crumble, until she feels compelled to make an irreversible decision.

distribution@sacredleprod.com



RERUNS

ROSTO
FRANCE, BELGIQUE, PAYS-BAS 2018 | 14'23"

Tout est différent mais rien n'a changé. Une descente dans un labyrinthe englouti, peuplé de rêves et de souvenirs.

Everything's different but nothing's changed. A trip through a sunken maze of memories and dreams.

festivals@autourdeminuit.com



SLEEPY (A SONOLENTA)

MONTEIRO MARTA
PORTUGAL | 2017 | 10'20''

Troublante adaptation de *L'Envie de dormir* d'Anton Tchekhov, mettant en scène une petite servante surmenée qui doit gérer un enfant en pleurs et les exigences de ses maîtres...

A haunting adaptation of Anton Chekhov's short story Sleepy, which details a servant's growing exhaustion with having to handle a crying baby on top of her masters' whims.

liliana@curtas.pt



AFTERWORK

AGUILAR ANDRÉS, USÓN LUIS
EQUATEUR, ESPAGNE, PÉROU | 2017 | 6'12''

Nous sommes tous condamnés à travailler et répéter sans cesse les mêmes routines. Est-il vraiment possible d'attraper cette carotte avec laquelle on cherche à nous maintenir constamment occupés, éternellement en quête de l'inutile?

We are all condemned to work and repeat the same empty routines over and over again. Can we actually reach that carrot they're using to keep us forever occupied, eternally chasing after things we don't need?

afterwork@matte.cg



LE CHAT QUI PLEURE

FELICIOLI JEAN-LOUP, GAGNOL ALAIN
FRANCE, BELGIQUE | 2018 | 8'37''

Puni par sa mère, un garçon de dix ans qui déteste son petit frère est forcé de passer un après-midi avec un vieil homme inquiétant. Le garçon va recevoir une leçon de vie en découvrant le terrible secret du vieil homme.

Punished by his mother, a ten-year-old boy who hates his little brother is forced to spend an afternoon with an uncanny old man. The boy will receive a lesson in life by uncovering the old man's terrible secret.

mikhal.bak@gmail.com



H

BIADI ROBERTO
ITALIE | 2017 | 2'02''

La vie peut ressembler à un palindrome: le passé est la clef du futur. Nous tournoyons dans la nuit et nous voilà consumés par le feu.
In Girum Imus Nocte Et Consumimur Igni.

Life can feel like a palindrome: the past is the key to the future. We whirl in the night and soon are consumed by fire.
In Girum Imus Nocte Et Consumimur Igni.

biadi.roberto@gmail.com



WILDEBEEST

KEPPENS NICOLAS, PHILIPS MATTHIAS
BELGIQUE | 2017 | 19'08''

Linda et Troyer partent enfin en safari! Mais ils vont vite se retrouver seuls face à la dure réalité de la savane.

Middle-aged couple Linda and Troyer finally set out on their long-awaited safari. But soon enough the adventure becomes horribly real as they get left behind in the wilderness.

brecht@animaltank.be

Affichage vert

affichage

flying

réseaux exclusifs

Genève: 022 736 47 66

www.affichagevert.ch

Lausanne: 021 312 58 50

8 COURTS MÉTRAGES | 87'

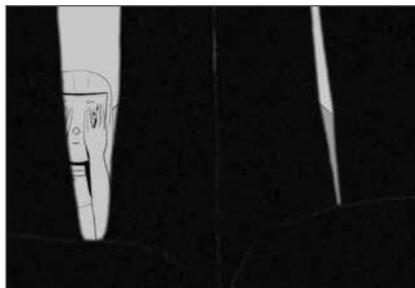
SAMEDI 6 OCTOBRE 2018 À 14H30 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY

Dès 14 ans / Ages 14+

COMPÉTITION INTERNATIONALE 3

Les 8 courts métrages de ce programme concourent pour le PRIX ANIMATOU, décerné par un jury de professionnels du cinéma au meilleur des 64 courts métrages de la compétition internationale.

The 8 animated shorts in this programme are competing for the ANIMATOU AWARD, given to the best of 64 films in the International Competition by a jury of professionals.



COPS & ROBBERS (RÄUBER & GENDARM)

MAUBACH FLORIAN
ALLEMAGNE | 2017 | 8'16''

En jouant aux gendarmes et aux voleurs avec ses amis dans la cour de récréation, Daniel se rend compte que le jeu va au-delà du simple fait de chasser ou d'être chassé car il va être confronté à des situations qu'il ne sait pas vraiment gérer.

While playing Cops and Robbers with his friends, Daniel begins to realise that between catching and being caught there is something more going on. He is confronted with situations he does not really know how to handle.

post@florianmaubach.de



THREE WOMEN ON A BENCH (NA J ZYKACH)

BORGIASZ KAROLINA
POLOGNE | 2017 | 4'

Dans une petite ville, trois femmes assises sur un banc devant un vieil immeuble critiquent et se gaussent. Soudain elles remarquent quelque chose.

Small town. Three women sit on a bench in front of an old apartment building. They criticise and laugh at people until they notice something.

marta.swiatek@kff.com.pl



WAAAH

KABUKI SAWAKO
JAPON | 2018 | 1'15"

Tout le monde vient au monde en pleurant, puis grandit les larmes aux yeux. J'ai bel et bien grandi et me voilà adulte, mais j'aimerais tellement redevenir bébé...

Everyone is born crying and grows up crying. I grew up to be an adult, but I desperately want to be a baby again...

hrk@c-a-r-t-e-blanche.com



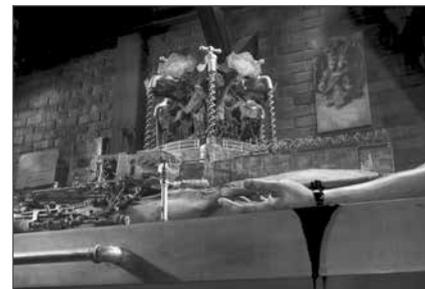
NOTHING HAPPENS

KRANOT MICHELLE & URI
DANEMARK, FRANCE | 2017 | 11'49"

Quelque chose est sur le point de se passer à l'orée d'une ville froide et morne. Une foule se rassemble... Une exploration du rôle du spectateur et du rapport entre voir et être vu qui nous encourage à vivre le moment présent.

In the cold outskirts of town, something is about to happen. A crowd of people has gathered to witness a spectacle... A exploration of spectatorship, of watching and being watched, of what of means to be here and now.

anais@manifest.pictures



LE SUJET

BOUCHARD PATRICK
CANADA | 2018 | 10'

Un animateur fouille son corps pour en extirper les souvenirs, les émotions et les angoisses qui viendront nourrir son œuvre. De la peau coupée au scalpel surgissent divers objets symboliques de son passé. Arrivé au cœur, il parvient à identifier le poids dont il veut se délester.

An animator dissects his body, extracting the memories, emotions and fears that will nurture his work. As he cuts into his skin with a scalpel, various symbolic objects recalling his past emerge. Reaching the heart, he finally identifies the burden he's been dying to cast off.

festival@nadasdyfilm.ch



**LIVING BETWEEN LIGHT AND DARKNESS
(VIVENDO ENTRE LUZ E TREVAS)**

SERRAZINA PEDRO
PORTUGAL | 2018 | 8'30"

Un film inspiré des prières des juifs persécutés du nord du Portugal du XV^{ème} siècle et de leur habitude à calfeutrer leur maison avec du sable pour atténuer les sons et la lumière lors de leurs pratiques religieuses clandestines.

A film inspired by the prayers of the persecuted jews of Northern Portugal in the 15th century, and their use of sand to shut in the light and sounds of their secret life.

pedroserrazina@hotmail.com



L'OGRE

BRAIBANT LAURÈNE
FRANCE | 2017 | 9'42"

Un géant complexé par sa taille se retient de manger, terrifié à l'idée de révéler son caractère ogresque et ainsi de compromettre sa place dans la société. Lors d'un banquet d'affaires, sa vraie nature sera mise à l'épreuve.

Full of complexes because of his size, a giant holds off eating, terrified at the idea of revealing his ogresque self and so compromising his place in society. During a business banquet, his true nature will be put to the test.

rvdboom@papy3d.com



**CE MAGNIFIQUE GÂTEAU!
(THIS MAGNIFICENT CAKE!)**

DE SWAEF EMMA, ROELS MARC JAMES
BELGIQUE, FRANCE, PAYS-BAS | 2018 | 44'18"

Ce film retrace l'histoire de cinq personnages dans l'Afrique coloniale de la fin du 19^{ème} siècle: un roi tourmenté, un pygmée d'âge moyen travaillant dans un hôtel de luxe, un homme d'affaires raté en expédition, un porteur perdu et un jeune déserteur.

An anthology film set in colonial Africa in the late 19th century telling the stories of 5 different characters: a troubled king, a middle-aged Pygmy working in a luxury hotel, a failed businessman on an expedition, a lost porter and a young army deserter.

shorts@neweuropafilmsales.com



Il semble petit ?
Pourtant, c'est un **MAGNUM**



1.5L de pur plaisir
La nouvelle gamme
de vins sur-mesure
du BIBARIUM



BIBARIUM

de la vigne à la ville

COMPÉTITION INTERNATIONALE 4

Les 9 courts métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de professionnels du cinéma au meilleur des 64 courts métrages de la compétition internationale.

The 9 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 64 films in the International Competition by a jury of professionals.



MAKE IT SOUL

MBOTTI-MALOLO JEAN-CHARLES
FRANCE | 2018 | 14'37''

Chicago, hiver 1965. Le Regal Theater accueille James Brown et Solomon Burke, deux géants de la Soul Music. En coulisses, la tension monte entre le King of Rock and Soul et le Soul Brother n° 1. Mais dans l'Amérique des années 60, les deux hommes savent que leur musique a des pouvoirs insoupçonnés.

In December 1965 in Chicago, the Regal Theatre welcomes James Brown and his band, with the exceptional participation of Solomon Burke, the self-proclaimed King of Rock & Roll. However, there can only be one King, both behind the scenes and on stage.

info@kazakproductions.fr



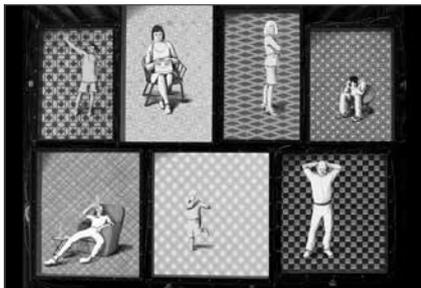
SEA

TSIKHANOVICH MARHARITA
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, BÉLARUS |
2017 | 3'

Des images mélancoliques racontent la vie et le temps qui passe, l'illusion de liberté et la solitude d'un petit homme dans cette immensité.

Melancholic images and a minimalistic narration evoke the transience of being, the levity of time, the illusion of freedom and the loneliness of a little man in the sea of life.

distribucion@promofest.org



TOO TAME! (ZU ZAHM!)

BLOECHER REBECCA
ALLEMAGNE | 2017 | 6'41''

Sept protagonistes et leurs routines sont coincés dans une boîte. Isolés mais dépendants des autres, ils échangent leurs comportements comme on changerait de chemise...

Seven protagonists and their daily routines are trapped in an odd kind of box. On their own, but not necessarily of their own doing, they switch behaviour like one might changes underwear.

ralf.kukula@balancefilm.de



GUIDE DE JARDINAGE

HATOOKA SARAH JANE
FRANCE, ISRAËL | 2017 | 10'45''

Une jeune femme accouche mais l'heureux événement tourne au cauchemar quand elle découvre que son enfant est couvert de ronces.

A young woman gives birth but the happy event turns into a nightmare when she realizes her child is covered with brambles.

madeline.arlequin@gmail.com



SUPERBARBARA: THE BEGINNING

TANGTRONGSIN BOONSRI
SUÈDE | 2017 | 10'19''

Barbara est une poupée gonflable. Utilisée, mal-traitée puis abandonnée, elle décide de ne plus être victime et de sortir du rôle pour lequel elle a été conçue. Elle devient alors Superbarbara et part sauver un monde peuplé d'êtres manipulés qui ont totalement perdu le contrôle de leur vie.

Barbara is an inflatable doll. After being used, abused and dumped, she decides to reject her status as a victim and the role she was made to assume: she is now Superbarbara, out to save a world populated by easily-manipulated beings that have totally lost control over their own lives.

contact@boonsri.com



LA NUIT DES SACS PLASTIQUES

HAREL GABRIEL
FRANCE | 2018 | 18'

Agathe, 39 ans, n'a qu'une obsession: avoir un enfant. Elle va retrouver son ex, Marc-Antoine, qui mixe de la techno dans les Calanques à Marseille. Alors qu'elle tente de le convaincre de recoller les morceaux, des sacs plastiques prennent vie et attaquent la ville.

Agathe is 39 and has but one obsession: to have a child. She finds her ex, Marc-Antoine, a techno DJ, near Marseilles. As she tries to talk him into getting back together, plastic bags come to life and attack the city.

info@kazakproductions.fr



TWO FOR TWO (DVA NA DVA)

OROZ JELENA
CROATIE | 2018 | 8'

Ne grattons pas trop la surface pour voir ce qui s'y cache... Tout va bien! Nous vivons nos vies baignant dans le lait et le miel, et chacun balaie devant sa porte.

Whatever is lurking below the surface should stay there. We're just fine. We live our basking in milk and honey, everyone petting their own bunny.

vanja@bonobostudio.hr



WEEKENDS

JIMENEZ TREVOR
ETATS-UNIS | 2017 | 15'17''

Un jeune garçon est baladé entre les maisons de ses parents récemment divorcés. Des moments de rêve surréalistes se mêlent aux réalités domestiques d'une famille brisée...

A young boy shuffles between the homes of his recently divorced parents. Surreal, dream-like moments mix in with the domestic realities of a broken up family...

weekendsfilm@gmail.com



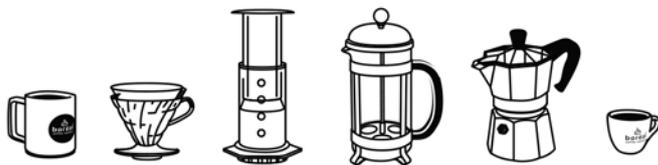
UN CAFÉ NOIR

GÖTTING JEAN-CLAUDE
FRANCE | 2018 | 1'03''

Prendre un café à la terrasse d'un bistrot parisien. Se méfier des volatiles.

Enjoying a coffee on the terrace of a Parisian bistro. And watching out for the birds...

jc@gotting.fr



**ET TOI,
TU L'AIMES
COMMENT ?**



WWW.BOREALCOFFEE.CH


boreál[®]
coffee shop

RUE DU STAND 60, GENÈVE
RUE DE JARGONNANT 5, GENÈVE
RUE DU MONT-BLANC 15, GENÈVE
TALACKER 41, ZÜRICH

10 COURTS MÉTRAGES | 86'

SAMEDI 6 OCTOBRE 2018 À 20H00 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY

Dès 14 ans / Ages 14+

COMPÉTITION INTERNATIONALE 5

Les 10 courts métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de professionnels du cinéma au meilleur des 64 courts métrages de la compétition internationale.

The 10 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 64 fillms in the International Competition by a jury of professionals.



ELECTRICIAN'S DAY (ELEKTRIKA DIENA)

LESCHIOV VLADIMIR
LETONIE | 2018 | 8'44''

Tout commence par une panne d'électricité...

It all started with a power outage.

vl@lunohod.lv



BETWEEN THE SHADOWS (ENTRE SOMBRAS)

GUIMARAES ALICE, SANTOS MONICA
PORTUGAL, FRANCE | 2018 | 13'25''

Natalia s'ennuie au travail et part à la recherche d'un cœur volé. Dans un monde où les cœurs sont laissés en dépôt à la banque, elle se retrouve face à un dilemme: donner son cœur, ou le garder pour elle...

Natalia, trapped in a tedious job, engages in a search for a stolen heart. In a world where hearts can be deposited at the bank, she faces a dilemma: give her heart or keep it to herself...

liliana@curtas.pt



LE BESTIAIRE INCERTAIN

BERNARD-ESPINA INÈS
FRANCE | 2018 | 3'

Si l'on n'y prend garde, les animaux imaginaires risquent de disparaître...
D'après un poème de Claude Roy, extrait de la série *En sortant de l'école*.

If we're not careful, imaginary animals may eventually disappear...
From a poem by Claude Roy, part of the series *En sortant de l'école*.

festivals@autourdeminuit.com



VIBRATO

LAUDENBACH SÉBASTIEN
FRANCE | 2017 | 7'02''

1899. Une veuve confie les folies qu'elle a faites avec Charles, son fougueux mari. Il s'en est passé des choses dans les loges de ce palais... Rien que d'y penser, cela la rend toute humide!
Un film réalisé dans le cadre de la 3e Scène de l'Opéra national de Paris (#3eScène).

1899. A widow shares all the follies she did with Charles, her passionate husband. So many things happened in the backstage of this palace... Just thinking about it makes her all aroused.
This film is part of the Opéra national de Paris 3eScène project (#3eScène).

dimitri.krassoulia@pelleas.fr



MERCURIO

BERNARDI MICHELE
ITALIE | 2018 | 9'50''

A travers ses passions qui le lient à son enfance, un jeune homme parvient à accepter les inévitables règles de la condition humaine. Ce faisant, il échappera à l'aliénation physique et mentale de la dictature fasciste et gagne la liberté absolue.

Through the passions that connect him to his childhood, a young man manages to accept the unavoidable rules of the human condition. In this way, he escapes the physical and mental alienation of the fascist dictatorship and gains absolute freedom.

michele.bernardi.grafus@gmail.com



CLAPOTIS

ISRAELI MOR
FRANCE | 2017 | 4'13''

Un après-midi d'hiver à la piscine...

A winter afternoon at the swimming pool...

contact@poudriere.eu



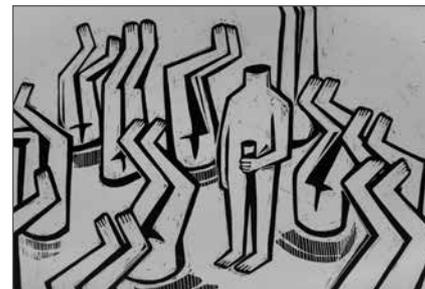
UNTRAVEL

MAJDAK JR. NIKOLA, NEDELJKOVIC ANA
SERBIE, SLOVAQUIE | 2018 | 9'20''

Une fille vit dans un pays gris et isolé, encerclé par un immense mur. Elle n'a jamais voyagé, mais rêve depuis toujours de s'enfuir vers un monde parfait nommé «L'Étranger».

A girl lives in a grey, isolated country, enclosed by a huge wall. She has never travelled anywhere, but all her life she has dreamt of escaping to this perfect world called 'Abroad'.

jelena@bascelik.net



GROS CHAGRIN

DEVAUX CÉLINE
FRANCE | 2017 | 14'58''

Ça va passer. On s'en remet. Jean fête son anniversaire, boit trop et se souvient du week-end désastreux qui a mené à sa rupture avec Mathilde.

Give it time. You'll get over it. Jean celebrates his birthday, gets drunk and recalls the dreadful weekend that led to his break-up with Mathilde.

distribution@sacrebleuprod.com



5 EUROS

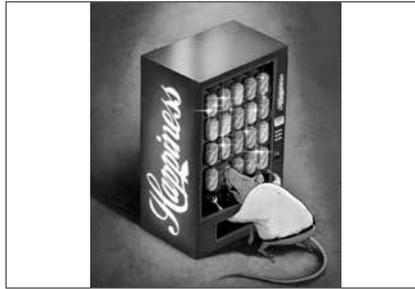
ELISSALDE SERGE

FRANCE | 2017 | 11'19"

33 stages en 33 ans et toujours pas de boulot ! Viré de chez lui, Jean-Claude se retrouve à la rue avec seulement 5 euros en poches. Saura-t-il en faire bon usage?

33 Internships at 33 years old, and still no job! Thrown out by his dad, Jean-Claude finds himself on the street with only 5 euros in his pocket. Will he put them to good use?

madeline.arlequin@gmail.com



BONHEUR (HAPPINESS)

CUTTS STEVE

ROYAUME-UNI | 2017 | 4'16"

Un rongeur malheureux inlassablement en quête de bonheur et d'épanouissement.

A hapless rodent searches relentlessly for happiness and fulfillment.

info@stevecutts.com



www.preenbulle.ch



9 COURTS MÉTRAGES | 89'

SAMEDI 6 OCTOBRE 2018 À 22H00 | ALHAMBRA

Dès 18 ans / Ages 18+

COMPÉTITION INTERNATIONALE 6

Les 9 courts métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de professionnels du cinéma au meilleur des 64 courts métrages de la compétition internationale.

Attention! Ce programme comporte des images qui peuvent heurter la sensibilité du public.

The 9 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 64 films in the International Competition by a jury of professionals.

Caution! This programme includes some images which may hurt the sensitivity of the audience.



AUGUR (AGOURO)

DOUCEL DAVID, SÁ VASCO
PORTUGAL, FRANCE | 2018 | 15'16''

Par un hiver rigoureux, la surface de la rivière gèle près de la maison où vivent deux cousins. Dans le vent glacial qui se lève ce jour-là, la tension monte entre eux et atteint bientôt son paroxysme.

A harsh winter freezes the surface of a river, close to a house where two cousins live. Immersed in the cold wind on that day, the tension in their relationship grows and reaches its peak.

liliana@curtas.pt



LA FENÊTRE FERMÉE

PELTIER JEAN-BAPTISTE
FRANCE | 2018 | 3'

La fenêtre fermée regarde le monde et nous le découvrons à travers elle. D'après un poème de Claude Roy, extrait de la série *En sortant de l'école*.

The closed window looks at the world and we discover it through its glass. From a poem by Claude Roy, part of the series *'En sortant de l'école'*.

festivals@autourdeminuit.com



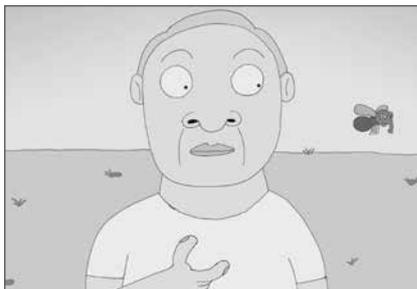
**MERMAIDS AND RHINOS
(SELLŐK ÉS RINOCÉRSZOK)**

TRAUB VIKTÓRIA
HONGRIE | 2018 | 15'33"

Mathilda, 8 ans, a une vision surréaliste de sa famille: sa grand-mère, ancienne sirène qui travaille dans un cirque, sa mère à l'érotisme débridé et son père disparu, dont le cœur brisé prend l'apparence d'un rhinocéros.

A surreal vision of 8-year-old Mathilda about her family, featuring her grandmother, a circus member and ex-mermaid, her erotically overheated mother and a disappeared father whose broken heart manifests as a rhino.

mermaidsandrhinosaurs@gmail.com



BOOTH (PUTKA)

SUKKO OTTOMAR
ESTONIE | 2017 | 4'10"

Un homme affamé qui ne peut pas s'offrir de biscuits découvre à la suite d'une série de malheureuses coïncidences un bien sombre secret.

A hungry man who can't afford to buy cookies discovers a dark secret through a series of unfortunate coincidences...

mari.kivi@artun.ee



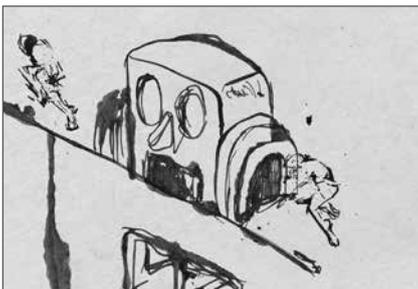
CADAVRE EXQUIS

LANSAQUE STÉPHANIE, LEROY FRANÇOIS
FRANCE | 2018 | 12'50"

Une errance visuelle, olfactive et sonore vue à travers les déambulations d'un chien borgne. Dans le labyrinthe des ruelles du vieux Hanoï, vie quotidienne et légendes s'entremêlent au rythme syncopé du blues vietnamien, le Hat Xâm.

A visual, acoustic and odorous ballad through the wandering of a one-eyed dog. In the maze of Old Hanoi narrow streets, daily life and legend mingle on the syncopated rhythm of Hat Xâm, the Vietnamese blues.

marc@jsbc.fr



OUT OF TOUCH

AKHGARI ARASH
CANADA | 2018 | 1'50"

Comment s'échapper des routines quotidiennes de la vie moderne? Nous reste-t-il encore quelque chose à découvrir, ne serait-ce qu'un message à recevoir? Allons-nous nous en sortir, ou définitivement perdre le contact avec la réalité?

In search of a way out of the daily routines of modern life... Is there any message left for us to listen to? Will we make it, or stay out of touch?

akhgari.arash@gmail.com



SEXE FAIBLE

JACQUET NICOLAS
FRANCE | 2017 | 14'52"

Particulier loue femme mûre, 47 ans, blonde, 1m65, 50kg, facile à vivre, ouverte, calme, attachante, courageuse, attentionnée, loyale, pour des moments chaleureux et conviviaux, seul ou à plusieurs.

For rent, mature woman, 47 years hold, blonde, 1m65, 50 kg, Easy to live, open, calm, courageous, Careful, loyal, for warm and convivial moments, alone or together.

info@alterego-prod.com



CYCLISTS (BICIKLISTI)

POPOVIĆ VELJKO
CROATIE, FRANCE | 2018 | 7'20"

La saison des compétitions cyclistes bat son plein. Les deux leaders s'affrontent certes pour remporter la victoire finale, mais aussi pour conquérir les faveurs d'une jolie dame et réaliser leur fantasme érotique. Pendant ce temps, la petite ville portuaire se prépare à accueillir un énorme bateau de croisière et son capitaine...

The cycling season is nearing its grand finale. The two men in the lead are competing for more than the Grand Trophy. They are fighting for the affection of a lady and the fulfilment of their erotic fantasies. Meanwhile, the small port town prepares for the arrival of a large ocean liner and its captain...

vanja@bonobostudio.hr



BENDITO MACHINE VI: CARRY ON

MALIS JOSSIE

FRANCE, ESPAGNE | 2018 | 14'

Une imbrication bio-technologique inévitable et énigmatique est imminente. Qu'est-ce qui pourrait bien mal tourner?

An inevitable and enigmatic bio-technological interweaving is just around the corner. What could possibly go wrong?

festivals@autourdeminuit.com

Go Out!

LE MAGAZINE CULTUREL DES GENEVOIS

10 COURTS MÉTRAGES | 85'

DIMANCHE 7 OCTOBRE 2018 À 14H00 | ALHAMBRA

Dès 14 ans / Ages 14+

COMPÉTITION INTERNATIONALE 7

Les 10 courts métrages de ce programme concourent pour le **PRIX ANIMATOU**, décerné par un jury de professionnels du cinéma au meilleur des 64 courts métrages de la compétition internationale.

The 10 animated shorts in this programme are competing for the **ANIMATOU AWARD**, given to the best of 64 films in the International Competition by a jury of professionals.



BARBEQUE

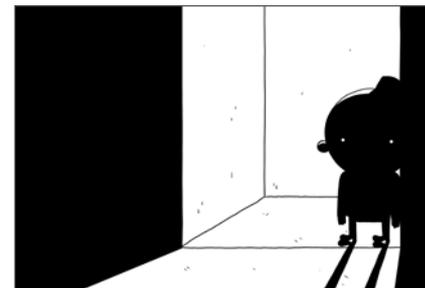
JOKELA JENNY

ROYAUME-UNI (ANGLETERRE) | 2017 | 5'44"

Comment faire face au stress post-traumatique? Une analyse des sentiments de honte et de désincarnation.

A visceral journey about coping with post traumatic stress disorder, exploring notions of shame and feelings of disembodiment

animation@rca.ac.uk



OOZE

VILIM KILIAN

SUISSE | 2017 | 5'29"

Dans son quotidien, un garçon d'ascenseur est confronté à la solitude, passant son temps à monter et descendre. Lorsqu'il essaye d'attirer l'attention des gens qui le côtoient, il se découvre un petit côté sombre...

An elevator boy is confronted with the loneliness and the up and down of his service. When he tries to attract the attention of his guests, he discovers an unexpected gloomier side of himself.

gerd.gockell@hslu.ch



THE BOX

KASTELIC DUSAN
SLOVÉNIE | 2017 | 12'40''

La Boîte est pleine de misérables créatures. L'une d'entre elles se détache du lot et agit à sa guise...

The Box is full of miserable creatures. One of them doesn't belong there. He's thinking outside the box...

info@bugbrain.com



ROBHOT

SANSONE DONATO
FRANCE | 2017 | 6'07''

Une banale scène de ménage se transforme en combat organique et surréaliste entre deux robots humanoïdes.

An ordinary domestic dispute turns into an organic fight opposing two humanoid robots.

festivals@autourdeminuit.com



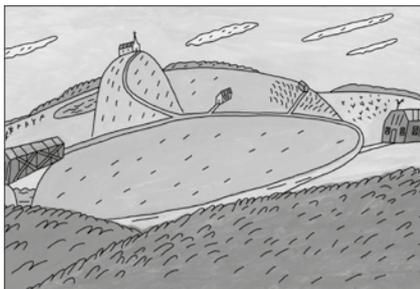
TA MÈRE EST UNE VOLEUSE!

SAINT-PIERRE MARIE-JOSÉE
CANADA (QUÉBEC) | 2018 | 10'45''

Un film sur la violence psychologique de l'aliénation parentale.

A film on the psychological violence of parental alienation.

info@travellingdistribution.com



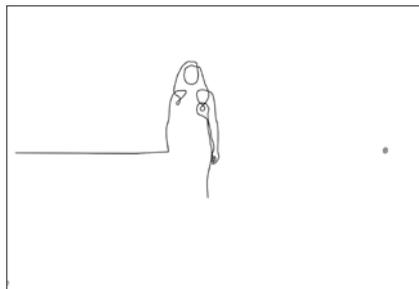
THE NORTHEAST KINGDOM

JENNINGS ALAN
ETATS-UNIS | 2017 | 7'49''

Une petite communauté très soudée de Nouvelle-Angleterre est secouée par l'arrivée d'un nouveau venu. Pendant ce temps, une créature mystique affecte peu à peu la vie des habitants.

A small tight-knit New England community is shaken by the arrival of a newcomer. Meanwhile, a mystical creature quietly affects the lives of the locals.

alanjennings@alum.calarts.edu



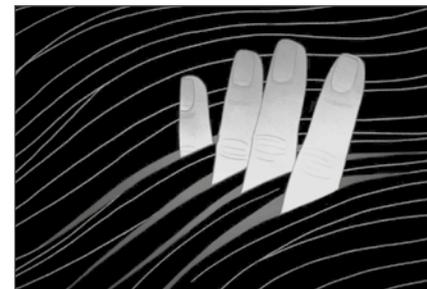
MEGA TRICK

ISENSEE ANNE
ALLEMAGNE | 2017 | 1'46''

Une petite réflexion sur la vie.

A little thought about life.

c.marx@filmuniversitaet.de



A BLINK OF AN EYE (AUGENBLICKE)

NAGHSHINEH KIANA
ALLEMAGNE | 2018 | 3'55''

Trois perceptions d'une même vérité.

Three perceptions of one truth – hers, his and ours.

augenblicke.short@gmail.com



ZOTHÉRAPIE (ANIMAL BEHAVIOUR)

FINE DAVID, SNOWDEN ALISON
CANADA | 2018 | 14'30"

Divers animaux révèlent leurs angoisses profondes au cours d'une thérapie de groupe, avec des résultats inattendus.

Five animals meet regularly to discuss their inner angst in a group therapy session, with astonishing results.

n.viau@nfb.ca



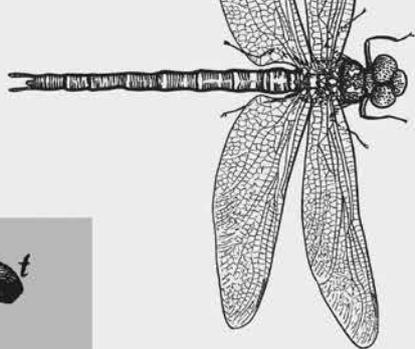
(FOOL TIME) JOB

CUVELIER GILLES
FRANCE | 2017 | 16'35"

Pedro a trouvé un emploi, chose assez rare en cette période de crise. C'est une bonne nouvelle pour lui et sa famille, même si ce job semble étrange... Mais bon, l'important c'est d'avoir un travail, non?

Pedro has found a job. A rare occurrence in these times of crisis. That's good news for him and his family, even though this particular job seems a bit weird... But the important thing is to have a job, right?

festivals@papy3d.com



RTS Découverte

LES SCIENCES POUR COMPRENDRE LE MONDE

TU T'INTÉRESSES AUX VOLCANS ? AUX DINOSAURES ?
TU VEUX POSER UNE QUESTION À UN SCIENTIFIQUE ?

C'est sur rts.ch/decouverte



9 COURTS MÉTRAGES | 68'

SAMEDI 6 OCTOBRE 2018 À 16H00 | **ALHAMBRA** | VOTE DU JEUNE PUBLIC

MERCREDI 10 OCTOBRE 2018 À 16H00 | **CINÉMA DYNAMO** | REDIFFUSION

Dès 10 ans / Ages 10+

COMPÉTITION INTERNATIONALE JEUNE PUBLIC

Les 9 courts métrages de la compétition internationale jeune public concourent pour le **PRIX RTS DU JEUNE PUBLIC**, consistant en l'achat du film par la Radio Télévision Suisse. Un bulletin de vote pour les jeunes spectateurs sera distribué avant la séance du samedi 6 octobre 2018 et une urne se trouvera à la sortie de la salle de projection.

The 9 animated shorts in the International competition for young audiences will be competing for the **RTS YOUNG PUBLIC AWARD**, consisting in the purchase of the winning film by Radio Télévision Suisse. A voting slip will be distributed to the younger members of the audience before the screening and an urn placed at the exit of the theatre to collect the votes.



En avant-programme hors compétition

LE STOCOLOME ET LA FEUILLE MAGIQUE SUISSE | 2018 | 3'17''

Un chat se retrouve nez à nez avec la créature effrayante qui l'a dessinée, le Stocolome. Son haleine peut transformer les chats en poussière.

A cat finds itself face to face with the dreadful creature which drew it, the Stocolome. Its breath can turn cats into dust!

Proposé par l'association *Super Licorne* et conduit par le réalisateur Elie Chapuis, *Le Stocolome et la feuille magique* est né de l'imagination débordante d'enfants habitant au foyer pour personnes migrantes des Tattes à Vernier. De l'histoire, à la confection des papiers découpés, en passant par l'animation ou le bruitage, toutes les étapes du film en stop-motion ont été effectuées en collaboration avec les enfants.

Le Stocolome et la feuille magique is the result of a project proposed by the Geneva association *Super Licorne* and led by director Elie Chapuis. The entire production in this stop-motion creation was made in collaboration with the children of the Tattes migrants shelter in Vernier.

Avec la participation de / with
Abanob, Ali, Ana, Angelina, Anisa, Aron, Chika, Elmedin, Eltigé, Emanuel, Firas, Fuad, Hamosa, Hayat, Joël, Jawad, Karim, Kokob, Lucas, Majit, Melat, Michael, Midgam, Mikias, Myriem, Nesta, Robel, Rojin, Sandro, Solyana, Tafik.



RUMOURS

AEBERSOLD NICOLE
ALLEMAGNE | 2017 | 9'02"

Il y a quelque chose dans l'air... qui se répand...

There's something in the air... it's spreading...

c.marx@filmuniversitaet.de



LINK

LÖBEL ROBERT
ALLEMAGNE | 2017 | 7'34"

Liés par leurs cheveux, deux personnages s'influencent l'un l'autre à chacun de leur mouvement.

Two characters are linked by their hair. They influence each other with every move they make.

mail@robertloebel.com



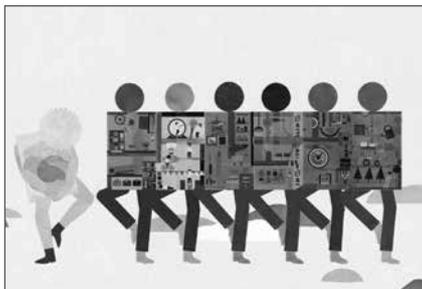
HYBRIDS

BRAUCH FLORIAN, PUJOL MATTHIEU,
TAILHADES KIM, THIREAU YOHAN,
THIRION ROMAIN
FRANCE | 2017 | 6'22"

Lorsque la faune sous marine doit s'adapter à une pollution envonnante, c'est toute la chaîne alimentaire qui évolue...

When marine wildlife has to adapt to a polluted environment, the entire food chain evolves...

francois@yummy-films.com



DIMANCHE

DREYER FANNY, KYRIAKIDIS GAËL
SUISSE | 2018 | 10'29''

Expulsé de la machine-semaine pour incompetence, Dimanche rencontre un mystérieux alter ego qui l'emmène dans une balade contemplative à travers les éléments. A l'issue d'un voyage intérieur onirique, Dimanche revient dans la machine-semaine pour la réinventer.

After being expelled from the machine-week for incompetence, Sunday meets a mysterious alter ego that takes him on a contemplative stroll. At the end of a dreamlike inner journey, Sunday returns to the machine to reinvent it.

s.guillaume@cine3d.ch



LA CHASSE (THE HUNT)

ALEKSEEV ALEXEY
FRANCE | 2017 | 5'36''

Les déboires d'un chasseur myope et inoffensif qui a pris par erreur avec lui un lapin à la place de son chien pour aller à la chasse...

The disappointments of a short-sighted and harmless hunter who, by mistake, took a rabbit with him instead of his dog to go hunting in the forest...

yves.bouveret@orange.fr



L'ENFANT QUI A LA TÊTE EN L'AIR

DAVID AUDE
FRANCE | 2018 | 3'

Si on laisse rêver les enfants, ils s'échappent! Heureusement que la main de fer de l'autorité les retient...

D'après un poème de Claude Roy, extrait de la série *En sortant de l'école*.

If you let kids dream, they escape! Fortunately, the iron fist of authority restrains them...
From a poem by Claude Roy, part of the series *«En sortant de l'école»*.

festivals@autourdeminuit.com



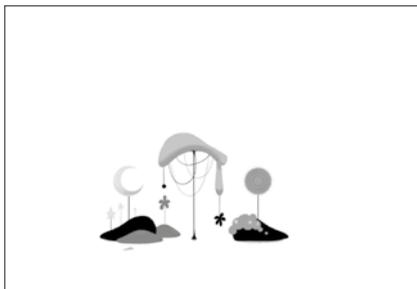
LA MORT, PÈRE & FILS

PARONNAUD VINCENT (WINSHLUSS),
WALGENWITZ DENIS
FRANCE | 2017 | 13'32"

Le fils de la Mort ne veut pas reprendre l'affaire familiale. Il a le rêve secret de devenir ange gardien, ce qui va l'amener à déclencher une série de catastrophes. Son papa va devoir intervenir...

Death's son doesn't want to take over the family business. His secret desire to become a guardian angel triggers a series of major mishaps. His dad will have to intervene to get him out of this mess.

festivals@atourdemidnight.com



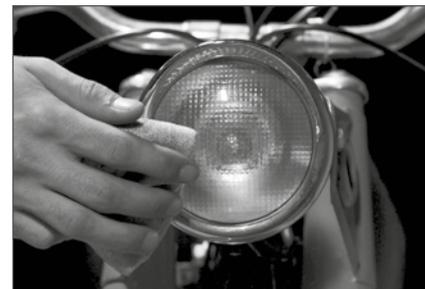
HOW TO PAINT YOUR RAINBOW

OH ERICK
ETATS-UNIS, CORÉE DU SUD | 2018 |
1'47"

Un homme meurt et une fleur rouge fleurit. Puis l'orange, le jaune, le vert, le bleu et le violet entrent en jeu et s'entrelacent pour constituer un sublime arc-en-ciel.

A man dies and a red flower blossoms. Then orange, yellow, green, blue and purple come into play and combine to make up a sublime rainbow.

daebum@beastsnatives.com



RIDE

BUSH PAUL
PORTUGAL, ROYAUME-UNI | 2018 | 5'42"

Un motard prépare sa bécane et part pour un voyage idéalisé à la campagne et vers le futur.

A rider prepares his bike and departs on an idealised journey into the countryside and into the future.

liliana@curtas.pt

LE REZ

LUSINE | 4 PLACE DES VOLONTAIRES | GENEVE

WWW.KALVINGRAD.COM

OCTOBRE 2018



Jeu. 4 | PRINCESS CHELSEA + BALLADUR + TG GONDARD

Jeu. 11 | LENG TCH'E + KESS'KHTAK + GRILLED FLESH PARTY

Ven. 12 | CHANNEL ONE

Dim. 21 | ALACLAIR ENSEMBLE + L'AXE DU MAL

Mer. 24 (A LA CAVE 12) | PARTOUT PARTOUT + GOLDEN ORIOLE

Jeu. 25 | SOIREE FLURAX

Plus d'info sur le site!

ROXANE BOVET



Roxane Bovet est chercheuse, curatrice et éditrice aux origines fribourgeoises, lausannoises et genevoise. Elle crée des espaces de dialogue – des espaces dialogiques. Espaces physiques, virtuels, littéraires, géographiques, textuels ou imaginaire, elle tente de faire se rencontrer des choses, des objets, des gens, des concepts; de les mixer et de porter une réflexion sur le monde qui nous entoure.

Elle est l'une des fondateur-trices de la maison d'édition Clinamen (2013) et a co-géré l'espace d'art contemporain Zabriskie Point à Genève (2013-2018). Elle est à l'origine de différents projets curatoriaux indépendants, entre autres: HTWW (Genève 2017), Feed your friends (Bucarest 2017), Utopias are more or less Fascistic (Bâle 2017). Elle dirige le projet en ligne linearitysmodulation.net et gère depuis 2018 l'espace d'art contemporain Forde avec Yoan Mudry.

Roxane Bovet is a researcher, curator and editor whose roots extend to Fribourg, Lausanne and Geneva. She creates spaces of dialog – dialogic spaces. In these physical, virtual, literary, geographical, textual and imaginary spaces, Roxane strives to make things, objects, people and concepts meet. She mixes them, unearthing insights on the world around us.

Roxane Bovet is one of the founders of the publishing house Clinamen (2013) and co-managed the contemporary art space Zabriskie Point in Geneva from 2013 to 2018. She has launched a number of independent curatorial projects, including HTWW (Geneva 2017), Feed Your Friends (Bucharest 2017), and Utopias are More or Less Fascistic (Basel 2017). She directs the online project linearitysmodulation.net and began managing the Forde contemporary art space with Yoan Mudry in 2018.

Sixto



Figure de référence essentielle de la scène alternative genevoise et internationale pour les musiques actuelles expérimentales et de recherche, Fernando Sixto (connu sous le nom de Sixto) se définit lui-même comme un «mélomane obsessionnel». Ce fervent admirateur (entre autres) du compositeur polonais bruitiste Zbigniew Karkowski et du groupe anarcho-punk néerlandais The Ex est un défricheur passionné et érudit de musiques «pointues». Cet ancien disquaire qui tenait à Genève un salon d'écoute - magasin dans le squatt de l'Arquebuse, est depuis 2001 le directeur artistique de la Cave 12, scène expérimentale mythique, née en 1989 dans les sous-sols du feu squatt Rhino à Genève sous l'impulsion de Marie Jeanson et Denis Rollet.

Longtemps nomade suite à l'évacuation du Rhino en 2007, la Cave 12 s'est installée en 2013 dans les sous-sols flambant neufs d'un ancien parking insonorisé et doté d'une puissante et belle acoustique. Le travail remarquable mené par l'association Cave 12 pour la diffusion et création dans le domaine des musiques actuelles a par ailleurs été distingué en 2011 par le prestigieux Prix de musique de la Ville de Genève.

Sixto a donné à la pratique des musiques expérimentales sous toutes ses formes une visibilité exceptionnelle et pérennisé le travail de ses prédécesseurs, faisant de la Cave 12 en Suisse et en Europe une des scènes les plus vivantes pour l'expérimentation sonore.

A leading figure of Geneva's alternative scene and known internationally for his modern experimental music and research, Fernando Sixto, known just as Sixto, defines himself as an 'obsessional music lover'. A fervent admirer of Polish composer Zbigniew Karkowski and Dutch anarcho-punk band The Ex, Sixto is a passionate, erudite trailblazer of 'niche' music. As a former record storeowner, Sixto had a listening room-store in the Arquebuse squat. Since 2001 he has served as artistic director of Cave 12, a mythic experimental scene born in 1989 in the basement of Geneva's former Rhino squat, the offspring of Marie Jeanson and Denis Rollet.

Following the evacuation of Rhino in 2007, Cave 12 was nomadic until it finally settled down in 2013 in the brand-new basement of a sound-proofed former car park with massive, powerful acoustics. The remarkable work carried out by the Cave 12 Association in creating and disseminating contemporary music was recognized in 2011 by the City of Geneva's prestigious Music Prize. Sixto has given the practice of experimental music in all its forms exceptional visibility and immortalized the work of his predecessors, making Cave 12 one of the liveliest scenes for sound experimentation in Switzerland and Europe.

ALEXIA TURLIN



Diplômée de l'école Emile Cohl (Lyon), de la Haute école d'art et de design (HEAD – Genève) et de l'École des arts visuels du Valais (ECAV), Alexia Turlin est artiste et enseignante. Elle réalise des peintures murales, des installations, des sculptures ludiques, utilitaires et des vidéos. Elle a fondé entre autres l'atelier et espace d'art Milkshake Agency à Genève. Artiste intervenante au Centre d'art contemporain Genève pour la médiation culturelle, elle conçoit et anime les visites-ateliers «Akadéminis» pour enfants. Avec Claude-Hubert Tatot, elle a créé et co-dirigé «Start», journal gratuit d'art contemporain réalisé par des artistes pour les enfants. Pendant une dizaine d'années, elle a enseigné le dessin et la peinture à la HEAD.

Ses recherches actuelles sont liées à la question de la montagne et du paysage qu'elle dessine, peint, filme, sculpte, installe, écrit, publie. Membre de l'ASAM, Alexia Turlin est aspirante accompagnatrice de montagne pour étoffer son projet et enseigner en altitude. Son travail est régulièrement exposé en Suisse et à l'étranger. Elle vit à Genève et en Valais à 1750m d'altitude.

Alexia Turlin is an artist and teacher with degrees from the Emil Cohl School in Lyon, the Geneva School of Art and Design (HEAD – Genève), and the Valais School of Visual Arts (ECAV). She paints murals and creates installation art, along with playful, utilitarian sculptures and videos. Among other initiatives, she founded the workshop and art space Milkshake Agency in Geneva. As a cultural outreach artist at the Geneva Centre of Contemporary Art, she designs and leads «Akadéminis» tours and workshops for children. With Claude-Hubert Tatot, she created and co-directed "Start", a free contemporary art magazine produced by artists for children. For a dozen years, she has also taught drawing and painting at HEAD.

Her current research centers around mountains and landscapes, which she draws, paints, films, sculpts, displays, writes about, and publishes on. A member of the Swiss Association of Mountain Guides (ASAM), Alexia aspires to become a guide and expand her projects by teaching from a height. Her work is frequently exhibited in Switzerland and abroad. She lives in Geneva and Valais, at an altitude of 1750 meters.

**Biennale de
l'Image en
Mouvement**

**The Sound
of Screens
Imploding**



**Centre
d'Art
Contemporain
Genève**

**Inauguration
08-11.11.2018**

**Exposition et
projections en
boucle jusqu'au
03.02.2019**

14 COURTS MÉTRAGES | 94'

MARDI 9 OCTOBRE 2018 À 19H00 | **CINÉMA SPOUTNIK** | EN PRÉSENCE DU JURY

MERCREDI 10 OCTOBRE 2018 DE 11H00 À 15H30: REDIFFUSION EN BOUCLE | **CINÉMA DYNAMO** | GRATUIT

JEUDI 11, VENDREDI 12, SAMEDI 13 DE 11H00 À 18H00: REDIFFUSION EN BOUCLE | **CINÉMA DYNAMO** | GRATUIT

Dès 12 ans / Ages 12+

COMPÉTITION LABO EXPÉRIMENTALE

Les 14 courts métrages expérimentaux de ce programme international concourent pour:

Le **PRIX LABO CENTRE D'ART CONTEMPORAIN**

GENÈVE qui sera décerné par un jury d'artistes pluridisciplinaires au meilleur film expérimental.

Ces films libérés des contraintes de la narration explorent différentes techniques pour créer leurs propres formes d'expression. Un vrai laboratoire d'images!

The 14 short experimental films in this international programme are competing for:

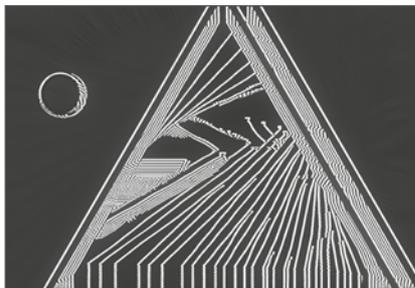
The **CENTRE D'ART CONTEMPORAIN GENÈVE LABO AWARD** which will be attributed to the best experimental film by a jury of multidisciplinary artists.

These films, free from the constraints of traditional narrative, explore different techniques to create their own forms of narrative expression.

A real laboratory of images!

**CENTRE D'ART
CONTEMPORAIN
GENÈVE**

Prix offert par le Centre d'Art Contemporain Genève
Awarded by the Centre d'Art Contemporain Genève



DIVISIONAL ARTICULATIONS

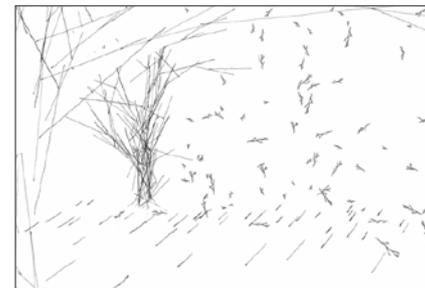
HATTLER MAX

CHINE (HONG KONG), ROYAUME-UNI (ANGLETERRE), ALLEMAGNE | 2017 | 4'33''

Répétition et distorsion sont les motifs récurrents de cette collaboration entre le compositeur Lux Prima et l'artiste visuel Max Hattler. Musique analogique et formes géométriques entrent en collision dans une boucle sonore et visuelle, générant une multitude de fractionnements articulés dans le temps et l'espace.

Repetition and distortion underlie this audiovisual collaboration between composer Lux Prima and visual artist Max Hattler, in which fuzzy analogue music and geometric digital animation collide in an electronic feedback loop, spawning arrays of divisional articulations in time and space.

festivals@maxhattler.com



THE TRAIN, THE FOREST

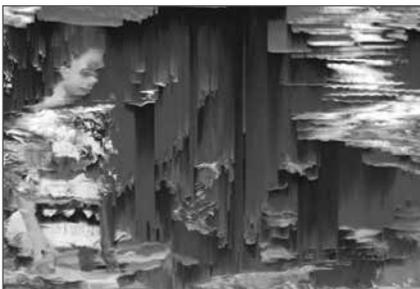
BUHR PATRICK

ALLEMAGNE | 2017 | 3'20''

Un étrange trajet en train nous conduit à travers un paysage apocalyptique encombré de fils électriques et de végétation.

A strange train ride leads through apocalyptic landscapes of electric wires and vegetation.

b.patrick.b@gmx.de



**BOY TRANSCODED FROM PHOSPHENE
(GAROTO TRANSCODIFICADO A PARTIR
DE FOSFENO)**

FAUSTINI DOS SANTOS RODRIGO
BRÉSIL | 2017 | 2'03"

Réalisées à partir de phosphène, ces images documentaires révèlent leur version numérique, avant de retrouver leur nature abstraite.

Trapped in phosphene, some raw documentary footage reveals its digital self and then recedes into its abstract nature.

orfaustini@gmail.com



DOWN ESCALATION

HAYASHI SHUNSAKU
JAPON | 2018 | 6'40"

Une chenille tombe et se dissout, sa chair et son sang fondent. Mais, explorant sa nature profonde, elle se métamorphose dans sa coquille.

A caterpillar falls down and dissolves, its flesh and blood melts down. But it delves deep into its own self and metamorphoses while in its shell.

h.shunsaku@gmail.com



FINITY CALLING

KUIPERS JASPER
PAYS-BAS, BELGIQUE | 2018 | 15'

Une pièce vide, cinq personnes assises à une table pour six. Leurs corps flétris sont ornés de bijoux. Ils passent leur temps à jouer avec leur nourriture. Un silence pesant s'installe. L'arrivée d'un petit garçon perturbe l'équilibre fragile du groupe et c'est l'explosion.

An empty room with five people sitting at a table that seats six. Their withered bodies adorned with lush fabrics and jewelry, they spend eternity playing with their food. A charged silence fills the air. When the fragile equilibrium in the group is broken by a boy, the results are explosive.

ursula@klikamsterdam.nl



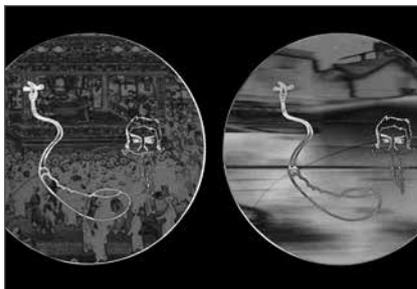
SO I DANCED AGAIN...

KINGSLAKE LOTTIE
ROYAUME-UNI | 2017 | 4'38''

Un film qui célèbre l'art d'écouter. Une quête de sens, une danse éthérée dans un monde chaotique, rempli de sons et de bruits.

This film embraces the act of listening. It is a search for meaning; a dance through our chaotic world of meaningful sounds and meaningless noise.

jane.colling@rca.ac.uk



UNIDENTIFIED

LIN CHING HSUAN
TAÏWAN | 2017 | 4'19''

Bien que nous développons notre identité selon des normes établies, les situations embarrassantes nous sont familières. Paradoxalement, elles nous attirent autant qu'elles nous répugnent, si bien que nous errons souvent dans l'ambiguïté, affectés par la modernité.

We mostly identify ourselves through established common cognition processes. However, awkward situations both attract and repel us. We linger in twilight zones, affected by modernity.

hydracidlin@gmail.com



PRESENCE ABSENCE

DI BONAVENTURA IOLANDA
ITALIE | 2018 | 5'26''

Un espace en suspension entre la vie et la mort.

A suspended space in between life and death.

iolandahdb@gmail.com



VIVALDI VVINTER

USHEV THEODORE | JAPON, CANADA
(QUÉBEC), BULGARIE | 2018 | 10'

Véritable turbulence expressionniste, ce film représente la tragi-comédie de la musique. A travers la juxtaposition de mouvements, il propose une plongée dans une tempête de neige et un chaos structuré pour revenir aux racines de l'animation abstraite pure et dure.

This short film is an expressionist turbulence. It captures the subconscious drama of music and the juxtaposition of movements. It is a dive into a snowstorm and structural chaos, and an exploding gestural animation; a return to the roots of pure abstract animation.

t_ushev@yahoo.com



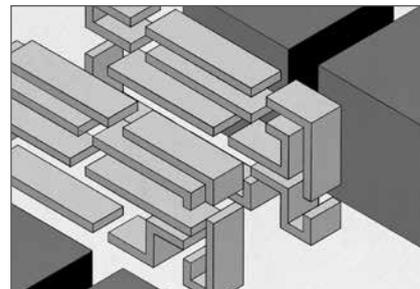
LA CHUTE

LABBÉ BORIS
FRANCE | 2018 | 14'22"

Lorsque les êtres célestes viennent contaminier ceux qui vivent sur terre, l'ordre du monde est bouleversé. C'est le début d'une chute tragique de laquelle naîtront les enfers et, à l'opposé, les cercles du paradis...

When otherworldly beings descend upon the Earth, the world order is completely overturned. It is the start of a tragic chain of events which will engender both hell and the circles of paradise.

distribution@sacrebleuprod.com



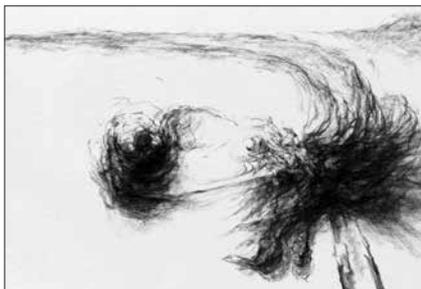
DREAMLAND

MIZUE MIRAI
FRANCE, JAPON | 2017 | 5'

Ce film est destiné à ne jamais être terminé. Il continuera à évoluer tant qu'il restera de l'imagination dans le monde.

Dreamland will never be completed. It will continue to grow as long as there is imagination left in the world.

hrk@c-a-r-t-e-blanche.com



METAMORPHOUS: MOUNTAINS AND STREAMS (MS. YAMAKAWA KEIKO NEVER LOOKS BACK)

KUROSAKA KEITA
JAPON | 2017 | 10'15"

Ce film exprime la nature métamorphique du paysage à travers une série de plusieurs milliers de dessins au crayon.

Through a series of several thousand pencil drawings, this film abstractly depicts the metamorphical nature of landscape.

hrk@c-a-r-t-e-blanche.com



FAUSSE ROUTE

VOGEL FRANÇOIS | FRANCE | 2017 | 5'

Un homme au bord d'une route déclare vouloir faire un break et quitter la civilisation. Il se laisse alors glisser au milieu des voitures pour finalement se perdre en pleine mer. *Fausse route* est une performance filmée en accéléré dans laquelle la marée montante a des airs de montée des eaux.

A man on the side of a road declares he wants to take a break from civilization. He then slides among the cars and finally finds himself in the open sea. *Wrong Path* is a performance shot in time-lapse in which the rising tide takes on the appearance of rising waters.

mikhail.bak@gmail.com



WAVES (VLNĚNÍ)

DOMLÁTIL VOJTECH
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE | 2017 | 3'

Un observateur qui libère son esprit et réduit sa conscience pour explorer le temps et l'espace peut atteindre un certain degré d'extase. Mais s'il choisit de rejoindre la Vague, alors son chemin l'absorbe complètement.

An observer who clears their mind and reduces their conscience to explore time and space reaches some degree of ecstasy. But if they chose to join the Wave, then their path will fully absorb them.

vojtechdomlatil@seznam.cz

Lausanne Underground
Film & Music Festival

17-21.10.18
luff.ch

Lausanne Underground Film & Music

ANIMATEKA



Kinodvor
Slovenska kinoteka, +MSUM
Stara mestna elektrarna - Elektro Ljubljana
LJUBLJANA, SLOVENIJA

3. - 9. DECEMBER 2018
Mednarodni festival animiranega filma
International Animated Film Festival
www.animateka.si

submission deadline: 15 september 2018

MAYA BÖSCH



Maya Bösch est une metteuse en scène suisse née à Zurich en 1973. Après des études de mise en scène aux Etats-Unis, elle fonde la Cie sturmfrei à Genève. Elle est l'auteure de plus de trente créations, dont des pièces de théâtre, des performances, des expositions et des films. De 2006 à 2012, Maya Bösch dirige avec Michèle Pralong le GRÜ / Transthéâtre Genève, une scène expérimentale et pluridisciplinaire. En 2011 et 2014, elle programme deux festivals sur l'art de la performance «Jeter son corps dans la bataille» et la 17^{ème} édition du Festival BONE à Berne où elle invite des artistes romands et internationaux.

Maya Bösch a obtenu plusieurs bourses et le Prix Suisse du Théâtre en 2015 de l'Office fédéral de la Culture pour l'ensemble de son travail en tant qu'artiste, metteuse en scène et curatrice. Elle est régulièrement invitée à donner des workshops dans des Hautes écoles d'art dramatique (Théâtre National de Bretagne à Rennes, Centre International de Formation de l'Art de la Scène à Bruxelles, La Manufacture à Lausanne, L'ENSATT etc.) et intervient dans les Universités de Nantes et de Berne autour du théâtre et de la performance.

Elle se distingue aujourd'hui sur la scène artistique et culturelle par le caractère exploratoire et novateur des formes théâtrales qu'elle conçoit.

Maya Bösch is a Swiss director who was born in Zurich in 1973. After studying directing in the United States, she founded the company sturmfrei in Geneva. She is the author of over thirty creations, ranging from theater plays to performances, exhibitions and films. From 2006 to 2012, Maya co-directed with Michèle Pralong GRÜ / Transthéâtre Genève, experimental and multidisciplinary theater. In 2011 and 2014, she curated two performance art festivals: «Jeter son corps dans la bataille» and the 17th BONE Festival in Bern, welcoming local and international artists.

Maya Bösch has won a number of awards, including the 2015 Swiss Theater Award from the Federal Office of Culture for her collective works as an artist, director and curator. She is frequently invited to give workshops in theater schools, including the National Theatre of Bretagne in Rennes, the International Centre for Training in the Performing Arts in Brussels, La Manufacture in Lausanne, and ENSATT, and gives lectures on theater and performance at the Universities of Nantes and Bern. Maya Bösch is a standout on today's artistic and cultural scene for the exploratory and innovative theatrical forms she creates.

EMMANUEL DEONNA



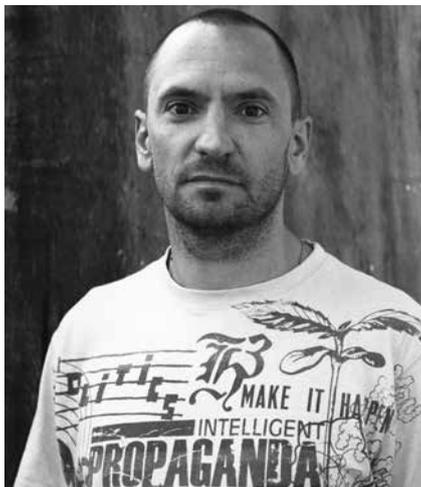
Emmanuel Deonna est un chercheur en sciences sociales et journaliste indépendant spécialisé dans la critique cinématographique. Il est diplômé en Master en relations internationales (IUHEI, Genève, 2003), histoire et politique internationales (IUHEI, Genève, 2005), travail social (HES SO, Lausanne, 2017) et au bénéfice d'une formation en entrepreneuriat et marketing (HEAD, Genève, 2018). Il s'intéresse aux liens entre fiction et documentaire, histoire, mémoire et cinéma. Il porte également une attention soutenue aux productions esthétiques éclairant les thèmes de la migration et de la diversité culturelle.

Soucieux de favoriser le décloisonnement, le partage et la réflexion au sujet des pratiques sociales, culturelles et artistiques, il organise des événements transdisciplinaires réunissant des professionnels des milieux académique, politique et associatif. Conseiller municipal en ville de Genève, député suppléant au Grand Conseil de Genève et militant socialiste. Il publie régulièrement des articles à propos de l'actualité culturelle, notamment pour l'hebdomadaire *Gauchebedo* et le quotidien *Le Courrier*.

Emmanuel Deonna is a social science researcher and independent journalist who specializes in film criticism. He holds master's degrees in international relations (The Graduate Institute Geneva, 2003), history and international politics (The Graduate Institute Geneva, 2005) and social work (HES SO Lausanne, 2017). He also studied entrepreneurship and marketing (HEAD Geneva, 2018) and is interested in the links between fiction and documentary, history, memory and film. He also focuses on esthetic productions that address migration and cultural diversity.

In an effort to promote decompartmentalization, sharing and consideration of social, cultural and artistic practices, he organizes cross-disciplinary events bringing together professionals from academics, politics, and associations. Deonna is a municipal councillor for the city of Geneva, alternate deputy in the cantonal parliament, and a militant socialist. He regularly publishes articles on the cultural scene for the weekly newspaper *Gauchebedo* and the daily *Le Courrier*.

JONAS



Jonas, figure engagée de la scène hip hop genevoise, est un rappeur actif depuis les années 90, qui a débuté avec le groupe Le DUO. En 2006, il sort son premier album solo, *Bagages*, enregistré en partie en Afrique de l'Ouest avec de nombreux musiciens. Quelques 10 ans plus tard, il sort *Oxymore*, un album enregistré avec des jazzmen au langage aiguisé entre dures réalités et tendresse. Dans la chanson *Petit Carré*, il traite du rôle de la Suisse dans la traite esclavagiste, où il trace un parallèle entre le commerce du chocolat et le trafic d'esclaves. Dans *Almeria* avec Pierre Lautomme ou dans *Du Sang sur les Mains*, il évoque la campagne de 2009 en Suisse, visant à stopper l'exportation du matériel de guerre.

Parallèlement à sa carrière de musicien, il anime des ateliers d'écriture avec des adolescents et des adultes, et travaille comme éducateur avec des enfants souffrant de troubles du comportement.

Il collabore actuellement sur un projet de court métrage d'animation de Tom Tirabosco et Leandro Basso, inspiré de sa chanson *La Baleine*, qui sera produit par Nadasdy Film.

Jonas has been an active artist in Geneva's hip-hop scene since the 90s when his rapping career kicked off with the group Le DUO. In 2006, he released his first solo album, *Bagages*, recorded in part in West Africa with multiple musicians. Nearly ten years later, Jonas released the album *Oxymore*, featuring jazz musicians and sharp lyrics that vacillate between tough reality and tenderness. In the song "Petit Carré", the rapper grapples with Switzerland's role in the slave trade, drawing a parallel between the exploitative chocolate trade and the traffic of slaves. The tracks *Almeria* with Pierre Lautomme and *Du Sang sur les Mains* allude to the 2009 campaign to put an end to Swiss war material exports.

In addition to his musical career, Jonas runs writing workshops for adolescents and adults, and is a social worker for children with behavioral disorders.

He is currently working on a short animated film project with Tom Tirabosco and Leandro Basso, inspired by his song *La Baleine* and produced by Nadasdy Film.



FANTOCHE

17TH INTERNATIONAL
ANIMATION FILM FESTIVAL
BADEN/SWITZERLAND
3-8 SEPTEMBER 2019
WWW.FANTOCHE.CH

SUBMIT YOUR FILM:
DECEMBER 2018-17 MAY 2019
FOLLOW US:     

9 COURTS MÉTRAGES | 94'

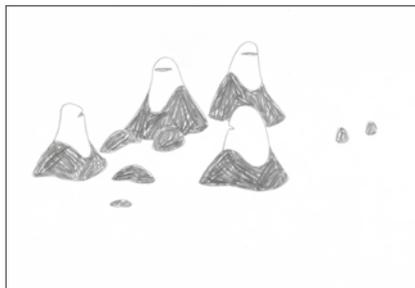
DIMANCHE 7 OCTOBRE 2018 À 18H00 | **CINÉMA SPOUTNIK** | EN PRÉSENCE DU JURY

Dès 14 ans / Ages 14+

COMPÉTITION DOC'ANIM 1

Les 9 courts métrages de ce programme concourent parmi les 17 documentaires animés de la compétition internationale DOC'ANIM pour: Le **PRIX ANIMATOU DOC'ANIM**, qui sera décerné par un jury issu du milieu de la culture.

The 9 shorts in this programme are competing among the 17 international shorts in the Documentary Competition for: The **ANIMATOU DOC'ANIM AWARD**, attributed by a jury from the cultural milieu.



TRAVELOGUE TEL AVIV

PATHEY SAMUEL
SUISSE | 2017 | 6'

Un jeune étudiant suisse part pour six mois à Tel Aviv. A travers le dessin, il va apprendre à connaître et à analyser ce nouvel environnement, et aussi à se découvrir lui-même.

A young art student from Switzerland arrives in Tel Aviv for a six-month stay. Through drawing, he learns to analyse and understand his new, contrasted environment while discovering himself.

juergen.haas@hslu.ch



TRACING ADDAI

NIEMEIER ESTHER
ALLEMAGNE | 2018 | 29'54"

L'histoire vraie d'une guerre et son impact tragique sur les vies de trois personnes.

A true story about a war and the tragic impact it has on the lives of three people.

Film University Babelsberg KONRAD WOLF,
Marlene-Dietrich-Allee 11,
D-14482 Potsdam, Germany
c.marx@filmuniversitaet.de



LES ENFANTS DU BÉTON

PHANHSAY-CHAMSON JONATHAN
FRANCE | 2017 | 6'43''

Suis-je français ou bien chinois? J'erre dans mes questions identitaires. Je mets en parallèle les mots de célébrités et les mots des enfants de la deuxième génération pour essayer d'y voir plus clair. Je me remémore la France, ma France.

Am I French or Chinese ? I wander, questioning my identity. I oppose the words of celebrities with those of second generation children in an attempt to make sense of it all. I recall France, my France.

jonathan.phanhsay@hotmail.fr



TOWER (TORRE)

MANGOLINI NADIA
BRÉSIL | 2017 | 18'

Quatre frères et sœurs dont le père a disparu lors de la dictature militaire au Brésil se remémorent leur enfance durant cette période.

Four siblings whose their father disappeared during Brazilian Military Dictatorship recall their childhood during the regime.

heitorcine@gmail.com



INTIMITY

DERMANGE ELODIE
SUISSE | 2017 | 5'

Alors qu'elle fait sa toilette, une femme se dévoile. Elle parle de ses peurs, de ses complexes et de sa démarche pour s'accepter et pour s'aimer.

As she is showering, dressing, putting on her make-up, a woman bares her soul. She speaks of her fears, her complexes, and the process of accepting – even loving – herself.

festival@nadasdyfilm.ch



LIMBO

CHE SOE NWAYE ZAR
MYANMAR, ALLEMAGNE | 2018 | 5'

Une jeune fille de 19 ans est violée chez elle par son oncle. Poussée à se taire et à avorter de l'enfant conçu dans le viol, elle est déterminée à ce que justice soit faite afin de pouvoir élever son jeune fils dans une société égalitaire.

A 19-year-old woman is raped at home by her uncle. Initially pressured to remain silent and abort the child that resulted from the attack, she is still determined to obtain justice in order to bring up her young son in an equal society.

huth@yangonfilmschool.org



SNOW WHITE COLOGNE

ELIASSON AMANDA | ROYAUME-UNI |
2017 | 6'20"

Un poème en images qui tente d'expliquer la lutte d'une jeune fille toxicomane. L'amour, la perte, le bien et le mal: un voyage émotionnel basé sur une histoire vraie.

A visual poem, post-rationalising the struggle of a young girl's drug addiction. Love and loss, good and evil: an emotional journey based on a true story.

animation@rca.ac.uk



LOVE HE SAID

SEDAN INÈS
FRANCE | 2018 | 5'40"

1973, San Francisco. Charles Bukowski, poète underground et punk avant l'heure, lit son poème LOVE devant une salle déchaînée venue pour assister au spectacle des provocations du poète trash... et pourtant ce jour-là ce n'est pas le punk qui apparaît mais un homme brisé et affamé d'amour.

1973, San Francisco. The underground poet Charles Bukowski, a true punk ahead of his time, reads his poem LOVE in front of a wild audience who came to listen to the trash poet's provocations. But that day, instead of the punk, they found a broken man hungry for love.

mikhal.bak@gmail.com



COLAHOLIC

PODOLEC MARCIN

POLOGNE | 2018 | 11'

Ce documentaire autobiographique doublé d'une comédie romantique nous raconte la lutte d'un homme qui cherche à se sortir de sa dépendance aux boissons sucrées.

A documentary, romantic comedy and memoir, by someone who binges on soda.

ania@yellowtapirfilms.com

100% féminine ?

Lever de rideau sur

"La VostokE"

Cérémonie d'ouverture Animatou

Alhambra - 5 octobre - 19h

The logo for Radio Vostok features the word "RADIO" in a smaller, spaced-out font above the word "VOSTOK" in a large, bold, sans-serif font. A small antenna symbol is positioned above the letter "O" in "VOSTOK". Below the main text, "GENÈVE 215 MHZ" is written in a smaller, all-caps font.
**RADIO
VOSTOK**
GENÈVE 215 MHZ

8 COURTS MÉTRAGES | 89'

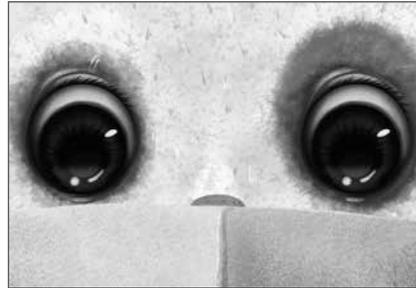
DIMANCHE 7 OCTOBRE 2018 À 20H00 | CINÉMA SPOUTNIK | EN PRÉSENCE DU JURY

Dès 16 ans / Ages 16+

COMPÉTITION DOC'ANIM 2

Les 8 courts métrages de ce programme concourent parmi les 17 documentaires animés de la compétition internationale DOC'ANIM pour: Le **PRIX ANIMATOU DOC'ANIM**, qui sera décerné par un jury issu du milieu de la culture.

The 8 shorts in this programme are competing among the 17 international shorts in the Documentary Competition for: The **ANIMATOU DOC'ANIM AWARD**, attributed by a jury from the cultural milieu.



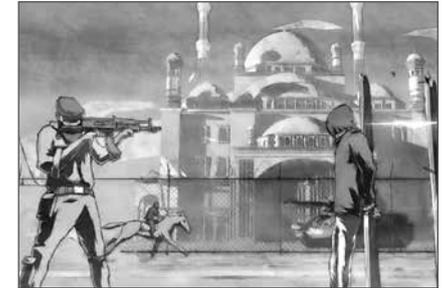
JAIL (CÁRCEL)

VÁSQUEZ SALAZAR CATALINA
COLOMBIE | 2018 | 12'37''

Laura, 12 ans, raconte comment elle a appris que son père était en prison à Medellin. Dans une lettre, il lui explique son absence par le biais d'un conte dont les personnages sont des lapins.

12 year-old Laura tells how she found out about her father's imprisonment in Medellin, Colombia. He explains his absence through a tale that has bunnies as characters.

davidcaslu@gmail.com



CINQ ANS APRÈS LA GUERRE

ALBARIC SAMUEL, LEFORT ULYSSE,
WIKLUND MARTIN | FRANCE | 2017 | 16'39''

Comment grandit-on avec un père irakien absent et une mère juive omniprésente? Tim, traversé par les grands bouleversements du monde actuel, essaie tant bien que mal d'y trouver sa place.

How does one grow up in between an absent Iraqi father and a pervasive Jewish mother? Tossed around by the great upheavals of the modern times, Tim tries as hard as he can to find his place in the world.

anais@manifest.pictures



TIGHTLY WOUND

HADDEN SHELBY
ETATS-UNIS, CHILI | 2018 | 10'11''

Une femme raconte sa vie marquée par des douleurs vaginales chroniques: les ratés du corps médical, le rejet de ses partenaires, et la honte, la colère et la haine qui ont meurtri son corps.

A woman recounts her experience living with chronic pelvic pain – how health professionals have failed her, men have rejected her, and shame, anger, and hatred have plagued her body.

sghadden5@gmail.com



UNO STRANO PROCESSO

BARELLI MARCEL
SUISSE | 2018 | 9'58''

«J'ai toujours voulu faire un film sur la chasse... qui soit... contre la chasse! Mais ce n'est pas si évident quand on vient d'une famille de chasseurs. Mes réflexions se mélangent à mes souvenirs. J'en discute avec mon père, un chasseur, bien sûr. Mais ma mère a aussi son mot à dire...»

'I have always wanted to make a film about hunting... that is... AGAINST hunting! But that's not so easy when you come from a family of hunters. My thoughts mingle with my memories. I discuss the topic with my father, a hunter, of course. But my mother also has a thing or two to say...'

festival@nadasdyfilm.ch



**WORTH EVERY PENNY
(HAYA SHAVE KOL SHEKEL)**

WERDESHEIM RICARDO
ISRAEL | 2017 | 13'42''

Un documentaire basé sur des commentaires postés par des consommateurs de sexe sur un forum internet et sur des témoignages de femmes impliquées dans l'industrie.

An animated documentary based comments posted written by consumers on internet sex forums and on testimonies from women in the industry.

asafye321@gmail.com



GUAXUMA

NORMANDE NARA
FRANCE, BRÉSIL | 2018 | 13'16"

Avec Tayra, on a grandi près d'une plage au nord est du Brésil. On était inséparable. Le souffle de la mer me rappelle des souvenirs heureux.

Tayra and I grew up near a beach in the north east of Brazil. We were inseparable. The sea breeze brings back happy memories.

contact@lesvalseurs.com



SINKING OF THE TRUTH

CHAPON DENIS, FORMAN TYNESHA, GUNDORFF TOBIAS, JOON SANDER, PIAGET PHILIP, SAINT-PIERRE MARIE-JOSÉE, TEEUWISSE WIEP
DANEMARK | 2018 | 7'30"

A l'ère des fake news, un groupe de réalisateurs réalisent un remake du *Nauffrage du Lusitania*, le premier documentaire animé autour d'un élément de propagande utilisé pour faire entrer les Etats-Unis dans la première Guerre mondiale.

In the age of fake news, a group of filmmakers set out to remake *The Sinking of the Lusitania*, the world's first animated documentary – and a propaganda piece used to push the USA into the first world war.

urikranot@yahoo.com



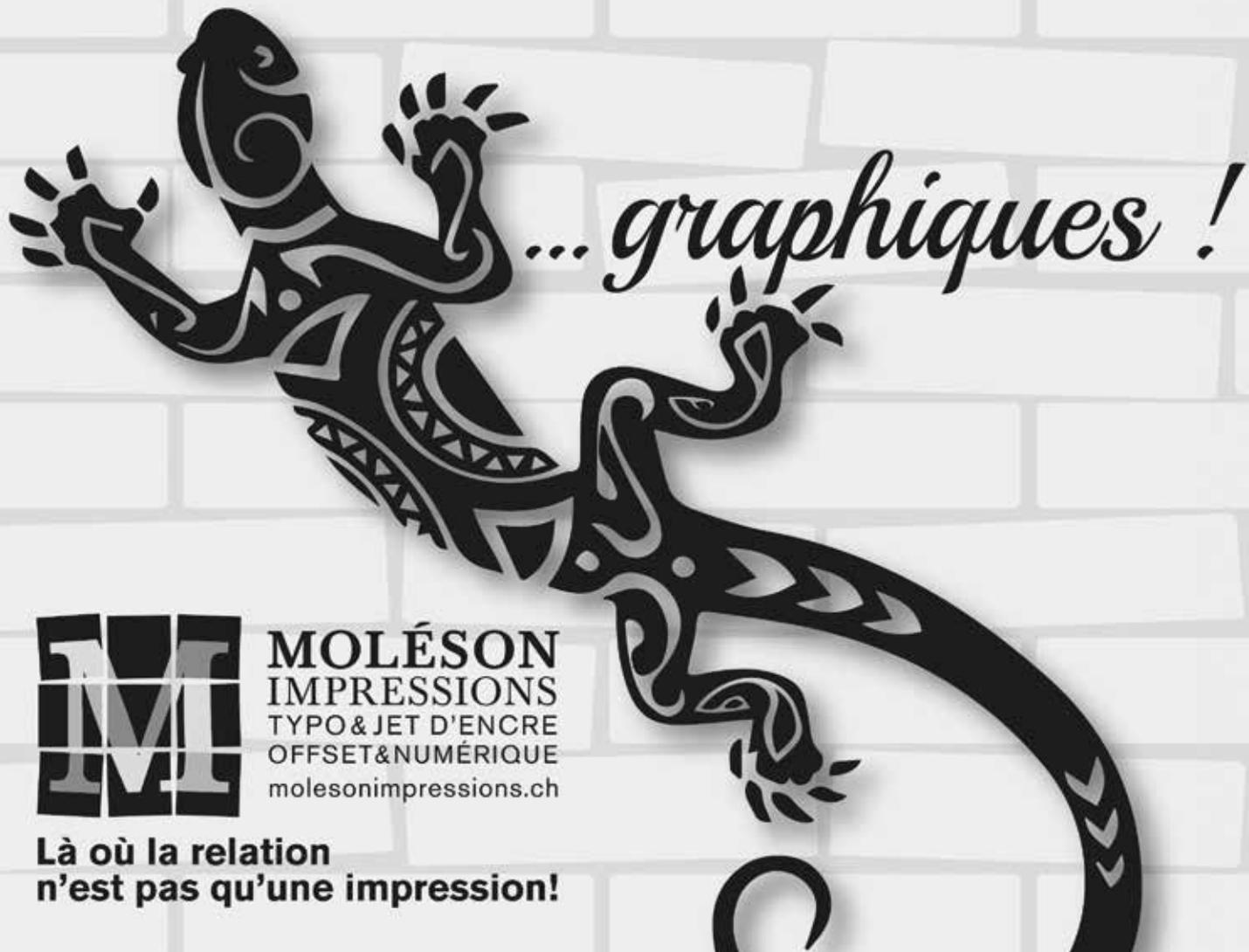
HAENYO, LES FEMMES DE LA MER

GIMENEZ ELOÏC
FRANCE | 2018 | 5'15"

Ce film dévoile 7 expressions idiomatiques originaires de l'île de Jeju, située au sud de la Corée du Sud. Sa narration à la fois sensible et anthropologique présente la société matriarcale des Haenyo: les femmes de la mer.

This film focuses on the life of the Haenyo, the diving women of Jeju in South Korea, with 7 idiomatic expressions from the island. The animated sketches also highlight the musicality of the spoken language.

pierre.billong@miyu.fr

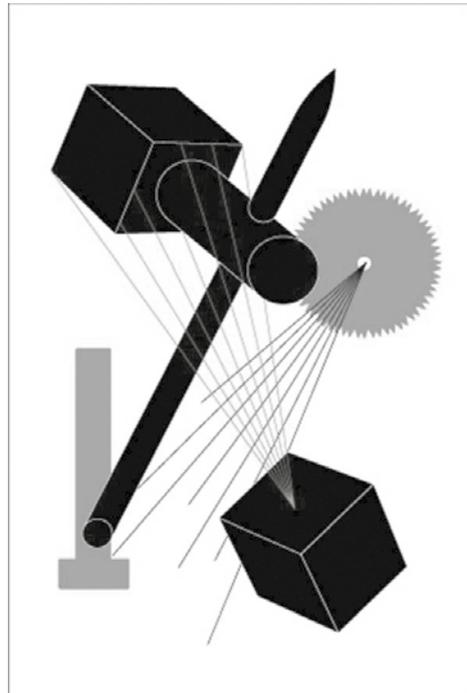


...graphiques !



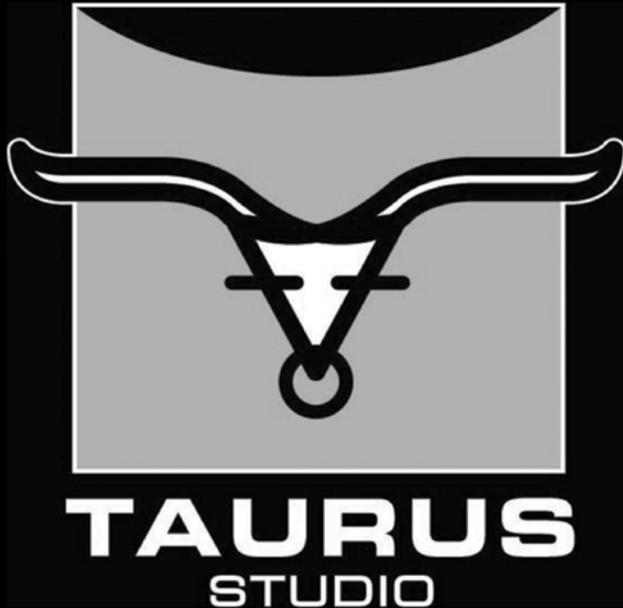
MOLÉSON
IMPRESSIONS
TYPO & JET D'ENCRE
OFFSET & NUMÉRIQUE
molesonimpressions.ch

**Là où la relation
n'est pas qu'une impression!**



CINÉMA C.D.D. GENÈVE

CINEMA CDD
SENTIER DES SAULES 3
1205 GENEVE
079 951 30 72 (CINEMA)
076 567 12 91 (BUREAU)
WWW.CINEMACDD.CH
CINEMACDD@GMAIL.COM



musiques de film
Post production
sound design
voice over
mastering
mix 5.1

best sound, best price

<https://taurus-studio.com>
+41 (0) 22 796 52 18

BÉATRICE GRAF



Artiste-batteuse, Béatrice Graf compose et développe ses propres projets aux instrumentations souvent atypiques. En 1996, elle est engagée par Pro Helvetia pour un mandat de composition et reçoit en 2010 une Bourse d'aide à la Création de la Ville de Genève. En 2011, elle est présidente du Jury musique du Grand prix quadriennal de la Ville de Genève. Avec l'ensemble Sémaphore, dont elle assume la direction artistique, elle développe les projets *Transhumance* et *Rousseau pour tous*.

Du solo au sextet, du swing au hardcore, de l'acoustique à l'électronique, Béatrice Graf a développé au fil des ans une palette artistique très large, un son et une identité propres. Béatrice Graf s'est produite dans toute l'Europe, en Amérique du Nord, Amérique du Sud, en Asie et en Afrique et a enregistré sur des labels internationaux comme Enja, Unit records, Altrisuoni, Bonzai Music. Elle a collaboré avec des artistes issus du jazz, du rock, des musiques du monde, de la musique contemporaine, de l'électro mais composé aussi pour le théâtre, l'art contemporain, la danse et le cinéma.

Artist and drummer Béatrice Graf composes and develops her own projects, often involving atypical instrumentation. In 1996, she was commissioned by Pro Helvetia to compose, and in 2010 she received a Creation Grant from the City of Geneva. In 2011, she was President of the music jury for Geneva's Grand Prix Quadrennial. As artistic director of the group Sémaphore, she developed the *Transhumance* and *Rousseau pour tous* projects.

From solo to sextet, swing to hardcore, acoustic to electronic – over the years Béatrice Graf has developed a broad artistic palette and her own unique sound and identity. Graf has performed throughout Europe, North America, South America, Asia and Africa and has recorded for international labels such as Enja, Unit Records, Altrisuoni and Bonzai Music. She has collaborated with jazz, rock, world music, contemporary music and electro artists, and composed music for theater, contemporary art, dance and cinema.

PASCAL KNOERR



© Isabelle Meister

Originaire de Genève, Pascal Knoerr a effectué ses études de lettres en histoire, linguistique et anglais, et a rédigé à cette occasion un mémoire sur le cinéaste Costa-Gavras. Diplômé en 2006, il devient la même année co-programmateur du Sputnik – la salle de cinéma alternative du centre culturel autogéré l'Usine – et ce, jusqu'en 2011. En parallèle, il anime et produit l'émission de culture urbaine «Les Bruits du frigo» sur les ondes de Radio Cité de 2006 à 2009. Passionné de musique autant que de cinéma, il a travaillé depuis 2012 dans de nombreuses institutions culturelles, dont Post Tenebras Rock, la Fureur de lire, Electron, Animatou, Laïka Films et Dig It Records. Il est membre du jury courts métrages du Lausanne Underground Film Festival en 2010.

À partir de 2013, il intervient dans les commissions musiques actuelles et pluridisciplinaire de la Ville de Genève, compile les atmosphères musicales du Lab au Montreux Jazz, et écrit des critiques de films et de bandes originales pour le mensuel Daily Movies. Depuis 2014, il est en charge de la communication et de la presse des festivals Black Movie et Mapping, et sévit régulièrement au sein du duo de DJs moitié | moitié.

A Geneva native, Pascal Knoerr majored in history, linguistics and English and wrote his thesis on film director Costa-Gavras. In 2006 he graduated and was hired as co-programmer at the Sputnik, the alternative cinema of the self-run cultural center l'Usine, where he worked until 2011. At the same time, he also hosted and produced the urban cultural show «Les Bruits du frigo» on Radio Cité from 2006 to 2009. As passionate about music as about film, since 2012 Knoerr has worked for a number of cultural institutions, including Post Tenebras Rock, la Fureur de lire, Electron, Animatou, Laïka Films and Dig It Records. He was a jury member on the short film panel for the Lausanne Underground Film Festival in 2010.

He is also involved in the City of Geneva's contemporary and multidisciplinary music commissions, compiles musical atmospheres for the Montreux Jazz Lab, and writes film critiques and comic strips for the monthly magazine Daily Movies. He has been head of communication and press for the Black Movie and Mapping festivals since 2014, and often works with the DJ duo moitié | moitié.

ALEXIS TREMBLEY



Alexis Trembley est musicien compositeur et co-directeur de l'école de musique EPI - Espace de Pratique Instrumentale à Carouge. Batteur de formation, il a aujourd'hui une pratique multi-instrumentale. Il enseigne la basse, la guitare et les claviers à l'EPI et compose pour la publicité, le théâtre, le cinéma et pour un trio de jazz en tant que pianiste. Ses projets s'étendent de la musique acoustique à la musique électronique en passant par la pop, le jazz et le rock.

Il a collaboré avec les artistes et groupes, The Needles, Christophe Miossec, Gaetan Roussel, Polar, The Munch, Les Imprudents, Andrès Garcia, Love Motel, Crash et Marxis. Il a notamment joué au Montreux Jazz Festival, au Paléo Festival de Nyon, au Printemps de Bourges, aux Transes musicales de Rennes, à Elysée Montmartre, aux Eurockéennes de Belfort, aux Francolies etc. Il vit et travaille à Genève.

Alexis Trembley is a musician, composer, and co-director of the Espace de Pratique Instrumentale (EPI) music school in Carouge. Trained as a drummer, Trembley is now a multi-instrumentalist. He teaches bass, guitar and keyboard at EPI and composes music for advertisements, theater, film and a jazz trio as a pianist. His musical projects run the gamut from acoustic to electronic, pop, jazz and rock. He has worked with a number of artists and groups, including The Needles, Christophe Miossec, Gaetan Roussel, Polar, The Munch, Les Imprudents, Andrès Garcia, Love Motel, Crash and Marxis. He has performed at Montreux Jazz Festival, Paléo, Printemps de Bourges, Transes musicales de Rennes, Elysée Montmartre, Eurockéennes de Belfort, and Francolies, among others. He lives and works in Geneva.

17 COURTS MÉTRAGES | 108' + ENTRACTE

JEUDI 11 OCTOBRE 2018 À 19H00 | MEG - AUDITORIUM | EN PRÉSENCE DU JURY / VOTE DU PUBLIC

Dès 16 ans / Ages 16+

EN AVANT-PROGRAMME:

REMISE DU PRIX ASIFA (ASSOCIATION INTERNATIONALE DU FILM D'ANIMATION)

Ce prix distingue la carrière remarquable d'un-e réalisateur/trice ou la contribution d'une organisation en faveur de la promotion et défense du cinéma d'animation. Décerné chaque année lors d'un festival d'animation, il sera remis en 2018 à une personnalité suisse lors du Festival Animatou.

PRE-SCREENING:

AWARD PRESENTED BY ASIFA (INTERNATIONAL ANIMATED FILM ASSOCIATION)

Given every year at a different animation cinema festival, this award celebrates a director's outstanding career or an organisation's contribution to the promotion of animation cinema. In 2018, it will be presented to a renowned Swiss director.

COMPÉTITION SUISSE

Les 17 courts métrages en compétition suisse concourent pour deux prix:

Le **PRIX DU PUBLIC ANIMATOU**. Un bulletin de vote sera distribué avant la séance et une urne se trouvera à la sortie de la salle de projection.

Le **PRIX TAURUS STUDIO**, de la meilleure bande sonore, décernée par un jury professionnel-le-s du monde de la musique.

The 17 animated shorts in the Swiss Competition are competing for two prizes:

The **ANIMATOU AWARD**. A voting slip will be distributed before the screening. An urn to collect the slips is placed at the exit of the screening theatre. The **TAURUS STUDIO AWARD**, given to the best soundtrack in the Swiss Competition by a jury of professionals.



KUAP

HEDINGER NILS
SUISSE | 2018 | 7'38"

Un têtard rate son évolution pour devenir grenouille et se retrouve tout seul. Mais l'étang lui permettra de vivre toutes sortes d'aventures. Une petite histoire sur comment devenir grand.

A tadpole somehow misses out on becoming a frog and is left behind, alone. But there is much to discover in the pond. A little story about growing up.

sales@shortfilm.com



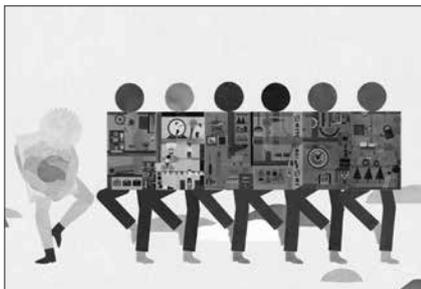
SELFIES

GENTINETTA CLAUDIUS
SUISSE | 2018 | 3'40"

Des centaines de selfies idylliques, affligeants ou encore affreusement inquiétants sont artistiquement agencés et retravaillés, se fondant en un terrifiant rictus qui éclaire l'abîme de l'existence.

Hundreds of quaint, embarrassing and dreadfully disturbing selfies are arranged and artistically reworked and consolidated to form a ghastly grin that outshines the abyss of human existence.

mail@gentinettafilm.ch



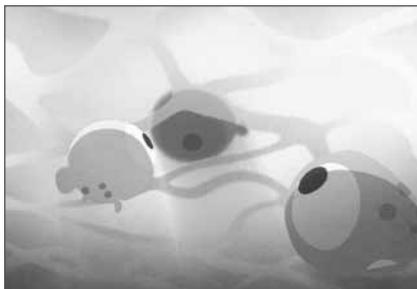
DIMANCHE

DREYER FANNY, KYRIAKIDIS GAËL
SUISSE | 2018 | 10'29"

Expulsé de la machine-semaine pour incompetence, Dimanche rencontre un mystérieux alter ego qui l'emmène dans une balade contemplative à travers les éléments. A l'issue d'un voyage intérieur onirique, Dimanche revient dans la machine-semaine pour la réinventer.

After being expelled from the machine-week for incompetence, Sunday meets a mysterious alter ego that takes him on a contemplative stroll. At the end of a dreamlike inner journey, Sunday returns to the machine to reinvent it.

s.guillaume@cine3d.ch



DRÔLE DE POISSON

NAIR KRISHNA CHANDRAN A.
FRANCE, SUISSE | 2017 | 6'20"

Au milieu de l'océan, un groupe de poissons se réunit pour partir à la rescousse d'un poisson rouge qui flotte à la surface. Ils décident de faire tout ce qu'ils peuvent pour le sauver en l'aidant à revenir dans l'eau.

In the middle of the ocean, a school of fish comes to the rescue of a red fish floating on the surface of the water. They attempt everything in their power to save it and pull it back down into the water.

j.mourlam@folimage.fr



LIVING LIKE HETA

CADERAS BIANCA, LUU ISABELLA,
ZEMP KERSTIN | SUISSE | 2017 | 6'12"

Heta vit avec son phoque dans une maison tout à fait particulière. Toute sa vie est dominée par des activités routinières. Lorsque, brusquement, celles-ci sont perturbées, le monde de Heta s'effrite jusqu'à l'obliger à prendre une décision irrévocable.

Heta lives with her pet seal in her highly peculiar house full. Her entire life consists of carefully planned routines. When those get thrown into disarray, Heta's world begins to crumble, until she feels compelled to make an irreversible decision.

biancaderas@hotmail.de



UNO STRANO PROCESSO

BARELLI MARCEL
SUISSE | 2018 | 9'58"

«J'ai toujours voulu faire un film sur la chasse... qui soit... contre la chasse! Mais ce n'est pas si évident quand on vient d'une famille de chasseurs. Mes réflexions se mélangent à mes souvenirs. J'en discute avec mon père, un chasseur, bien sûr. Mais ma mère a aussi son mot à dire...»

'I have always wanted to make a film about hunting... that is... AGAINST hunting! But that's not so easy when you come from a family of hunters. My thoughts mingle with my memories. I discuss the topic with my father, a hunter, of course. But my mother also has a thing or two to say...'

festival@nadasdyfilm.ch



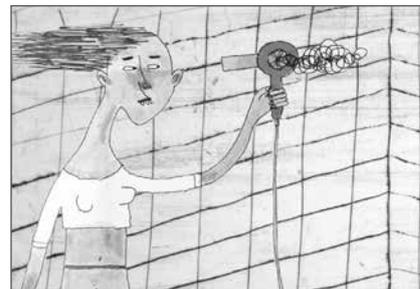
FOGLÄ

SAMTER OWLEY
SUISSE | 2017 | 3'26"

Trois drôles d'oiseaux doivent, chacun à sa manière, faire face aux aléas de la vie.

Three birds struggle with life's challenges – each in their own way.

juergen.haas@hslu.ch



CUCKOO (KUCKUCK)

HÖCHLI ALINE | SUISSE | 2017 | 3'10"

Une jeune fille filiforme passe son temps seule dans le parc à nourrir les pigeons. Mais même les volatiles l'évitent et s'envolent quand elle arrive. Soudain, elle a de la compagnie. Se sentant vite mal à l'aise avec cette nouvelle présence, elle se met alors en route pour consulter un spécialiste des parasites.

A skinny girl spends her time alone feeding pigeons in the park. Yet even the birds avoid her and fly away when she gets close. Suddenly some unexpected company turns up, but the beanpole feels uneasy about this new companionship, so she sets about going to a specialist for parasites.

tricksfilms@hotmail.com



COUCOULEURS

LACROIX OANA
SUISSE | 2018 | 6'35"

Dans une grande forêt où vivent des oiseaux unicolores, chacun a trouvé sa place au sein d'un arbre qui lui ressemble. Mais qu'arrive-t-il lorsqu'un oiseau a deux couleurs?

In a large forest where single-coloured birds live, everyone has found their place in a tree that looks like them. But what happens when a bird has two colours?

oana.lacroix@gmail.com



INTIMITY

DERMANGE ELODIE
SUISSE | 2017 | 5'

Alors qu'elle fait sa toilette, une femme se dévoile. Elle parle de ses peurs, de ses complexes et de sa démarche pour s'accepter et pour s'aimer.

As she is showering, dressing, putting on her make-up, a woman bares her soul. She speaks of her fears, her complexes, and the process of accepting – even loving – herself.

festival@nadasdyfilm.ch



DESSEINS DIPLOMATIQUES

HAAB RAPHAËL
SUISSE | 2017 | 6'30"

Une souris se perd dans les archives de la Société des Nations.

A mouse gets lost in the archives of League of the Nations.

info@recproduction.com



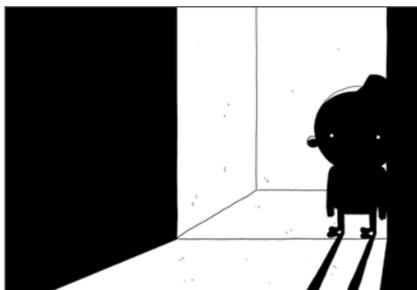
THE MARKET OF LOST THINGS

KUTAY ZAIDE, SERRANO CHRISTELLE
SUISSE | 2017 | 6'19"

Il existe quelque part un marché où des créatures de toutes sortes cherchent des objets qu'ils ont perdu. Une fille se réveille sans visage et essaie d'en trouver un nouveau.

There is a place somewhere where creatures of all kinds gather to look for misplaced and forgotten objects: the Market of Lost Things. A girl wakes up without a face and tries to get a new one.

gerd.gockell@hslu.ch



OOZE

VILIM KILIAN
SUISSE | 2017 | 5'29"

Dans son quotidien, un garçon d'ascenseur est confronté à la solitude, passant son temps à monter et descendre. Lorsqu'il essaye d'attirer l'attention des gens qui le côtoient, il se découvre un petit côté sombre...

An elevator boy is confronted with the loneliness and the up and down of his service. When he tries to attract the attention of his guests, he finds himself an unexpected gloomier side.

gerd.gockell@hslu.ch



DUST

FREDEMBACH MARION
SUISSE | 2017 | 2'41"

Le récit d'une femme rescapée du cancer du sein, dont le parcours est symbolisé par une traversée du désert.

The story of a woman who survived breast cancer, symbolized by the crossing of a desert.

daca@ceruleum.ch



CIRCUIT

HESS DELIA
SUISSE | 2018 | 8'41''

Sur une petite planète, piégés dans leur univers privé, les habitants accomplissent des actes poétiques qui tournent constamment en rond. Ils ne savent pas qu'ils font partie d'un petit écosystème complexe qui ne peut fonctionner que si chacun remplit son rôle.

The inhabitants of a small planet, caught up in their own private universe, perform routine surreal actions in an endless loop, blissfully unaware of the fact that they are all part of a complex little ecosystem which can only function if they all play their part.

mail@deliahess.ch



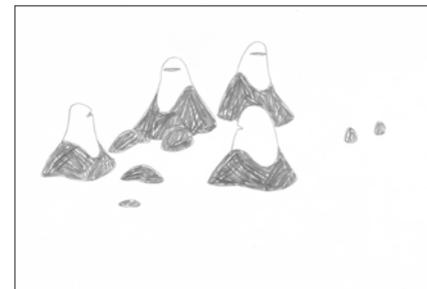
COYOTE

WUNDERLE LORENZ
SUISSE | 2018 | 9'55''

Un coyote perd sa femme et ses enfants à la suite d'une attaque de loups. Tourmenté par des émotions humaines, il tente de surmonter son traumatisme. Mais, entre son chagrin et ses hallucinations, le mal prend peu à peu possession de lui.

A coyote loses his wife and children in a wolf attack. Overwhelmed by human emotions, he tries to overcome this traumatic event. But, caught between grief and hallucination, he progressively slides into evil.

Inga.Diev@ouatmedia.com



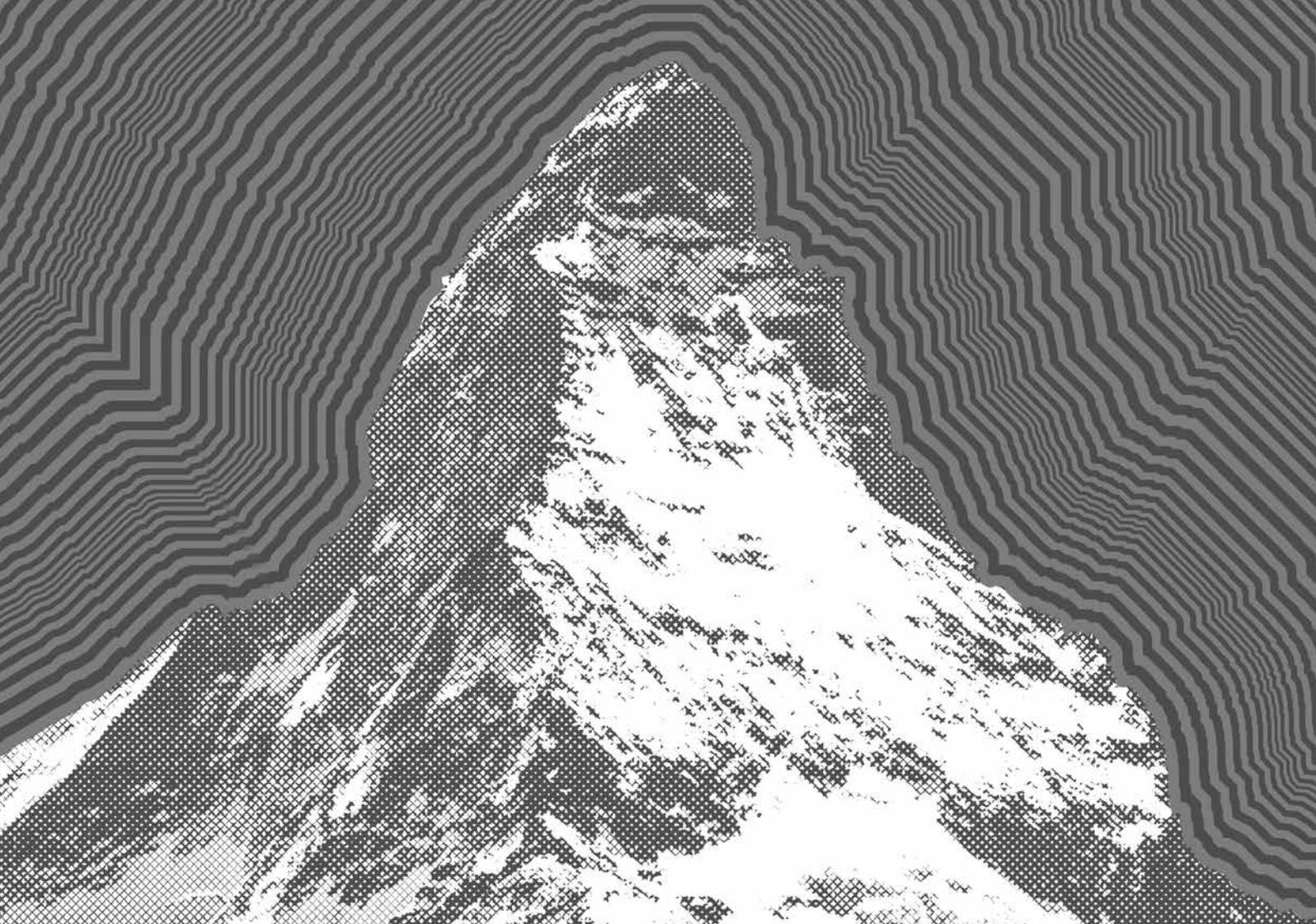
TRAVELOGUE TEL AVIV

PATTHEY SAMUEL
SUISSE | 2017 | 6'

Un jeune étudiant suisse part pour six mois à Tel Aviv. A travers le dessin, il va apprendre à connaître et à analyser ce nouvel environnement, et aussi à se découvrir lui-même.

A young art student from Switzerland arrives in Tel Aviv for a six-month stay. Through drawing, he learns to analyse and understand his new, contrasted environment while discovering himself.

juergen.haas@hslu.ch





LA BELLE SUISSE

PROGRAMME DU PAYS INVITÉ D'HONNEUR

RÉTROSPECTIVE STUDIO GDS

RÉTROSPECTIVES HISTORIQUES

PROGRAMMES CONTEMPORAINS

CARTES BLANCHES AUX ÉCOLES D'ANIMATION

50^{ème} ANNIVERSAIRE DU GSFA

DÉBATS & RENCONTRES

CONTES ET LÉGENDES DU VALAIS

CONCERT



Switzerland is the guest country
of honour at Animatou International
Animation Film Festival 2018

LA BELLE SUISSE

SWISS FILMS
PROUDLY PROMOTING
SWISS ANIMATION

SWISS FILMS
Zürich / Genève
www.swissfilms.ch



G



E



M



AFRIQUE

LES RELIGIONS DE L'EXTASE

Exposition temporaire

Du 18 mai 2018 au 6 janvier 2019

**Tribune
de Genève**

 lémanbleu

Avec le soutien du Fonds cantonal
d'art contemporain, DIP, Genève

Un musée
Ville de Genève

www.meg-geneve.ch



Lauréat 2017
du Prix Européen
du Musée de l'année





GSFA
Groupement Suisse
du Film d'Animation

L'association des
professionnels
du film d'animation.

Der Berufsverband
der Animations-
filmschaffenden.

www.swissanimation.ch



LE GSFA FÊTE SES 50 ANS

HISTORIQUE

Le GSFA a été fondé le 12 octobre 1968 dans une cuisine à Genève. Les membres fondateurs se nomment: Bruno Edera, Nag et Gisèle Ansorge, Georges Schwizgebel, Claude Luyet et Daniel Suter. Le but était de fédérer toutes les personnes actives dans l'animation en Suisse, afin d'échanger et de collaborer pour promouvoir la création.

BACKGROUND

The GSFA was established on October 12, 1968 in a kitchen in Geneva. Its founding members were Bruno Edera, Nag and Gisèle Ansorge, Georges Schwizgebel, Claude Luyet and Daniel Suter. Its goal was to unite all individuals active in the field of animation in Switzerland, to exchange ideas and work together in promoting the creation of animated film.

Le groupement suisse du film d'animation est dû à l'initiative de Bruno Edera, à l'intérêt de Freddy Buache pour l'animation, à la personnalité et au dévouement pour autrui de Nag Ansorge et au succès de ses films réalisés avec son épouse Gisèle. Nag a été pendant de longues années l'homme-orchestre du groupement. Au vu de l'intérêt du public pour le programme des films d'animation, le festival de Soleure a accepté de présenter l'animation chaque année sous la forme d'un concours.

Le premier but du Groupement était la rencontre des animateurs de toute la Suisse, tous solitaires. Cinquante ans plus tard le paysage a changé, l'augmentation de la production de films donne aujourd'hui lieu à une sélection sévère. Des écoles de cinéma d'animation se sont créées: la HSLU à Lucerne, Ceruleum à Lausanne, d'assez grands studios sont nés et une pléthore de talents ont éclos. De même des festivals à l'instar de Fantoche et d'Animatou. Les nombreux prix remportés dans les festivals internationaux par des réalisateurs/trices suisses d'animation ont poussé les autorités à prêter attention à cette branche du 7^{ème} art. La production de longs métrages a longtemps été considérée pour un pays comme un signe de santé dans le domaine de l'animation. C'est chose faite récemment, et avec quel succès!

Georges Schwizgebel et Claude Luyet

The Swiss Animation Film Group (GSFA) was created thanks to Bruno Edera's initiative, Freddy Buache's interest in animation, Nag Ansorge's personality and dedication to others, along with the success of the films he made with his wife Gisèle. Nag was GSFA's one-man band for many years. Recognizing the public's interest in animated films, the Solothurn Film Festival decided to include animation in its competitions each year.

The initial goal of the Group was to serve as a meeting point for Swiss animators working in isolation. Fifty years later the landscape has changed, and an increased production of animated films has resulted in stiff competition in Solothurn. Animation film schools were also established: HSLU in Lucerne, Ceruleum in Lausanne. A number of big studios were born and an abundance of talent blossomed – as did festivals like Fantoche and Animatou.

The number of awards won at international festivals by Swiss animated films prompted the authorities to take notice of this branch of the 7th art. In the field of animation, the production of feature films has long been considered as a marker of health for a country. That has now been accomplished, and with what success!

Georges Schwizgebel and Claude Luyet

PROGRAMME DE 17 COURTS MÉTRAGES | 82'
LUNDI 8 OCTOBRE 2018 À 18H30 | **CINÉMA BIO** | GRATUIT

Dès 12 ans / Ages 12+

**LA BELLE
SUISSE**

RÉTROSPECTIVE GDS

Le studio GDS est né d'une passion commune de trois graphistes attirés par l'illustration, le dessin et la peinture. Sous l'impulsion de Bruno Edera, ils fondent avec Gisèle et Nag Ansoerge le Groupement Suisse du Film d'Animation (GSFA). Stimulés par le visionnement de nombreux films d'animation découverts à Annecy, ils décident de se réunir dans une arrière-cour à Carouge pour faire leurs premiers pas. Après quelques essais, des encouragements et l'aide d'auteurs confirmés, ils réalisent leurs premiers films... Peu à peu le film d'animation deviendra leur activité principale...

The GDS studio was born from the common passion of three artists for illustration, drawing and painting. At the instigation of Bruno Edera and together with Gisèle and Nag Ansoerge, they founded the Swiss Animation Association (GSFA in French). The many animation films they watched at Annecy Festival drove them to take the plunge into animation after meeting up in a Carouge backyard. A few initial attempts were made, and, with encouragement and the support of well-known authors, they started working full-time in animation...



LE MACAQUE

SUTER DANIEL
SUISSE | 1972 | 1'40''

D'après une chanson de Louisiane interprétée par la chanteuse noire Alma.

Based on a song from Louisiana interpreted by the African-American singer Alma.



LE VOL D'ICARE

SCHWIZGEBEL GEORGES
SUISSE | 1974 | 3'

Une illustration musicale pointilliste.

A pointillist musical illustration.



LE RAVISSEMENT DE FRANK N. STEIN

SCHWIZGEBEL GEORGES
SUISSE | 1982 | 9'30''

La lente construction d'une image sur un rythme de pas s'achève avec la rencontre du monstre et de sa fiancée.

The slow, walking-pace construction of an image comes to an end when the monster meets his bride.

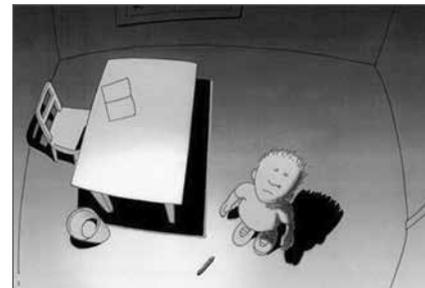


78 TOURS

SCHWIZGEBEL GEORGES
SUISSE | 1985 | 4'

Quand une valse à l'accordéon déclenche une histoire sur le temps qui passe...

A waltz played on the accordion sets off this short story about the running of time...



QUESTION D'OPTIQUES

LUYET CLAUDE
SUISSE | 1986 | 8'

Dans un avion, un passager se remémore les images qu'il vient de réaliser. Ces images sont vues par une mouche. Le temps passé à s'identifier au regard de l'insecte le fait douter de sa propre vision.

On an aircraft, a passenger recalls the pictures which he just completed. These images are seen by a fly. The time he spent identifying himself in the eyes of the insect makes him doubt his own vision.



AMOUR À FAIRE ET À REPASSER

SUTER DANIEL

SUISSE | 1988 | 4'20"

Une femme repasse une chemise d'homme. L'homme et la femme se mettent à danser sur un rythme de tango. S'en suit une scène de séduction entre la chemise et le fer à repasser restés seuls...

A woman is ironing a man's shirt. The man and the woman begin to dance to a tango rhythm. A seduction scene follows between the shirt and the iron, who are left alone...



LES SAISONS QUATRE À QUATRE

SUTER DANIEL

SUISSE | 1990 | 2'

Les feuilles d'un agenda qui tournent. Les feuilles d'un chêne qui tombent, les images d'instant qui se succèdent. Comment échapper à l'inéluctable déroulement du temps?

The turning pages of a diary, the leaves falling off an oak, the images of moments following one another. How to escape the inevitable passing of time?



LA COURSE À L'ABÎME

SCHWIZGEBEL GEORGES

SUISSE | 1992 | 4'30"

Une peinture animée, dans laquelle deux cavaliers suivent un parcours en spirale, raconte un fragment d'opéra.

Two riders on galloping horses; they disappear, then reappear alternating with other images moving to the same rhythm.



LE CARRÉ DE LUMIÈRE

LUYET CLAUDE
SUISSE | 1992 | 5'

Parabole sur l'image en mouvement. La vision d'un boxeur abusé par son reflet. Son illusion se renforce et se brise soudainement.

A parable on pictures in motion. The vision of a boxer deceived by his own reflection. The illusion deepens, and then suddenly shatters.



LA CHANSON DU PHARMACIEN

SUTER DANIEL
SUISSE | 2003 | 1'40''

Une fille maladroite se blesse en coupant son pain. Elle court chez le pharmacien, qui vient d'être assassiné...

A young girl is slicing her bread when she cuts herself. She runs to the chemist, but he has just been murdered...



RUSH

LUYET CLAUDE
SUISSE | 2004 | 3'

Mouvement précipité d'une foule dans la même direction. Effort final d'un coureur. Prise de vues brutes avant montage.

The sudden movement of a crowd rushing in the same direction. A runner's final dash. Raw, unedited footage.



JEU

SCHWIZGEBEL GEORGES
SUISSE | 2006 | 3'50"

Un jeu musical et visuel qui se construit et se déconstruit sur le rythme vif du Scherzo du deuxième concerto pour piano de Serge Prokofiev.

A visual and musical construction which builds and destroys itself according to the vivacious rhythm of Serge Prokofiev's Scherzo in his Piano Concerto No. 2.



ANIMATOU

LUYET CLAUDE
SUISSE | 2007 | 5'36"

La poursuite d'une souris par un chat à travers cinq techniques d'animation différentes.

A cat-and-mouse chase through five different animation techniques.



RETOUCHES

SCHWIZGEBEL GEORGES
SUISSE | 2008 | 5'35"

Entre le flux et le reflux d'une vague et celui de la respiration d'une jeune femme endormie, diverses peintures animées se succèdent en se modifiant les unes les autres.

Various animated paintings follow one another and modify each other in between the ebb and flow of a wave and the breath of a sleeping young woman.



ERLKÖNIG

SCHWIZGEBEL GEORGES
SUISSE | 2015 | 5'40''

Un père portant son fils malade traverse la forêt à cheval. L'enfant croit voir le roi des Aulnes qui le séduit et l'effraie. D'après *Erlekönig*, le poème de Goethe et la musique de Schubert et Liszt.

A father rides through the dark forest with his sick son. The child thinks he sees the *Eralking*, who both charms and frightens him. Based on Goethe's poem *Erlekönig* and the music of Schubert and Liszt.



LE FIL D'ARIANE

LUYET CLAUDE
SUISSE | 2016 | 13'

Ariane joue au ballon. L'appel de sa mère coupe ce jeu. Elle perd son ballon et son enfance. Le vingtième siècle et la vie d'Ariane s'écoulent suspendus au fil du balcon. Inconsciemment Ariane va composer le tableau final et retrouver son enfance volée.

Ariadne is playing with a ball, but she is interrupted when her mother calls her inside. She drops her ball, and loses her childhood. The 20th century and Ariadne's life play out on her balcony. As she nears the end of her life, she finds her lost childhood again.



LA BATAILLE DE SAN ROMANO

SCHWIZGEBEL GEORGES
SUISSE | 2017 | 2'

Un mouvement à l'intérieur d'une peinture qui commence par la sauvagerie d'une bataille et se fige sur l'interprétation d'un chef d'œuvre du XVe siècle: *La Bataille de San Romano* de Paolo Uccello.

A movement within a painting, beginning with the savagery of battle and coming to a halt with a rendition of a 15th-century masterpiece: *The Battle of San Romano* by Paolo Uccello.

Jubiläumsausstellung
Exposition anniversaire
Esposizione anniversario

EINLADUNG INVITATION INVITO

Baden, Fantoche
Kunstraum Baden, 30. 8. – 16. 9. 2018

Bellinzona, Castellinaria
Villa dei Cedri, 10. – 24. 11. 2018

Solothurn, Solothurner Filmtage
Soleure, Journées de soleure
Soletta, Giornate di Soletta
Künstlerhaus S11, 24. 1. – 17. 2. 2019

Lausanne, Losanna, Ceruleum
Espace des Télégraphes, Flon
1. – 14. 3. 2019

Dietikon
Gleis 21, 26.4. – 17. 5. 2019

Luzern, Lucerne, Lucerna
Hochschule Luzern
Juni/juin/giugno 2019



FILM OMNIBUS | 2018 | SUISSE | 40'
 JEUDI 11 OCTOBRE 2018 À 18H00 | MEG – AUDITORIUM | GRATUIT

Dès 12 ans / Ages 12+

LA BELLE
 SUISSE

50:50 UN FILM COLLECTIF DU GSFA

Plus de 100 artistes suisses - animateurs, metteurs en scène, concepteurs sonores, musiciens, concepteurs de personnages - ont eu carte blanche, sans restriction de formes ni de contenus, pour réaliser un film omnibus en hommage au 50^{ème} anniversaire du Groupement suisse du film d'animation (GSFA) regroupant une quinzaine de courts. Le but était de rassembler le plus grand nombre d'animateurs/trices suisses pour donner à voir toute la variété du cinéma d'animation suisse contemporain et de permettre une diffusion ici et à l'étranger.

In order to honor the GSFA - Swiss Animation association - for its 50th anniversary, over 100 Swiss animators, directors, sound designers, musicians and character designers were given "carte blanche" with no restrictions on style or content to create an animated omnibus film to be shown around Switzerland and abroad consisting of fifteen short films. The goal was to create an omnibus film bringing together as many Swiss artists as possible showcasing the broad variety of animation films being created right here, right now.

info@swissanimation.ch



50:50

Avec les contributions de / With contributions by

Marwan Abdalla Eissa, Claudio Antonelli, Loretta Arnold, Kathy Bajaría, Theo Barmettler, Frederik Bauer, Lotti Bauer, Fela Bellotto, Bernhard Betschart, Federico Bettini, Dominique Birrer, Lukas Brügger, Cécile Brun, Barbara Brunner, Lalita Brunner, Daniel Bühler, Robin Bushell, Nina Christen, Amélie Cochet, Caucasso Crook, William Crook, Mauro Damiano, Marcio de Sousa, Mario Del Don, Galileo Disperati, Lukas Egger, Jochen Ehmann, Jakob Eisenbach, Carole Eissa, Moritz Engi, Robi Engler, Buri Evelyn, Lüc Fäh, Titus Fehr, Tobias Fluck, Michael Flückiger, Michael Frei, Pierre Funck, Thomas Gassmann, Estelle Gattlen, Dominic Gautschi, Maja Gehrig, Lynn Gerlach, Fabrizio Ghiringhelli, Gerd Gockell, Simon Grab, Matthew Grässlin, Raphael Gschwind, Luc Gut, Yves Gutjahr, Raphaël Haab, Brigae Haelg, Tom Hänni, Nils Hedinger, Cornelius M. Heinzer, Delia Hess, Marcel Hobi, Aline Höchli, Florian Hodel, Joel Hofmann, Stefan Halaus, Pirmin Huber, Thit Hvidtfeldt, Thirza Ingold, Oswald Iten, Niculin Janett, Aira Joana, Raphael Kalt, Nico Kast, Justine Klaiber, Etienne Kompis, Veronica L. Montaña, Daphnis Lalot, François Lana, Claude Lander, Jonathan Laskar, Sophie Laskar-Haller, Séverine Leibundgut, Olav Lervik, Manuela Leuenberger, Vladislav Lukyantsev, Elena Madrid, Hipp Mathis, Anete Melece, Franziska Meyer, Gianclaudio Meyer, Gabriel Möhring, Gianna Molinari, Max Molling, Benjamin Morard, Camille Müller, Jane Mumford, Oliver Newbould, Samuel Patthey, Damian Pérez, Marjolaine Perreten, Simon Piniel, Raffael Pochanke, Jonas Raeber, Dustin Rees, Sara Rizzi, Marc Roos, Greg Rosenberger, Marina Rosset, Claudia Röthlin, Robert Ruata, Stéphane Rudaz, Eva Rust, Owley Samter, Philipp Saner, Sunitha Sangaré, Georges Sartor, Nele Scharnberg, Moira Scheidegger, Valerie Scheidegger, Remo Scherrer, Andrea Schneider, Aline Schoch, Benedict Schönenberger, Smu Schranz, Georges Schwizgebel, Anja Sidler, Frederic Siegel, Ted Sieger, Rafael Sommerhalder, Sandra Stadler, Kobi Stoller, Alex Stratigenas, Jessica Studer, Alessia Tamagni, Anna & Anita Tamagni, Giancarlo Tamagni, Philipp Thöni, Martine Ulmer, Kilian Vilim, Basil Vogt, Anaïs Voiriol, Martin Waespe, Immanuel Wagner, Charlotte Walther, Irmgard Walthert, Stephan Wicki, Jotha Wuest, Lorenz Wunderle, Rahel Zimmermann, René Zingg.

LA BELLE
SUISSE

DEUX RÉTROSPECTIVES SUR LE CINÉMA D'ANIMATION SUISSE

DE 1921 À 1995
DE 1999 À 2012

p. 113-117
p. 120-124

Claude Luyet,
Producteur et réalisateur, membre fondateur
du Studio GDS et du GSFA

Producer and Director, founding Member
of Studio GDS and the Swiss Association
Animation (GSFA)

REGARD HISTORIQUE SUR L'ANIMATION SUISSE

Entreprendre la composition d'une rétrospective sur le cinéma d'animation en Suisse depuis ses débuts était sans doute, je m'en suis rendu compte par la suite, d'une grande naïveté. Car comment faire un choix parmi plus de 1000 films et comment retrouver ces dites copies et dans quel état? Ceci s'annonçait comme une entreprise ardue voire utopique. Comme point de départ, l'incontournable *Histoire de Monsieur Vieux-Bois* datant de 1921, réalisé par Lortac et Cavé d'après les dessins de Rodolphe Töpffer, précurseur du langage de la bande dessinée en Europe.

Le changement de format au cinéma, la rupture entre les films réalisés sur pellicule au 20^{ème} siècle, l'arrivée du digital au 21^{ème} siècle et l'hypothétique transfert des films sur fichier ne facilitent certes pas la tâche.

Cette sélection est donc totalement subjective. Bien plus de films devraient en faire partie. Beaucoup se sont avérés introuvables ou trop dégradés, voire restaient sans réponse de leurs ayants droits. Et ma mémoire a assurément occulté beaucoup de bons films.

Cette rétrospective est principalement destinée aux jeunes réalisateur/trice-s et aux spectateur/trice-s passionné-e-s. Elle vise à mettre en écho l'animation que j'appellerais artisanale, à celle que les producteurs et réalisateurs actuels se plaisent à nommer avec raison l'animation professionnelle.

La variété des films, technique ou formelle a été également importante dans la composition de ces deux programmes. J'espère qu'ils vous éclaireront ou vous interrogeront sur l'évolution du cinéma d'animation.

LOOKING BACK ON SWISS ANIMATION

Attempting to put together a retrospective of Swiss animation since its inception was truly a naive undertaking, as I later came to realize. How could I choose from among thousands of films? And find copies of those films – and operable copies at that? It was a utopian endeavor, and needless to say, quite a challenge. The canonical *Histoire de Monsieur Vieux-Bois* from 1921 kicks things off. Directed by Lortac and Cavé, it features drawings by Rodolphe Töpffer, a forerunner of the 'comics style' in Europe.

The format switch in movie theaters from film reels in the 20th century to digital media in the 21st century, along with the hypothetical transfer of films to file, didn't make this task any easier.

This selection is therefore totally subjective. Many more films should be on the list. It was impossible to find a good many of them, others were too damaged, and for still others we received no response from the film copyright holders. And my memory has surely overlooked a number of other worthy films.

This retrospective is mainly aimed at young filmmakers and film enthusiasts. It seeks to link together what I would call artisanal animation with what today's producers and directors like to call professional animation, and rightly so.

The variety of technical or formal films was also an important factor in compiling these two line-ups. I hope that the films selected will shed light on and pique your interest in the evolution of animated film.

LA BELLE
SUISSE

RÉTROSPECTIVE
SUISSE HISTORIQUE 1
(1921-1995)



MONSIEUR VIEUX-BOIS

LORTAC, CAVÉ
SUISSE | 1921 | 13'

Les burlesques tribulations amoureuses de Monsieur Vieux-Bois, adaptées d'une histoire en estampes de 1837 de l'écrivain et dessinateur genevois Rodolphe Töpffer. L'un des trois volets de la trilogie sera présenté.

The love trials and tribulations of farcical Mr Vieux-Bois, based on a 1837 story in prints by the Genevan writer and illustrator Rodolphe Töpffer. This screening will present one of the three parts of the trilogy.

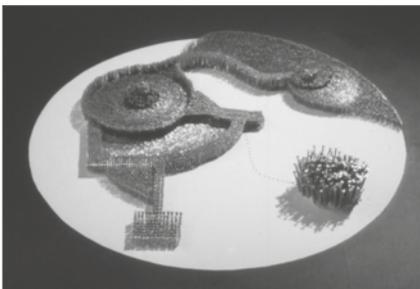


LES CORBEAUX

ANSORGE NAG, ANSORGE GISELE
SUISSE | 1967 | 4'30''

Un homme qui veut vivre en dehors de l'ordre établi et qui finit pendu.

A man who wants to live off the beaten track is hunted down, arrested and hanged.



DIE NÄGEL

AESCHBACHER KURT
SUISSE | 1971 | 3'33"

Transcription abstraite de l'évolution humaine.
Naissance, développement et surpopulation sont représentés par des clous qui rouillent.

An abstract transcription of human evolution.
Birth, development and overpopulation are here represented by rusting nails.

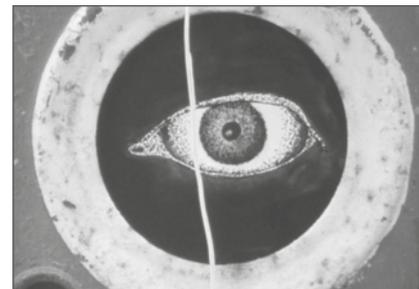


THE PARTY

BRÜHWILER PAUL, KASHIWABARA YOSH,
YAMOTO GRAIG | SUISSE | 1974 | 5'30"

Une fête pour drogués de toutes espèces...

A party for drug addicts of all kinds...



AVENTURES

GUTMANN OTMAR
SUISSE | 1978 | 12'15"

Basé sur les sculptures de Stephan Lubomir et la musique de György Ligeti.

Based on Stephan Lubomir's sculptures and György Ligeti's music.

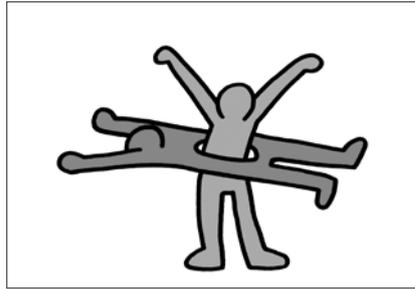


LA SOLUTION!

GIACOMINI MAURICE, LUCA IONEL
SUISSE | 1981 | 4'30''

Un homme dont le projet ne fonctionne pas comme prévu va tenter de remédier à son problème. La solution qu'il finit par trouver démontre qu'il n'a pas compris grand-chose à son affaire.

A man whose project isn't working as expected is going to try several remedies. The solution he ends up coming up with clearly demonstrates that he didn't quite get it.



COME ON, COME ON (BREAK IT!)

HARING KEITH, BÄCHLER ROLF, VON REDLING FRANZ | SUISSE | 1984 | 1'12''

Des personnages d'un graffiti de Keith Haring dansent sur un rythme endiablé de break dance. Mais un loup qui rôde dans les parages va tout faire pour gâcher la fête.

Characters drawn from a graffiti by Keith Haring are dancing to wild breakdance music when a prowling wolf turns up and does everything it can to ruin the party.

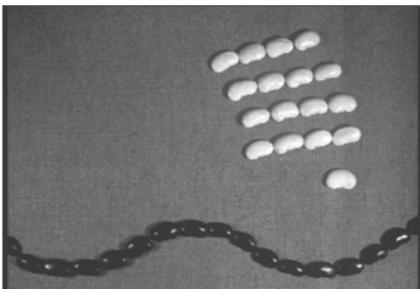


TRANS ENFANCE EXPRESS

WANNAZ MARTIAL
SUISSE | 1985 | 4'42''

Dans un train, un homme se remémore sa vie.

A man looks back on his life while sitting on a train.



LES HARICOTS SAVANTS

RIECHSTEINER OLIVIER
SUISSE | 1989 | 3'

Des haricots blancs avec une mentalité bien particulière rencontrent des haricots noirs qui leur font découvrir un monde nouveau. Ils vont se retrouver quelque peu dépassés par les événements...

The self-righteous white beans meet a bunch of black beans who soon open up a whole new world for them. A bit overwhelming...



JEAN-CLAUDE DES ALPES

HALTER CLAUDE, SIEGER TED
SUISSE | 1991 | 8'20"

Jean-Claude est composé de Jean et de Claude qui se disputent tellement que Jean finit par couper le lien en tricot qui le lie à Claude. Une fête alpestre avec une sarabande de vaches, de chèvres et de cochons, un taureau yodelleur et, bien, sûr Jean-Claude.

Jean-Claude is made up both Jean and Claude, but the two keep arguing so badly that Jean eventually ends up cutting off the thread that binds him to Claude. A wild alpine party with peppy cows, goats, a yodeling bull and, obviously, Jean-Claude.

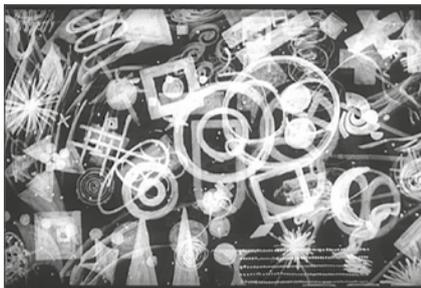


GRÜEZI

RAEBER JONAS
SUISSE | 1995 | 2'

Deux surprises et un «miracle bleu».

Two surprises and a 'blue wonder'.

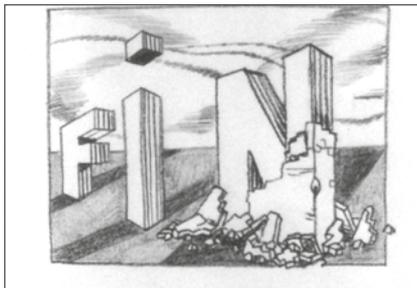


VISION

DELLERS KILIAN
SUISSE | 1995 | 5'50"

Des points et des traits apparaissent, se suivent, s'entrelacent. Tandis que d'autres formes interviennent basculant du noir au presque blanc.

Dots and lines appear, follow each other and intertwine in regular growth, while other shapes transform the image from pitch black to off-white.



EPILOGUE

BERSET ALEXIS
SUISSE | 1981 | 2' 10"

Construction poétique autour du mot «épilogue», utilisé notamment dans la langue française pour marquer la fin d'un film.

A poetic and progressive construction based on the word 'epilogue', which is used in English and French to conclude a movie.

Leo McCarey

à la Cinémathèque suisse

Rétrospective du 8 au 31 octobre 2018 à Lausanne
et du 19 décembre 2018 au 9 janvier 2019
aux Cinémas du Grütli à Genève

Toutes les informations sur
live.cinematheque.ch et
www.cinemas-du-grutli.ch

Image : Stan Laurel et Oliver Hardy dans *Liberty*
de Leo Mc Carey, 1929. Collection Cinémathèque suisse,
Tous droits réservés.

cinémathèque suisse



24.
31.1.
2019

SSR



54^{es} JOURNEES DE
SOLIDARITE



SRG SSR

LA BELLE
SUISSE

RÉTROSPECTIVE SUISSE HISTORIQUE 2 (1999 - 2012)



BONNE JOURNÉE MONSIEUR M.

GUILLAUME SAMUEL, GUILLAUME FRÉDÉRIC
SUISSE | 1999 | 6'

Monsieur M. a un gros défaut. Il ronfle et ce ne sont pas ses voisins qui vous diront le contraire. Cette nuit-là, justement, une famille de pigeons ne peut fermer l'œil. C'en est trop pour maman pigeon qui va trouver moyen de se venger et de ramener le calme sur la ville.

Mr. M. has one major flaw: he snores - a fact his neighbours can confirm. Like tonight, when a family of pigeons can't get a wink of sleep. It's just too much for mother pigeon who comes up with a clever plan to get her own back and to restore peace in the town.



NOSFERATU TANGO

HORVÁTH ZOLTÁN
SUISSE | 2002 | 12'50''

L'histoire drôle et tragique d'un moustique tombant amoureux de Nosferatu, le prince des vampires.

The amusing but tragic story of a mosquito falling in love with Nosferatu, Prince of Vampires.

Contact:
prog@animatou.com



IVANKO DE L'OURS

BAILLOD ANNE
SUISSE | 2003 | 9'

Il était une fois un couple de paysan qui n'avait pas d'enfant. Ils se mirent à prier afin qu'on leur envoie un enfant qui les réjouisse et leur vienne en aide dans leur âge mûr.

Once upon a time there was a peasant and his wife who had no children. They decide to pray for a child to be sent to them, for their delight and to take care of them in their old age.



T'ES OU MÈRE-GRAND ?!

CHALET FRANÇOIS
SUISSE | 2003 | 7'

C'est l'heure du goûter et Mère-Grand a disparu. Loup et Chaperon partent à sa recherche. Ça va swinguer sur la planète!

It's tea time and Grandmother has vanished. The Wolf and Little Red Riding Hood go looking for her. The planet is going to rock!



HERR WÜRFEL

SOMMERHALDER RAFAEL
SUISSE | 2004 | 8'

Monsieur Würfel a une passion. Il aime les décisions. Il aime tellement se décider qu'il a mis trois ans, deux mois et neuf jours avant de choisir sa nouvelle bicyclette. Un matin, Monsieur Würfel est impliqué dans un malencontreux incident. Il lui reste exactement une seconde pour prendre la décision de sa vie.

Mr Würfel has a passion: he likes decisions. He likes making decisions so much it took him three years, two months and nine days to choose his new bike. One morning Mr Würfel becomes entangled in an unfortunate incident. He only has just over a second to make the decision of his life...



POLDEK

GENTINETTA CLAUDIUS
SUISSE | 2004 | 10'

Le petit chien Poldek vit dans un studio avec une vieille dame misérable qui l'abandonne chaque jour pour partir à la recherche de nourriture. Affamé, le pauvre animal glapit, aboie et mange les mouches qui sont mystérieusement attirées par la vieille femme. Une petite histoire d'horreur peu appétissante et pleine d'action.

Poldek is a tiny dog who lives in a one-room apartment with a poor old lady. She leaves home everyday in search of something edible. The dog gets hungry, howls and barks and eats the flies that are magically attracted to the old woman. An unsavoury, action-packed little horror-story.



KREUCHEN UND FLEUCHEN

BRENNER URS
SUISSE | 2004 | 5'

Un concentré de vie: de rudimentaires créatures imaginaires, accompagnées de taches de couleurs dansantes, forment un univers autonome caractérisé par l'existentialisme.

An extract from life: rudimentary imaginary beings accompanied by dancing, agitated blotches of colour, form a self-contained world marked by existentialism.



BANQUISE

BARRAS CLAUDE, LOUIS CÉDRIC
SUISSE | 2005 | 6'30''

Marine, une petite fille obèse, souffre du regard des autres et de la chaleur de l'été. Elle rêve d'une vie meilleure parmi les pingouins sur la banquise...

Marine is an obese little girl who suffers both from the way people look at her and from the summer heat. She dreams of a better life on an ice floe among the penguins...



ROUGH ROAD

DUPERREX JEAN-MARC
SUISSE | 2005 | 3'

Un vieil homme roule en voiture dans le désert d'Arizona lorsque soudain un objet heurte son véhicule.

An old man is driving in the Arizona desert when suddenly something hits his car...



WOLKENBRUCH

ELTZ SIMON
SUISSE | 2005 | 6'

Deux adolescents se rencontrent dans une ruelle déserte. Le plus grand tente de racketter le plus petit. Un évènement insolite inverse les rapports de force.

The encounter of two teenagers in an empty backstreet. The elder one tries to fleece the younger one, but a freak incident completely reverses the balance of power between them.



HANG OVER

BRÖNNIMANN ROLF
SUISSE | 2005 | 8'

Un chien affamé décide de s'ouvrir une boîte de nourriture pour chien. Il a logiquement besoin d'un ouvre-boîte, mais comme on ne trouve jamais cet ustensile quand on en a besoin, le chien part à sa recherche...

A hungry dog wants to open a can of dog food and needs a can opener. But because a can opener can never be found when you need it, the dog has to search for it...



SAINT-VALENTIN

GUEx ANTOINE
SUISSE | 2005 | 3'

Une machine infernale se met en route dans un vacarme assourdissant. Mais quel rapport y a-t-il avec la Saint-Valentin, fête de l'amour et des amoureux?

A strange machine starts in a deafening noise. But what could it possibly have to do with Saint Valentine's Day, the celebration of love and lovers?



TWINDOWS

ENGLER ROBI
SUISSE | 2012 | 6'30''

Twindows s'adresse à tous mes amis Taïwanais pour les remercier de m'avoir fait me sentir tellement à la maison dans leur pays. 24 heures d'observation depuis mes deux fenêtres: celle de ma chambre à Taipei Ville et celle de mon bureau à l'Université nationale d'art de Tainan.

An animated documentary film to say thank you to all my friends in Taiwan for making me feel so much at home in their country. It is a 24-hour observation out of my two windows: my room in Taipei City and my office at the Tainan National University of the Arts.



CONTAINER

SOMMERHALDER RAFAEL
SUISSE | 2005 | 0'15''

Un conteneur est posé au bord de la rue...

A container is standing on the wayside...

43. SCHWEIZER
JUGENDFILMTAGE
Festival Ciné Jeunesse Suisse

Theater der Künste
Kino Xenix – Zürich
jugendfilmtage.ch



**13. – 17.
MÄRZ 2019**

Filme einsenden bis:
Envoyez vos films jusqu'au:
01. Januar 2019

Hauptsponsorin



Zürcher
Kantonalbank

Medienpartnerin

SRG SSR

PROGRAMME DE 10 COURTS MÉTRAGES SUISSES | 60'

Dès 16 ans / Ages 16+

MARDI 9 OCTOBRE 2018 À 14H00 | MEG - AUDITORIUM

POUR LES ÉTUDIANT-E-S DU SECONDAIRE II & DES HAUTES ÉCOLES | OUVERT AU PUBLIC

LA BELLE SUISSE

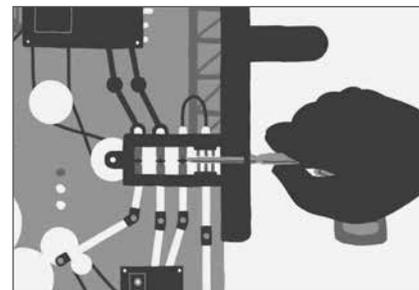
PROGRAMME CONTEMPORAIN 1

Panorama de l'animation suisse contemporaine décliné en 6 programmes dans le cadre de «La belle Suisse».

A portrait of contemporary Swiss animation detailed in 6 screenings as part of the «La belle Suisse» programme.



L'ÎLE NOIRE



RUBEN LEAVES

WIMPER | HOBI MARCEL | SUISSE | 2008 | 8'

PLUG & PLAY | FREI MICHAEL | SUISSE | 2013 | 6'

FRÜHZUG | HESS DELIA | SUISSE | 2012 | 5'

CHAMBRE 69 | BARRAS CLAUDE | SUISSE | 2012 | 3'

L'ÎLE NOIRE | CHRISTEN NINO | SUISSE | 2014 | 6'34"

ERLKÖNIG | SCHWIZGEBEL GEORGES | SUISSE | 2015 | 5'40"

IMPOSTEUR | CHAPUIS ELIE | SUISSE | 2013 | 7'

FLOWERPOTS | SOMMERHALDER RAFAEL | SUISSE, UK | 2008 | 5'

RUBEN LEAVES | SIEGEL FREDERIC | SUISSE | 2015 | 5'

BORDERLINE | REES DUSTIN | SUISSE | 2011 | 7'

Contact: prog@animatou.com

PROGRAMME DE 9 COURTS MÉTRAGES SUISSES | 54'

MERCREDI 10 OCTOBRE 2018 À 14H30 | MEG - AUDITORIUM

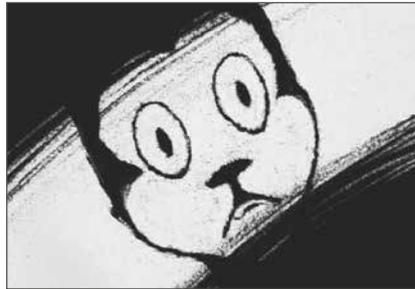
EN PARTENARIAT AVEC LA CROIX-ROUGE GENEVOISE | OUVERT AU PUBLIC

LA BELLE
SUISSE

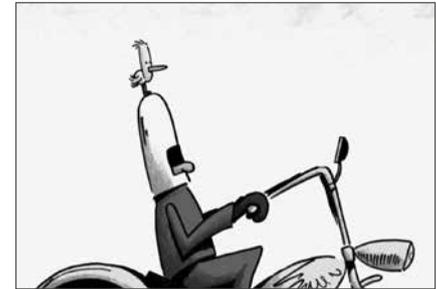
PROGRAMME CONTEMPORAIN 2 JEUNE PUBLIC

Panorama de l'animation suisse contemporaine
décliné en 6 programmes dans le cadre de
«La belle Suisse».

A portrait of contemporary Swiss animation
detailed in 6 screenings as part of the «La belle
Suisse» programme.



ANIMATOU



BIRDY

ANIMATOU | LUYET CLAUDE | SUISSE | 2007 | 5'30''

JEU | SCHWIZGEBEL GEORGES | SUISSE | 2006 | 4'

SIGNALIS | FLÜCKIGER ADRIAN | SUISSE | 2008 | 5'

ARME SEELLEN | GERLACH LYNN | SUISSE | 2008 | 4'16''

LE DRAGON ET LA MUSIQUE | MÜLLER CAMILLE | SUISSE | 2015 | 8'

CATS & DOGS | PÉREZ JESÚS, GOCKELL GERD | SUISSE | 2015 | 6'

TARTE AUX POMMES | FAVEZ ISABELLE | SUISSE | 2006 | 10'

BIRDY | FURRER DENNIS | SUISSE | 2006 | 4'

THE KIOSK | MELECE ANETE | SUISSE | 2013 | 7'

Contact: prog@animatou.com

PROGRAMME DE 10 COURTS MÉTRAGES SUISSES | 56'

JEUDI 11 OCTOBRE 2018 À 16H30 | MEG - AUDITORIUM

EN PARTENARIAT AVEC LE SERVICE DES ÉCOLES ET INSTITUTIONS POUR L'ENFANCE | OUVERT AU PUBLIC

Dès 6 ans / Ages 6+

LA BELLE
SUISSE

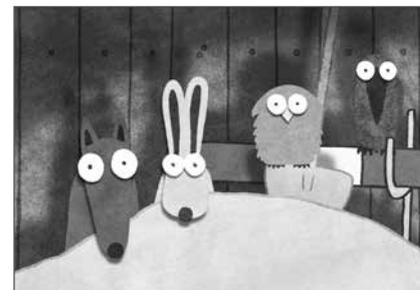
PROGRAMME CONTEMPORAIN 3 JEUNE PUBLIC

Panorama de l'animation suisse contemporaine décliné en 6 programmes dans le cadre de «La belle Suisse».

A portrait of contemporary Swiss animation detailed in 6 screenings as part of the «La belle Suisse» programme.



LE GÉNIE DE LA BOÎTE DE RAVIOLIS



PLEINE LUNE

ANIMATOU | LUYET CLAUDE | SUISSE | 2007 | 5'30''

LE GÉNIE DE LA BOÎTE DE RAVIOLI | BARRAS CLAUDE | SUISSE | 2006 | 8'

LA VIE EST DURE | SCHNELLMAN SIMON | SUISSE | 2015 | 3'

METEORITENFISCHEN | BURI EVELYN, CHRISTEN NINA | SUISSE | 2013 | 5'47''

LA MAIN DE L'OURS | ROSSET MARINA | SUISSE | 2008 | 5'

PLEINE LUNE | GUEX ANTOINE | SUISSE | 2011 | 5'

PATCH | GOCKELL GERD | SUISSE, ALLEMAGNE | 2014 | 3'

AUBADE | CARRARO MAURO | SUISSE | 2014 | 5'

KAPITÄN HU | VOGT BASIL | SUISSE | 2011 | 9'

DIE SEILBAHN | GENTINETTA CLAUDIUS, BRAUN FRANK | SUISSE | 2008 | 7'

Contact: prog@animatou.com

PROGRAMME DE 9 COURTS MÉTRAGES SUISSES | 57'

Dès 12 ans / Ages 12+

VENDREDI 12 OCTOBRE 2018 À 09H30 | MEG - AUDITORIUM

POUR LES ÉTUDIANT-E-S DU SECONDAIRE I & II, DES HAUTES ECOLES ET LE CENTRE D'ACCUEIL DE LA ROSERAIE | OUVERT AU PUBLIC

LA BELLE
SUISSE

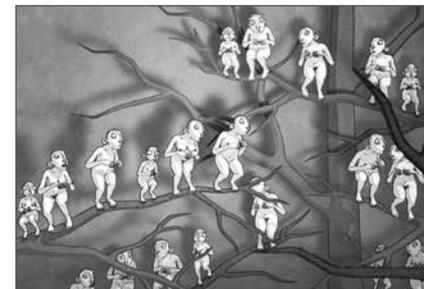
PROGRAMME CONTEMPORAIN 4

Panorama de l'animation suisse contemporaine décliné en 6 programmes dans le cadre de «La belle Suisse».

A portrait of contemporary Swiss animation detailed in 6 screenings as part of the «La belle Suisse» programme.



CYCLOPÈDES



BIRDZ

CYCLOPÈDES | EPINEY MATHIEU | SUISSE | 2014 | 4'

MIRAMARE | MÜLLER MICHAELA | CROATIE, SUISSE | 2009 | 8'

INCAPABLE | MEYLAN ALEXANDRE | SUISSE | 2014 | 4'33"

BIRDZ | DAVAUD EMILIE | SUISSE | 2016 | 11'20"

MESSAGES DANS L'AIR | FAVEZ ISABELLE | SUISSE | 2015 | 6'

ANOTHER ROUND | MUMFORD JANE | SUISSE | 2013 | 3'

WHAT'S NEXT | RÖTHLIN CLAUDIA, FLÜCKIGER ADRIAN | SUISSE | 2007 | 4'20"

LE FIL D'ARIANE | LUYET CLAUDE | SUISSE | 2016 | 13'

BON VOYAGE | FRIEDLI FABIO | SUISSE | 2011 | 6'

Contact: prog@animatou.com

PROGRAMME DE 9 COURTS MÉTRAGES SUISSES | 58'

VENDREDI 12 OCTOBRE 2018 À 14H00 | **MEG - AUDITORIUM**

POUR LES ETUDIANT-E-S DU SECONDAIRE I & II ET DES HAUTES ECOLES | OUVERT AU PUBLIC

Dès 14 ans / Ages 14+

**LA BELLE
SUISSE**

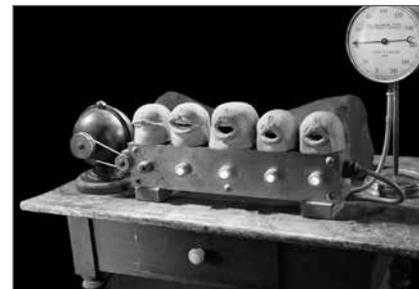
PROGRAMME CONTEMPORAIN 5

Panorama de l'animation suisse contemporaine décliné en 6 programmes dans le cadre de «La belle Suisse».

A portrait of contemporary Swiss animation detailed in 6 screenings as part of the «La belle Suisse» programme.



DIE BRÜCKE ÜBER DEN FLUSS



IOA

LA FILLE AUX FEUILLES | ROSSET MARINA | SUISSE | 2013 | 6'

PROSE DU TRANSIBÉRIEN | EPINEY DAVID | SUISSE | 11'

TANGO LOLA | RIEBEN IZABELA, BEN YOUSSEF SAMI | SUISSE | 2008 | 6'

I CAN SEE THE DUST | BAUER LOTTI | SUISSE | 2010 | 5'

DIE BRÜCKE ÜBER DEN FLUSS | KOWALSKA JADWIGA | SUISSE | 2016 | 6'

TIMBER | HEDINGER NILS | SUISSE | 2014 | 6'

IOA | MÖHRING GABRIEL | SUISSE | 2013 | 2'12"

GYPAETUS HELVETICUS | BARELLI MARCEL | SUISSE | 2011 | 7'

CHRIGI | KOFMEL ANJA | SUISSE | 2009 | 7'

LA BELLE
SUISSE

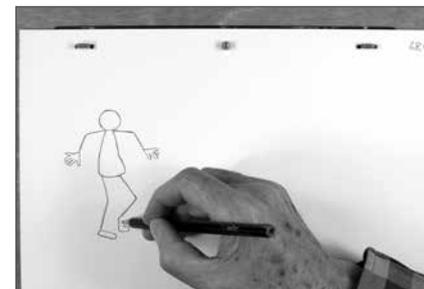
PROGRAMME
CONTEMPORAIN 6
JEUNE PUBLIC

Panorama de l'animation suisse contemporaine décliné en 6 programmes dans le cadre de «La belle Suisse».

A portrait of contemporary Swiss animation detailed in 6 screenings as part of the «La belle Suisse» programme.



LA REINE POPOTIN



PUNKT & STRICHE

ANIMATOU | LUYET CLAUDE | SUISSE | 2007 | 5'30"

LA REINE POPOTIN | GEHRIG MAJA | SUISSE | 2015 | 11'

NOVEMBRE | PERRETTEN MARJOLAINE | SUISSE | 2015 | 4'

LE PETIT OISEAU ET LA FEUILLE | VON DÖHREN LENA | SUISSE | 2012 | 4'20"

TÔT OU TARD | KOWALSKA JADWIGA | SUISSE | 2010 | 5'

DIE KINDER IM MOND | ULMI URSULA | SUISSE | 2008 | 4'44"

GROSSE PLÄNE | WALTHERT IRMGARD | SUISSE | 2009 | 3'59"

LA FENÊTRE | MÜLLER CAMILLE | SUISSE | 2012 | 4'44"

PUNKT & STRICHE | PÉREZ JESÚS | SUISSE | 2007 | 6'

JEUDI 11 OCTOBRE 2018 DE 9H00 À 12H30 & DE 14H00 À 16H00

MEG – AUDITORIUM | GRATUIT | OUVERT AU PUBLIC

POUR LES ÉTUDIANT-E-S, ENSEIGNANT-E-S, PROFESSIONNEL-LE-S

LA BELLE
SUISSE

REGARDS & DÉBATS SUR L'ANIMATION SUISSE

Avec la participation de / with:

Jean Perret

Historien et essayiste / historian and essayist

Claude Barras

Réalisateur / director

Elodie Dermange

Réalisatrice / director

Samuel Guillaume

Réalisateur et producteur / director and producer

Killian Dellers

Cinéaste / filmmaker

Claudius Gentinetta

Réalisateur / director

Zoltán Horváth

Réalisateur et producteur / director and producer

Claude Luyet

Réalisateur et producteur / director and producer

Jonas Raeber

Réalisateur et président du GSFA /
director and president of GSFA

Izabela Rieben

Productrice Fiction & animation, RTS /
producer Drama & Animation, RTS

Georges Schwizgebel

Réalisateur et producteur / director and producer

Saskia von Virág

Productrice / producer

**Historique & évolution, récit & enjeux narratifs,
techniques et création, questions et
convictions, modes de production, formation
& professionnalisation**

Journée de débats avec des professionnel-le-s de l'animation suisse. Le montage de la rencontre prévoit de nombreux films et extraits de films. Ceux des participants, auxquels il est demandé de présenter une œuvre qui a marqué leur sensibilité et les a motivés à être des cinéastes animateurs.

Il s'agit certes de saluer 50 ans d'histoire et tout autant de poser des questions contemporaines quant aux capacités de l'animation à raconter autrement des histoires, à faire coexister des univers de rêves et de cauchemars, à donner à voir, à imaginer, à réfléchir.

Une journée de fête des images et des pensées, des talents et patiences, des avis et contre-avis, des expériences et projets. Pour ces plaisirs de rencontres généreuses et forcément animées, Jean Perret, historien et essayiste, modère. Et en prime sans doute, quelques surprises et cadeaux.

**History & evolution, story & narrative issues,
techniques & creation, questions &
convictions, production methods, training
& professionalization**

Join us for a day of debates with Swiss animation professionals. The meeting's montage will include various films and clips chosen by participants, who were asked to present a work that has marked them and motivated them to become animation filmmakers.

It's also a celebration of 50 years of history and the occasion to ask contemporary questions about animation's ability to tell stories differently, to construct worlds of dreams and nightmares, to allow people to see, to imagine, and to reflect.

It's a chance to celebrate images and thoughts, talents and patience, opinions and opposing opinions, experiences and projects. For the pleasure of these enriching, and surely animated exchanges, Jean Perret, historian and essayist, will serve as moderator. As bonus material, surprises and gifts are also in store.

ceruleum



**BACHELOR EUROPÉEN
EN DESSIN ANIMÉ**

**MASTER EN DÉVELOPPEMENT
VISUEL ET CONCEPT ART**

**MASTER EN DÉVELOPPEMENT
VISUEL ET CONCEPT ART**

**MASTER EN RÉALISATION
DE FILM D'ANIMATION**

**WWW.CERULEUM.CH
LAUSANNE**

**SCHOOL OF VISUAL ARTS
ECOLE D'ARTS VISUELS**

Lucerne University of
Applied Sciences and Arts

**HOCHSCHULE
LUZERN**

Design & Kunst

FH Zentralschweiz

Etudie l'Animation à Lucerne !

CGI, Drawn Animation
Stop Motion, Digital CutOut

Bachelor of Arts in Animation

**Master of Arts in Film /
Animation, Short Motion, Interaction**

hslu.ch/animation
hslu.ch/master-film
vimeo.com/animation.hslu
facebook.com/animation.hslu



PROGRAMMES DE 16 COURTS MÉTRAGES | 52'
SAMEDI 13 OCTOBRE 2018 À 13H30 | MEG – AUDITORIUM | GRATUIT

Dès 12 ans / Ages 12+

LA BELLE
SUISSE

CARTES BLANCHES AUX ÉCOLES D'ANIMATION



SHÂMANE

CERULEUM ÉCOLE D'ARTS VISUELS DE LAUSANNE

(Films de diplômés Bachelor, Filière Dessin animé)

L'école propose entre autres, le Bachelor Européen de Dessin Animé ainsi que des programmes Master en Concept Art et en réalisation de films d'animation. Les cursus répondent au plus près aux exigences professionnelles du secteur de l'animation. Les étudiant-e-s de Ceruleum sont formés à travailler aussi bien en tant que réalisateurs/trices que techniciens/ciennes.

SHAMÂNE | MOREAU NICOLAS, HULAJ HASAN, NAPPEZ STÉPHANE | SUISSE | 2017 | 6'10"

CLOS | RODRIGUEZ ANTHONY, NUARA CÉLINE, NEIMAN IGOR | SUISSE | 2016 | 3'45"

DUST | FREDEMBACH MARION | SUISSE | 2017 | 2'41"

RED EYES | HULAJ HASAN, NAPPEZ STÉPHANE, MOREAU NICOLAS | SUISSE | 2016 | 3'30"

HSLU HAUTE ÉCOLE D'ART ET DE DESIGN DE LUCERNE

(Films de diplômés et courts de commande de deuxième année, Filière Animation)

Le Département Animation de la HSLU est la seule école publique en Suisse offrant un Bachelor en Animation avec une solide base artistique et technique pour travailler dans ce domaine. L'animation fait rêver. Elle ouvre un champ infini de possibles. Les dessins, les peintures, les objets, les marionnettes, les données informatiques peuvent s'animer et prendre vie.

HIER | KREYDEN LOÏC | SUISSE | 2018 | 3'31"

BRAISES | GATTLEN ESTELLE, ROTHENBERGER SARAH | SUISSE | 2018 | 6'30"

TRAVELOGUE TEL AVIV | PATTHEY SAMUEL | SUISSE | 2017 | 6'

OOZE | VILIM KILIAN | SUISSE | 2017 | 5'29"

TRANSIENT | SIEGENTHALER FABIAN, RICKLI OLIVER | SUISSE | 2017 | 7'23"

NUMBER ONE | GRAF MARKUS, OTT SIMON | SUISSE | 2018 | 3'50"

CN EGG OF VENUS | WAGNER ARNOLD, SCHEIDEGGER VALÉRIE, MEIER JENNIFER | SUISSE | 2018 | 1'10"

CN SHOWDOWN | BRUNNER SAMUEL, CARTER LIAM, ÖZGÜR BEFRIN, SCHÖPFER NADJA | SUISSE | 2018 | 0'23"

CN GOAL AHOI | DIETRICH LEONI, LEUNG SAMANTHA, WERREN LIVIA | SUISSE | 2018 | 0'23"

TEDX MERGING MINDS | GRAF RAMONA, BERGER RHODA, LÜTHOLD BENJAMIN | SUISSE | 2018 | 0'21"

TEDX ISHIHARA | FALKENBERG VERA | SUISSE | 2018 | 0'23"

TEDX IDEABRINGER | MUYS ELINE, EBERHARD MARKUS | SUISSE | 2018 | 0'21"

Depuis la nuit des temps

Evolène, le charmant village
au coeur du Val d'Hérens

change de visage à l'occasion du Carnaval.

Entre le 6 janvier et le Mardi-gras, d'étranges personnages
issus d'anciens rites païens deviennent les maîtres du village.

Plongez dans cette ambiance particulière grâce au talent
de deux conteuses venues tout droit de la belle Vallée d'Hérens.

CONTES ET LÉGENDES DU CARNAVAL D'ÉVOLÈNE | 60'

SAMEDI 13 OCTOBRE 2018 À 11H30 | MEG - EXPOSITION PERMANENTE | GRATUIT
EN PARTENARIAT AVEC ÉVOLÈNE RÉGION

Tout public / All audiences

LA BELLE
SUISSE

FENÊTRE OUVERTE SUR UNE CULTURE

CONTES ET LÉGENDES DU CARNAVAL D'ÉVOLÈNE

Depuis la nuit des temps, Evolène, au cœur du Val d'Hérens, change de visage à l'occasion du Carnaval. Entre le 6 janvier et le Mardi gras, d'étranges personnages issus d'anciens rites païens deviennent les maîtres du village. Plongez dans cette ambiance particulière grâce aux talents de deux conteuses venues tout droit de cette belle vallée.

ÉVOLÈNE CARNIVAL STORIES AND LEGENDS

Since the dawn of time, Evolène, deep in the Val d'Hérens, transforms itself for Carnival. Between January 6th and Mardi Gras, strange figures from ancient pagan rites become masters of the village. Immerse yourself in this out-of-the-ordinary atmosphere through the talent of two storytellers who come straight from this unspoiled valley.



© Alessandra Meniconzi

LES PELUCHES DU CARNAVAL D'ÉVOLÈNE

Avec les conteuses / With storytellers
Bernadette Schieferstein & Danièle Pralong



RENCONTRE-DISCUSSION | 60'

SAMEDI 13 OCTOBRE À 15H00 | MEG - EXPOSITION TEMPORAIRE

Dès 14 ans / Ages 14+

LA BELLE
SUISSE

UN TRIP DIABOLIQUEMENT PLAISANT*

RENCONTRE AVEC
LE PROFESSEUR DANIELE ZULLINO

*En lien avec l'exposition
«Afrique. Les religions de l'extase».

Regards sur l'histoire de la consommation de drogues en Suisse. Interdits, traditions, culture du plaisir, usages thérapeutiques et perspectives innovantes. Le Professeur Daniele Zullino (UNIGE & HUG - Département de psychiatrie) bousculera nos idées reçues. Un échange qui s'annonce passionnant.

Professor Daniele Zullino (The University of Geneva, HUG Psychiatry Department) will challenge our assumptions and offer new perspectives on the history of drug use in Switzerland – taboos, traditions, pleasure culture, therapeutic uses and innovations. Don't miss this fascinating talk!



ADAM, EVE ET LE SERPENT © WERNER KLIESS.

D'origine italienne et allemande, Daniele Zullino étudie la médecine à l'Université de Bâle et fait son doctorat sur les facteurs de risques familiaux sur l'addiction au tabac. Il poursuit sa formation à Bâle, Königsfelden, Zurich et Lausanne et obtient le titre de spécialiste FMH en psychiatrie et psychothérapie en 1997. Chef du Service d'addictologie du département de santé mentale et Psychiatrie des HUG dès 2005, Daniele Zullino est nommé privat-docent en 2006 et chargé de cours en 2009. Son domaine d'expertise concerne les addictions et plus particulièrement l'évaluation et le traitement des comportements automatisés. Il collabore avec l'OMS, notamment sur le développement et la validation d'instruments de dépistage et d'intervention addictologique précoce.

Daniele Zullino is of Italian and German origin. He studied medicine at the University of Basel and did his doctorate on family risk factors for tobacco addiction. He continued his training in Basel, Königsfelden, Zurich and Lausanne and obtained the title of qualified specialist in psychiatry and psychotherapy in 1997. Zullino has served as head of the Addiction Division of the Mental Health and Psychiatry Department at Geneva University Hospitals since 2005, and was appointed Privatdozent in 2006 and lecturer in 2009. He specializes in addiction, specifically the evaluation and treatment of automated behaviors. He also works with the World Health Organization on the development and testing of screening tools and on early intervention for addiction.

CONCERT DE CORS DES ALPES & PERCUSSIONS

SAMEDI 13 OCTOBRE 2018 À 17H30 | MEG – JARDIN | GRATUIT

LA BELLE
SUISSE

CONCERT DE CLÔTURE

PASCAL SCHAER (COR DES ALPES)

IAN GORDON-LENNOX (COR DES ALPES)

Les premiers vestiges retrouvés de cors des Alpes datent du 3^{ème} siècle. À l'origine, c'est un instrument pour les bergers, à qui l'on attribue la faculté d'apaiser le bétail et celle d'éloigner les mauvais esprits. Il sert aussi de moyen de communication entre les alpages et les vallées. Doté d'une sonorité chaude et ample, le cor des Alpes d'une longueur de quatre mètres peut être entendu à plusieurs kilomètres.

Relié directement au contexte de la montagne, il devient un des symboles de la Suisse. Il continue aujourd'hui à être largement pratiqué dans le cadre de concerts, d'associations, de concours.

Loin de son utilisation traditionnelle, Pascal Schaer et Ian Gordon Lennox accordent dans leur musique et dans leur interprétation une large part au groove et à l'improvisation. Avec la participation d'un percussionniste, le duo proposera un répertoire mélangeant la musique traditionnelle suisse, le jazz et les musiques actuelles.



The earliest remains of alpine horns date back to the 3rd century. It was originally an instrument for shepherds, who purportedly used it to calm cattle and ward off evil spirits. The alphorn also serves as a means of communication between pastures and valleys. With its warm, full-bodied sound, a four-meter long alphorn can be heard kilometers away. Evoking a mountain setting, the instrument has become one of the symbols

of Switzerland. It continues to be widely played today by associations and in concerts and competitions.

Instead of playing the alphorn in the traditional way, Pascal Schaer and Ian Gordon Lennox accentuate groove and improvisation in their musical renditions. Together with a percussionist, the duo will play a repertoire that mixes traditional Swiss sounds, jazz and modern music.

L'ART À
L'HÔPITAL

L'ART À L'HÔPITAL
POUR UN MIEUX-VIVRE AU QUOTIDIEN

Théâtre
Musique
Collection
Décoration
Film
Evènement
Vernissage
Workshop
Danse
Poésie
Exposition
Performance

ANIMATOU AUX HUG



ELECTRICIAN'S DAY

Ce programme présenté le mardi 09 octobre aux patients adultes de Belle-Idée et ouvert au public, concourt pour le prix du public de Belle-Idée.

This programme will be screened for the adult patients and the audience of Belle-Idée and compete, for the Belle-Idée Audience Award.:

- LA CHASSE** | ALEKSEEV ALEXEY | FRANCE | 2017 | 5'36"
- WAVES** | DOMLATIL VOJTECH | REPUBLIQUE TCHÈQUE | 2017 | 3'
- LINK** | LÖBEL ROBERT | ALLEMAGNE | 2017 | 7'34"
- LIVING LIKE HETA** | LUU ISABELLA, ZEMP KERSTIN, CADERAS BIANCA | SUISSE | 2017 | 6'12"
- ELECTRICIAN'S DAY** | LESCHIOV VLADIMIR | LETTONIE | 2018 | 8'44"
- THREE WOMEN ON A BENCH** | BORGIASZ KAROLINA | POLOGNE | 4'
- LA FENÊTRE FERMÉE** | PELTIER JEAN-BAPTISTE | FRANCE | 2018 | 3'
- AFTERWORK** | AGUILAR ANDRÉS, USÓN LUIS | EQUATEUR, ESPAGNE, PÉROU | 2017 | 6'12"
- RUMOURS** | AEBERSOLD NICOLE | ALLEMAGNE | 2017 | 9'02"

En collaboration avec
www.arthug.ch



WEEKENDS

Programme hors festival présenté les 24, 25 et 27 septembre aux patient-e-s des diverses unités du service de psychiatrie de l'enfant des HUG en lice pour le Prix HUG des adolescents. Une façon de permettre à ces voix souvent silencieuses d'être entendues et d'exprimer leur sensibilité en votant pour leur film favori.

This programme will be screened outside the festival periode (24, 25 and 27 septembre) for teenager patients from various units of the HUG's Child psychiatry Division and competes for the HUG Teen Award. A way to give an echo to voices that are too often silent in today's society.

- SELFIES** | GENTINETTA CLAUDIUS | SUISSE | 2018 | 3'40"
- FEST** | DIAKUR NIKITA | ALLEMAGNE | 2018 | 2'55"
- BENDITO MACHINE VI** | JOSSIE MALIS | ESPAGNE, UK | 2018 | 13'57"
- CLAPOTIS** | ISRAELI MOR | FRANCE | 2017 | 4'13"
- BONHEUR** | CUTTS STEVE | UK | 2017 | 4'16"
- WEEKENDS** | JIMENEZ TREVOR | USA | 2017 | 15'17"
- HYBRIDS** | BRAUCH FLORIAN, PUJOL MATTHIEU, TAILHADES KIM, THIREAU YOHAN, THIRION ROMAIN | FRANCE | 2017 | 6'22"
- THE BOX** | KASTELIC DUŠAN | SLOVENIE | 2017 | 12'40"

10
15

**FESTIVAL ET MARCHÉ
INTERNATIONAL
DU FILM D'ANIMATION
ANNECY**

JUIN 2019

www.annecy.org



annecyfestival

ANNECY 
festival mifa

BEST OF ANNECY 2018

Premier festival compétitif au niveau international et référence pour tous les professionnels de l'animation, Annecy propose depuis plus de 50 ans des chefs d'œuvre de l'animation. Plus de 250 films en compétition mais aussi des films de fin d'études, des avant-premières, des rétrospectives, des regards singuliers sur l'animation mondiale, ainsi que des projections nocturnes en plein air sur un écran géant.

Le Festival international du film d'animation d'Annecy parcourt le monde et s'arrête à Genève avec son programme «Best of Annecy 2018» qui rassemble une sélection de courts métrages issus de la dernière édition. Celle-ci sera précédé du générique *Bom Dia* réalisé par les étudiants des Gobelins, l'école de l'image.

As the first international competitive film festival and a major reference for all professionals in animation, Annecy has been a showcase for the masterpieces of animation for over 50 years, with more than 250 films in competition. The festival also screens graduation films, previews and retrospectives, offering particular as well as organising outdoor evenings with a giant screen.

The Annecy International Animation Film Festival traverses the world far and wide and stops over Geneva with its «Best of Annecy 2018» program combining a selection of shorts from the latest festival with a tailor-made opening sequence by the students of Gobelins, l'école de l'image.



BOM DIA RIO

CADILHAC SIMON, CHAGNIOT VICTOR,
CRABOT NATHAN, KIM DONGSAN,
TRAN NGOC THÉO |
GOBELINS, L'ÉCOLE DE L'IMAGE | FRANCE
| 2018 | 0'40''

Bande-annonce réalisée par les étudiants de l'école des Gobelins sur la thématique du Brésil, pays invité d'honneur de l'édition 2018.

Trailer for Annecy 2018 created by the students of Gobelins, Ecole de l'image, on the theme of Annecy's 2018 country of honour, Brazil.

8 COURTS MÉTRAGES | 77'SAMEDI 13 OCTOBRE 2018 À 20H00 | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 16 ans / Ages 16+

**WEEKENDS**JIMENEZ TREVOR
USA | 2017 | 15'17"

L'histoire d'un petit garçon traîné entre les domiciles de ses parents fraîchement divorcés. Des moments oniriques et irréels s'intercalent dans les réalités domestiques d'une famille séparée.

The story of a small boy shuffling between the homes of his newly divorced parents. Surreal dreamlike moments mix with the domestic realities of a broken-up family.

Prix du jury / Prix du public 2018

**HYBRIDS**BRAUCH FLORIAN, PUJOL MATTHIEU, TAIL-
HADES KIM, THIREAU YOHAN,
THIRION ROMAIN
FRANCE | 2017 | 6'22"

Lorsque la faune sous-marine doit s'adapter à la pollution environnante, c'est toute la chaîne alimentaire qui évolue.

When marine wildlife has to adapt to pollution, the food chain changes.

Mention du jury 2018

**EGG**SCARPELLI MARTINA
FRANCE, DANEMARK | 2018 | 12'07"

Avez vous déjà considéré la nourriture comme un choix plutôt qu'un besoin? Avez vous jamais considéré votre foyer comme l'endroit rêvé pour être malade en toute sécurité? N'avez vous jamais ressenti un plaisir sexuel en mangeant quelque chose? Moi oui.

Have you considered food as a choice rather than a requirement? Have you ever considered your home as the ideal place to be ill in total security? Have you ever felt sexual pleasure when eating something? I have.



CYCLISTS (Biciklisti)

POPOVIĆ VELJKO
CROATIE, FRANCE | 2018 | 7'20''

En Croatie, dans une petite ville du bord de mer, la saison des compétitions cyclistes bat son plein. Les deux leaders s'affrontent pour remporter la victoire mais aussi pour conquérir une femme et réaliser leur fantasme.

In a small town next to the sea in Croatia, the cycling season is at its peak. During the final race the two leaders are not just battling for the grand prize, but also for the affection of a lady and fulfillment of their erotic fantasy.

Mention du Jury 2018



INANIMATE

BULGHERONI LUCIA
UK | 2018 | 8'

Katrine a une vie normale, un travail normal, un petit ami normal et un appartement normal dans une ville normale. C'est du moins ce qu'elle croit, jusqu'au jour où tout s'écroule.

Katrine has a normal life, a normal job, a normal boyfriend and a normal apartment in a normal city. That's what she thinks until one day everything starts falling apart.

Prix du jury /Prix du jury junior pour
un film de fin d'études 2018



BARBEQUE

JOKELA JENNY
UK | 2017 | 5'44'

Ce film passe en revue les moyens de faire face au stress post-traumatique et analyse les sentiments de honte et de désincarnation.

This film is a journey through the methods of coping with post traumatic stress disorder and an exploration of shame and feelings of disembodiment.

Cristal du film de fin d'études 2018



AFTERWORK

AGUILAR ANDRÉS, USÓN LUIS
EQUATEUR, ESPAGNE, PÉROU | 2017 | 6'15''

Sommes-nous tous condamnés à travailler et à répéter encore et encore la même routine vide? Est-il possible d'attraper la carotte qu'ils utilisent pour nous appâter et nous faire désirer éternellement quelque chose dont nous n'avons pas besoin?

Are we all condemned to work and repeat again and again the same empty routines? Can we reach that carrot with which they want to keep us forever occupied, chasing eternally something we do not need?



BLOOMSTREET 11 (BLOEISTRAAT 11)

DEUTZ NIENKE
BELGIQUE, PAYS-BAS | 2018 | 9'39''

Deux amies inséparables passent les dernières vacances d'été de leur enfance à la maison. Au fil de l'été, leurs corps commencent à se transformer et un sentiment de gêne envahit les deux amies.

Inseparable best friends spend their last summer holiday of childhood around the house. As summer progresses their bodies start to change and an awkwardness descends on the friends.

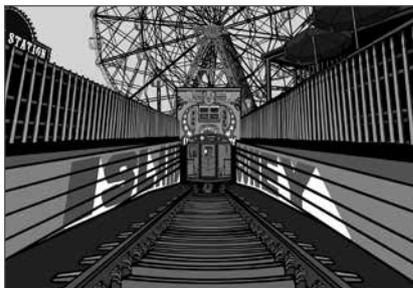
Cristal du court métrage 2018 /
Prix Festivals Connexion – Région Auvergne-
Rhône-Alpes en partenariat avec Lumières
Numériques & Mèche Courte 2018

BEST OF ANNECY KIDS 2018

Le «Best of Anancy Kids 2018» rassemble des courts métrages drôles, émouvants et poétiques, issus de la sélection officielle du Festival Anancy 2018, qui raviront les enfants dès 5 ans. Ce programme est précédé de la bande-annonce *HueBR* de Ricardo Davoz, école Méliès de São Paulo.

The «Best of Anancy Kids 2018» is a mix of funny, emotional and poetic short films that will delight the children! This programme consists of films from Anancy 2018's official selection and is aimed at children from 5 years up. This program is preceded by Ricardo Davoz's trailer *HueBR*, Méliès School of São Paulo.

Contact: laurent.million@citia.org



BROOKLYN BREEZE

BUDOVSKY ALEX
USA | 2017 | 4'08''

Ce film musical offre une balade visuelle dans différents lieux de Brooklyn, depuis les endroits emblématiques jusqu'à ceux moins connus des touristes.

A musical film and a visual journey through different parts of Brooklyn demonstrating some of the iconic spots and others not often seen by the visitors.



LINK

LÖBEL ROBERT
ALLEMAGNE | 2017 | 7'34''

Deux personnages reliés par leurs cheveux, qui s'influencent à chacun de leur mouvement.

Two characters are linked by their hair. They influence each other with every move they make.



PROMENONS-NOUS

FRASSETTO HUGO

BELGIQUE, FRANCE | 2017 | 4'38"

Dans les bois, cinq louveteaux jouent et taquent Papa Loup qui se prépare à sortir «pour les croquer»! Un amusement musical qui revisite une célèbre comptine.

Five wolf cubs are playing in the woods and tease Daddy Wolf who is getting ready to go out and «eat them all up»! A musical take on a famous French children's game.



UN PRINTEMPS

CHEN KEYU

CANADA | 2017 | 6'07"

Se dépliant au rythme des saisons, ce film raconte avec tendresse l'histoire d'une jeune fille qui, poussée par un besoin d'épanouissement, quitte le nid familial.

Unfolding with the rhythm of the seasons, this film tells the tender story of a young girl who, driven by the irrepresible need for self-fulfillment, decides to leave the family nest.



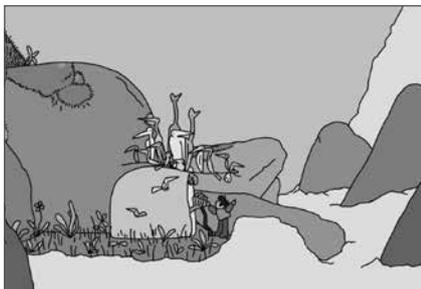
COUCOULEURS

LACROIX OANA

SUISSE | 2018 | 6'35"

Dans une grande forêt où vivent des oiseaux unicolores, chacun a trouvé sa place sur un arbre qui lui ressemble. Mais que se passe-t-il lorsqu'un oiseau a deux couleurs?

In a large forest inhabited by single-colored birds, everyone has found their place on a tree. But what happens when a bird has two colours?

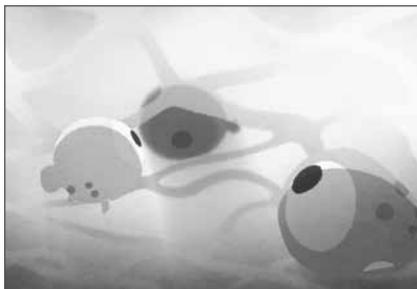


L'HOMME AUX OISEAUX

MARCAULT QUENTIN
FRANCE | 2017 | 4'27''

Dans un village de montagne bloqué par la neige, les habitants attendent la venue de l'Homme aux oiseaux, qui annonce la fin de l'hiver.

The inhabitants of a mountain village cut off by snow await the arrival of the Man with the birds, which is the sign that winter is over.



DRÔLE DE POISSON

NAIR KRISHNA CHANDRAN A.
FRANCE, SUISSE | 2017 | 6'21''

Au milieu de l'océan, un groupe de poissons part à la rescousse d'un poisson rouge qui flotte à la surface. Ils décident de faire tout leur possible pour l'aider à revenir sous l'eau et respirer, sans se douter qu'il s'agit en fait d'un ballon.

In the middle of the ocean, a school of fish comes to the rescue of a red fish floating on the surface of the water. They try to do everything they can to help it, unaware that it's in fact a balloon.

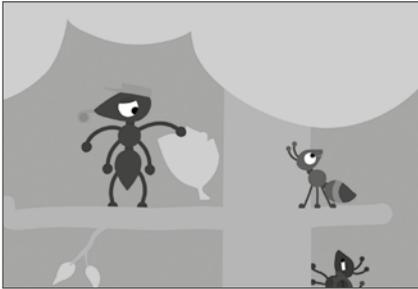


MUTEUM

PAK YEE LEE ÄGGIE
ESTONIE | 2017 | 4'10''

Quand une institutrice emmène ses élèves indisciplinés au musée...

A teacher takes a group of mischievous children on a tour of an art gallery.



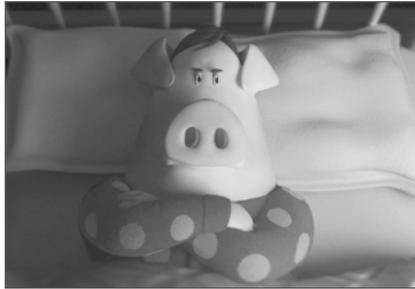
FOURMI

OCKER JULIA

ALLEMAGNE | 2017 | 3'37"

Le travail des fourmis est parfaitement coordonné. Sauf pour l'une d'entre elles qui fait tout à sa façon.

The ants are working together perfectly. But there is one ant who is doing everything differently.



THE PIG ON THE HILL

WHELESS JAMY, HELMS JOHN

USA | 2017 | 5'52"

Quand Canard, le voisin turbulent, s'immisce dans la vie rangée et calme de Cochon. Celui-ci va apprendre combien il est précieux d'avoir des amis.

When Pig's free-spirited and energetic new neighbour Duck plunges himself into Pig's quiet, orderly life, Pig learns that having friends is what he has been missing all along.

00
mudac

MUSÉE DE DESIGN
ET D'ARTS APPLIQUÉS
CONTEMPORAINS

00



HISTOIRES

À MODELER

EXPOSITION
20.09.2018 –
20.01.2019

ATELIERS
STOP MOTION
DE A À Z

pour enfants et familles
Avec Elie Chapuis,
animateur de « Ma vie de
courgette » et « L'île aux
chiens ». Plus d'infos sur
www.mudac.ch

GEWERBEMUSEUM Julius Bär

ANIMATOU
ASSOCIATION SUISSE DE LA FORMATION EN ART

créer, expérimenter, explorer entre enfants et adultes

un lieu ouvert aux familles

tous les mercredis après-midi

un samedi par mois

pas d'inscription préalable

enfants jusqu'à 6 ans

3.- par personne

www.maisondelacreativite.ch



maison
de la
créativité

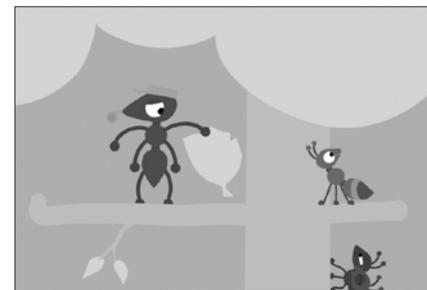
PROGRAMME POUR LA PETITE ENFANCE

Depuis plusieurs années, la Maison de la Créativité collabore avec Animatou pour le choix des films destinés aux tout-petits.

La Maison de la Créativité has worked with Animatou to offer carefully-chosen animated shorts programmes tailored for very young children.



COMME UN ÉLÉPHANT DANS UN MAGASIN
DE PORCELAINÉ



FOURMI

COMME UN ÉLÉPHANT DANS UN MAGASIN DE PORCELAINÉ | CHEVRIER LOUISE |
BELGIQUE | 2017 | 5'30"

CLAPOTIS | ISRAËLI MOR | FRANCE | 2017 | 4'13"

ISLAND | MÖRTL MAX, LÖBEL ROBERT | ALLEMAGNE | 2017 | 2'30"

KUAP | HEDINGER NILS | SUISSE | 2018 | 7'38"

OÙ EST LA LUNE ? | BAEK MI-YOUNG | CORÉE DU SUD, FRANCE | 2017 | 6'50"

FOURMI | OCKER JULIA | ALLEMAGNE | 2017 | 3'37"

Ciné Pass

WWW.CINEPASS.CH



CARTE SEULE À 30.-
CARTE AVEC 5 BILLETS À 75.-
CARTE AVEC 10 BILLETS À 120.-

~~~~~  
Cartes et billets valables chaque jour (sauf séances spéciales).  
Renseignements et achats aux caisses.

BIO / CINÉLUX

CINÉ-SAUSSURE / CINÉVERSOIX

LE CITY / LES CINÉMAS DU GRÜTLI

LES SCALA / NORD-SUD

TOUTE L'ANNÉE  
DANS TOUS LES CINÉMAS  
INDÉPENDANTS

  
cinémas indépendants

## **PROGRAMME PISTACHE**

Comment faire quand on est pas accepté  
dans un groupe?

Il me casse les oreilles. Comment lui dire?

C'est quoi au juste un poème?

Quand on pète... est ce que tout le monde sent?

Est ce que si l'on gonfle un poisson, il flotte?

Un petit programme pour répondre

à de grandes questions.

How do you cope when you are not accepted  
in a group?

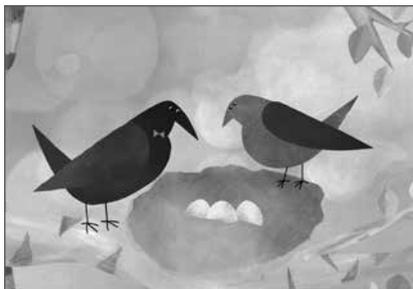
How do I tell him he's making too much noise?

What really is a poem?

When someone farts... can everybody smell it?

If we blow into a fish... will it float?

A little program to answer to some big  
questions.



WHITE CROW



COMME UN ÉLÉPHANT DANS UN MAGASIN  
DE PORCELAINES

**WHITE CROW** | MIOŠIĆ MIRAN | CROATIE | 2018 | 9'

**SATURDAY'S APARTMENT** | SEUNGBAE JEON | CORÉE DU SUD | 2018 | 7'50"

**LE JARDIN PERDU** | CHERNYSHEVA NATALIA | FRANCE | 2018 | 3'

**JACOTOLOCOTOC** | SECAZ THOMAS | BELGIQUE, FRANCE | 2018 | 12'20"

**LE LOUP BOULE** | JAMAULT MARION | FRANCE | 2016 | 3'47"

**COMME UN ÉLÉPHANT DANS UN MAGASIN DE PORCELAINES** | CHEVRIER LOUISE | FRANCE | 2017 | 5'30"

**ÉTOURDIS ÉTOURNEAUX** | BOULISSIÈRE MÉLODY | FRANCE | 2018 | 3'

**DRÔLE DE POISSON** | NAIR KRISHNA CHANDRAN A. | FRANCE, SUISSE | 2017 | 6'20"

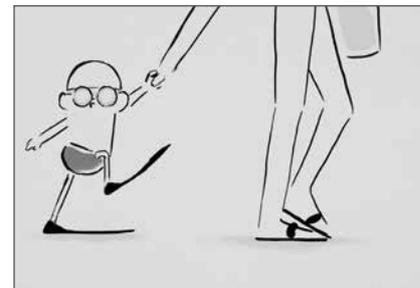
## PROGRAMME CAMEL

Je rêve ou il vole pour de vrai?  
Pourquoi faut-il toujours mettre le rouge  
avec le rouge et le bleu avec le bleu?  
Les animaux ne parlent pas. Alors comment  
font-ils pour se comprendre?  
Est-ce qu'une grenouille peut redevenir  
un têtard?  
Est-il interdit de faire les choses autrement?  
Quand il commence à neiger, est ce que tous  
les oiseaux sont obligés de partir?  
Un petit programme pour répondre  
à de grandes questions.

Am I dreaming or is it really flying?  
Why do we always have to put together red  
with red and blue with blue?  
Animals don't speak ... so how do they  
understand each other?  
Does the frog turn into a tadpole again?  
Is it forbidden to do things differently?  
Do birds really have to go when it starts  
snowing?  
A little program to answer to some  
big questions.



PINGOUIN



CLAPOTIS

**KOYAA: FLYING WORKBOOK** | SAKSIDA KOLJA | SLOVÉNIE, CROATIE | 2017 | 2'45

**LION** | OCKER JULIA | ALLEMAGNE | 2017 | 3'37"

**DREAMLAND** | MIZUE MIRAI | FRANCE, JAPON | 2017 | 5'

**COUCOULEURS** | LACROIX OANA | SUISSE | 2018 | 6'35"

**ISLAND** | MÖRTL MAX, LÖBEL ROBERT | ALLEMAGNE | 2017 | 2'30"

**CLAPOTIS** | ISRAELI MOR | FRANCE | 2017 | 4'13"

**PINGOUIN** | OCKER JULIA | ALLEMAGNE | 2017 | 3'37"

**KUAP** | HEDINGER NILS | SUISSE | 2018 | 7'38"

**FOURMI** | OCKER JULIA | ALLEMAGNE | 2017 | 3'37"

**L'HOMME AUX OISEAUX** | MARCAULT QUENTIN | FRANCE | 2017 | 4'27"



Remor

CAFÉ-GLACIER  
depuis 1921

## ANIMATOU AU CAFÉ REMOR

Dans l'atmosphère délicieusement rétro du bistrot Le Remor, Animatou vous propose à l'heure de l'apéro une sélection de courts métrages d'animation. Au menu, des films joyeusement décalés à consommer sans modération sur un coin de table et entre amis !

In the delightfully retro atmosphere of bistro Le Remor, Animatou proposes a degustation of short animated films during cocktail hour. On the menu are joyfully off-the-wall short films to be consumed without moderation at the corner table amongst friends!



TIGRES À LA QUEUE LEU LEU



BLOODY DAIRY

**TIGRES À LA QUEUE LEU LEU** | CHIEUX BENOÎT | FRANCE | 2014 | 8'

**LA GRANDE MIGRATION** | TCHERENKOV YOURI | RUSSIE | 1995 | 5'10''

**DEUX AMIS** | CHERNYSHEVA NATALIA | RUSSIE | 2014 | 4'02''

**THE FRUITS OF CLOUDS** | KARHANKOVA KATERINA | REPUBLIQUE TCHÈQUE | 2017 | 10'29''

**BLOODY DAIRY** | LIU MIN | CHINE | 2015 | 3'09''

**LE PETIT OISEAU ET LA CHENILLE** | VON DÖHREN LENA | SUISSE | 2017 | 4'20''

**LA TABLE** | BOITSOV EUGÈNE | FRANCE | 2016 | 4'20''

**AU BOUT DU MONDE** | BRONZIT CONSTANTIN | RUSSIE | 1999 | 7'45''

**OUR WONDERFUL NATURE – THE COMMON CHAMELEON** | ESHED TOMER | ALLEMAGNE | 2016 | 3' 32''

**ANTI  
GEL!**

**1-23  
FÉV  
2019**

**PROGRAMME DE 7 COURTS MÉTRAGES | 63'**

MARDI 9 OCTOBRE 2018 À 09H00 | **MEG – AUDITORIUM** | OUVERT AU PUBLIC  
POUR LES ÉTUDIANT-E-S DU SECONDAIRE I & II ET DES HAUTES ÉCOLES

Dès 14 ans / Ages 14+

## **PROGRAMME SPÉCIAL ISSU DE LA COMPÉTITION INTERNATIONALE**



LINK



LA MORT, PÈRE ET FILS

**LE CHAT QUI PLEURE** | GAGNOL ALAIN, FELICOLI JEAN-LOUP | FRANCE | 2018 | 8'37''

**OOZE** | VILIM KILIAN | SUISSE | 2017 | 5'29''

**LA MORT, PÈRE ET FILS** | WALGENWITZ DENIS, PARONNAUD VINCENT (WINSHLUSS) | FRANCE | 2017 | 13'32''

**THE BOX** | KASTELIC DUŠAN | SLOVÉNIE | 2017 | 12'40''

**L'OGRE** | BRAIBANT LAURENE | FRANCE | 2017 | 6'12''

**RUMOURS** | AEBERSOLD NICOLE | ALLEMAGNE | 2017 | 9'02''

**LINK** | LÖBEL ROBERT | ALLEMAGNE | 2017 | 7'34''

# SPOUTNIK ● CINÉMA



Abonne-toi!  
séances illimitées  
à l'année (♥ ◡ ♥)

Normal Fr. 120.-  
Réduit Fr. 80.-  
Soutien Fr. 160.-

AMERICAN POP | 96'

VENDREDI 12 OCTOBRE 2018 À 23H30 | CINÉMA SPOUTNIK | GRATUIT

Dès 14 ans / Ages 14+

## SÉANCE PSYCHOTRONIQUE

Depuis septembre 2006, des films dits «psychotroniques» sont montrés en séance nocturne gratuite au Spoutnik. Tous les genres y sont représentés, films de série B comme nanars de série Z, dans la plus pure tradition du cinéma de minuit.

Since September 2006, the Spoutnik has shown «psychotronic» films during free night screenings. All genres are represented, from B movies to Z movies so bad that they're good, in the purest tradition of midnight cinema



### AMERICAN POP

BAKSHI RALPH | USA | VO EN / ST FR | 1981 | 96'

À la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, la veuve d'un rabbin assassiné quitte la Russie impériale pour New York avec son jeune fils, Zalmie. Peu après leur arrivée, ce dernier est recruté par Louie, un artiste de cabaret burlesque. Sa carrière dans le monde du spectacle et celle des trois générations suivantes vont croiser la grande histoire de la musique populaire nord-américaine.

Après *Lord of the Rings*, Ralph Bakshi souhaitait revenir à un projet plus personnel avec *American Pop*. Magnifiquement dessiné en rotoscopie, le film compile plus d'une cinquantaine de chansons de 1930 à 1980 issus de tous les genres musicaux.

In Imperial Russia during the late 19<sup>th</sup> century, the widow of an assassinated rabbi and her young son Zalmie escape to New York. Shortly after their arrival, Zalmie is recruited by Louie, a performer at a burlesque cabaret. His career in the show world, and those of the three generations that come after him, are intertwined with the epic story of American popular music. Following *The Lord of the Rings*, Ralph Bakshi wanted to return to a more personal project with *American Pop*. The film is magnificently drawn using the technique of rotoscoping and its extensive soundtrack contains more than fifty tracks of all types of music from 1930 to 1980.

**Activités Culturelles de l'Université de Genève:** Ambroise Barras, Christophe Campergue, Amandine Mottier

**Affichage vert:** Bernard Monney

**Alhambra:** Karin Strescher  
Aurélien, notre plus fidèle fan  
Claude Barras

**Bateau-Lavoir:** Fabian Bragante

**Bibliothèques municipales de la Ville de Genève:** Laura Györik Costas

**Boréal Coffee Shop:**  
Fabien Decroux

**DJs:** Jack Davet (DJ Jack la Menace), Frank Gatta (DJ Gorgonzola), Pascal Knoerr (DJ Doctor K.), Lou Perret (DJ Loukoum), Peter Stoffel

Katarina Boselli,  
notre super graphiste  
Grégory Beaussart

**Bibarium:** Marc Sarrazin

**Bureau de l'intégration des étrangers:** Laurent Tischler

**Café Caravane**

**Café du MEG**

**Café Le Remor:** Antoine Remor

**Centre d'Art Contemporain Genève:** Andrea Bellini, Benoit Delaunay, Maxime Lassagne, Frédéric Stordeur

**Centre d'accueil de la Roseraie:**  
Fabrice Roman

**Ceruleum:** Mia Heinzer, Frank Van Leeuwen

**CFP Arts:** Judith Behar, Katia Orlandi

Elie Chapuis

**Children Action**

**Cinéma Bio:** Antonio Leto

**Les Cinémas du Grütli:** Alfio Di Guardo, Régis Jeannotat, Sarah Maes, Edouard Waindrop

**Cinémathèque Suisse:** Virginie Allflatt, Frédéric Maire, Maxime Morisod

**Cinéma Spoutnik:** Alice Riva, Daniel Siemaszko

Mikaël Chappuis

Damien Constantin

**Croix-Rouge genevoise:**

Delphine Berner, Alexia Bonato, Stéphanie Severino

**Devsector.ch:** Vincent Zaugg  
Olivier Dunand

Melissa Dunlany

Eilrach à l'endroit

**Evolène Région:** Damien Balet, Danièle Pralong, Bernadette Schieferstein

**Les jurys:** Georges Bollon, Maya Bösch, Roxane Bovet, Jonas Brühler, Emmanuel Deonna, Béatrice Graf, Piotr Dumala, Pascal Knoerr, Duscha Kisler, Sixto, Alexis Trembley, Alexia Turlin.

Melissa Dunlany  
Mathieu Epiney

**Festival International du film d'animation d'Anney:**  
Marcel Jean, Patrick Evenoz, Laurent Million

**Fonds genevois de répartition des bénéfices de la Loterie Romande**

**GIAP – Groupement intercommunal pour l'animation parascolaire**

Damien Gilomen

**Go out:** Mina Sidi Ali

Ian Gordon-Lennox

André Gribi

**GSFA – Groupement Suisse du Film d'Animation:** Jane Mumford, Jonas Raeber, Monica Stalder

**HEAD – Genève:** Jean-Pierre Greff, Florence Marguerat, Sandra Mudronja, Myriam Poiatti, Olivier Riechsteiner

**Hochschule Luzern:** Jean First, Jürgen Haas, Chantal Molleux

**Hôtel Cornavin:** Marc Fassbind

**HUG – Affaires culturelles:**  
Michèle Lechevalier

**HUG – Service de psychiatrie de l'Enfant et de l'Adolescent**

**HUG – Département de l'Enfant et de l'Adolescent**

**Infomaniak Network:**  
Nicolas Ravet, Boris Siegenthaler

**Journal des Bains:** Philippe Constantin, François Nydegger, Bertrand Theubet

**Kalvingrad:** Roxane Fleury, Willy Ténia

**Lichtspiel / Kinemathek Bern:**  
David Landolf

**Maison de la créativité:**  
Maryjan Maître

**MIB Sécurité:** François Boum

**Molésion impressions:** Pierre Dufey, Guy Heirich, Christophe Vermeersch

Nicole Mudry

**MUDAC:** Gabrielle Chapuis

Sophie Mugnier

**Musée d'Ethnographie de Genève:** Lucas Arpin, Mauricio Estrada Muñoz, Boris Wastiau, Denise Wenger

**Musée National Suisse Château de Prangins:** Anick Goumaz

**OFC:** Nicole Greuter, Ivo Kummer, Anne Weibel

**ONEX TV:** Jean-Paul Masmejean

**Payot:** Anne Niederoest

Jean Perret

Thomas Perrodin

**Pré en bulle**

**Radio Télévision Suisse:**  
Stanilas Burki, Emilie Cassinadri, Madeline Favre, Saskia Krijnen, Izabela Rieben

**Radiovostok:** Charles Menger, Charlotte Rey, Olivier Schwegler

**République et Canton de Genève – Département présidentiel**

**République et Canton de Genève – Département de la cohésion sociale:**  
Thierry Apothéloz, Vincent Scalet

**Swiss Films:** Catherine Ann Berger, Daniel Fuchs, Marcel Müller, Rona Schauwecker

Mireille Roy

Maude Sauvage

Pascal Schaar

Antoine Schmitt

**Service de la petite enfance:**

Sandra Capeder

**Service des écoles et institutions pour l'enfance:** Ayari Félix Beltrametti

**Service écoles-médias:**  
Laurence Calderon, Paul Oberson, Michel Pomatto

Clémentine Stoll

**Studio GDS:** Claude Luyet, George Schwizgebel, Daniel Suter

**Super Licorne:** Valentin Rotelli

**Taurus Studio:** Claude Lander

**Ville de Genève – Département de la cohésion sociale et de la solidarité:** Esther Alder, Vanessa Dahan, Manuelle Pasquali - Deweck

**Ville de Genève – Département de la culture et du sport:**  
Sami Kanaan, Elvita Alvarez, Félicien Mazzola, Jean-Bernard Mottet

**Ville de Genève – Département de l'instruction publique, de la culture et du sport:** Anne Emery-Torracinta, Gabriella Della Vecchia, Stéphane Dubois Dit Bon Claude, Maroussia Prigent Touré

Mireille Vouillamoz  
Professeur Daniele Zullino

Ainsi que nos précieux/ses bénévoles, les réalisateurs/trices, les sociétés de production, les distributeurs et toutes celles et tous ceux qui soutiennent et suivent le Festival.

## THOMAS PERRODIN

Illustrateur invité | Guest artist

Né en 1982, le graphiste et illustrateur Thomas Perrodin, diplômé des Beaux-Arts d'Angoulême, est aussi éditeur au sein du collectif d'artistes Hécatombe et l'auteur de magnifiques objets-livres contemplatifs et nourris d'abstraction, sérigraphiés par ses soins en tirage très limité. Très présent sur la scène alternative genevoise, notamment dans le domaine de la musique, Thomas travaille aussi pour les milieux institutionnels, en Suisse et au-delà.

Born in 1982, graphic artist and illustrator Thomas Perrodin is a graduate of the European School of Visual Arts in Angoulême and editor of the artists' collective Hécatombe. He is also the author of magnificent art object-books, contemplative works of screen-printed abstraction which he prints himself in very limited editions. An active figure in Geneva's alternative scene, in particular the music scene, Thomas also works for various institutions in Switzerland and abroad.

[www.thomasperrodin.blogspot.ch](http://www.thomasperrodin.blogspot.ch)  
[www.hecatombe.ch](http://www.hecatombe.ch)



Visuels pour Animatou 2018 | Official Animatou design 2018

Pour illustrer le pays à l'honneur de cette 13<sup>ème</sup> édition, Thomas Perrodin nous propose une Suisse délicieusement psychédélique et ruisellante de féminité, qui va à l'encontre des visions sexistes et de la morosité ambiante. Il a pour ce projet travaillé autour de la notion de territoire, imaginant la Suisse comme un divin jardin d'Eden, solaire et orgasmique.



In illustrating the country of honor for the Festival's 13<sup>th</sup> edition, Thomas Perrodin offers a vision of a succulently psychedelic Switzerland, flowing with femininity – running counter to sexist views and general gloom and doom. For this project, Thomas Perrodin worked with the notion of territory, imagining Switzerland as a divine Garden of Eden, solar and orgasmic.

# CINÉPRIM'S

LE GOÛT DU CINÉMA  
POUR LES ENFANTS

2018 - 2019

LES MERCREDIS À 15H

CINÉPRIM'S

[www.cinemas-du-grutli.ch](http://www.cinemas-du-grutli.ch)



|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| AEBERSOLD NICOLE          | 59, 141, 160  |
| AESCHBACHER KURT          | 114           |
| AGUILAR ANDRÉS            | 31, 141, 146  |
| AKHGARI ARASH             | 50            |
| ALBARIC SAMUEL            | 83            |
| ALEKSEEV ALEXEY           | 60, 141       |
| ALVAREZ ROCÍO             | 25            |
| ANDREA MARTIGNONI         | 17            |
| ANSORGE GISÈLE            | 113           |
| ANSORGE NAG               | 113           |
| ARNOLD LORETTA            | 111           |
| ASSOCIATION SUPER LICORNE | 58            |
| BÄCHLER ROLF              | 115           |
| BAEK MI-YOUNG             | 153           |
| BAILLOD ANNE              | 121           |
| BAKSHI RALPH              | 162           |
| BARELLI MARCEL            | 84, 94, 130   |
| BARMETTLER THEO           | 111           |
| BARRAS CLAUDE             | 122, 126, 128 |
| BAUER LOTTI               | 111, 130      |
| BELLOTTO FELA             | 111           |
| BEN YOUSSEF SAMI          | 130           |
| BERGER RHODA              | 135           |
| BERNARD-ESPINA INÈS       | 44            |
| BERNARDI MICHELE          | 44            |
| BERSET ALEXIS             | 117           |
| BIADI ROBERTO             | 32            |
| BIRRER DOMINIQUE          | 111           |

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| BLANCHET FANNY     | 17           |
| BLOECHER REBECCA   | 39           |
| BOBROVA EVDOKIA    | 17           |
| BOITSOV EUGÈNE     | 158          |
| BONGAERTS WOUTER   | 25           |
| BONNY CHRISTELLE   | 17           |
| BORGASZ KAROLINA   | 34, 141      |
| BOUCHARD PATRICK   | 35           |
| BOULISSIÈRE MÉLODY | 155          |
| BRAIBANT LAURÈNE   | 36, 160      |
| BRAUCH FLORIAN     | 59, 141, 144 |
| BRAUN FRANK        | 128          |
| BRENNER URS        | 122          |
| BRÖNNIMANN ROLF    | 123          |
| BRONZIT CONSTANTIN | 158          |
| BRÜHWILER PAUL     | 114          |
| BRUNET YANIS       | 17           |
| BRUNNER LALITA     | 111          |
| BRUNNER SAMUEL     | 135          |
| BUDOVSKY ALEX      | 147          |
| BÜHLER DANIEL      | 111          |
| BUHR PATRICK       | 67           |
| BULGHERONI LUCIA   | 145          |
| BURI EVELYN        | 128          |
| BUSH PAUL          | 61           |
| CADERAS BIANCA     | 30, 93, 141  |
| CADILHAC SIMON     | 143          |
| CARON JEANNE       | 17           |

|                     |          |
|---------------------|----------|
| CARRARO MAURO       | 128      |
| CARTER LIAM         | 135      |
| CAVÉ                | 113      |
| CHAGNIOT VICTOR     | 143      |
| CHALET FRANÇOIS     | 121      |
| CHAPON DENIS        | 85       |
| CHAPUIS ELIE        | 126      |
| CHE SOE NWAYE ZAR   | 80       |
| CHEN KEYU           | 148      |
| CHERNYSHEVA NATALIA | 155, 158 |
| CHEVRIER LOUISE     | 153, 155 |
| CHIEUX BENOÎT       | 158      |
| CHRISTEN NINA       | 128      |
| CHRISTEN NIÑO       | 126      |
| COCIÑA JOAQUÍN      | 15       |
| CRABOT NATHAN       | 143      |
| CROOK WILLIAM       | 111      |
| CUTTS STEVE         | 46, 141  |
| CUVELIER GILLES     | 56       |
| DAVOZ RICARDO       | 147      |
| DAVAUD EMILIEN      | 129      |
| DAVID AUDE          | 60       |
| DE SWAEF EMMA       | 36       |
| DÉLÉZ JEFF          | 17       |
| DELLERS KILIAN      | 117      |
| DERMANGE ELODIE     | 79, 95   |
| DEUTZ NIENKE        | 24, 146  |
| DEVAUX CÉLINE       | 45       |

|                             |          |
|-----------------------------|----------|
| DI BONAVENTURA IOLANDA      | 69       |
| DIAKUR NIKITA               | 30, 141  |
| DIETRICH LEONI              | 135      |
| DOMLÁTIL VOJTECH            | 71, 141  |
| DOUTEL DAVID                | 48       |
| DREYER FANNY                | 60, 93   |
| DUPERREX JEAN-MARC          | 123      |
| EBERHARD MARKUS             | 135      |
| EHMANN JOCHEN               | 111      |
| ELIASSON AMANDA             | 80       |
| ELISSALDE SERGE             | 46       |
| ELTZ SIMON                  | 123      |
| ENGI MORITZ                 | 111      |
| ENGLER ROBI                 | 111, 124 |
| EPINEY DAVID                | 130      |
| EPINEY MATHIEU              | 129      |
| ESHED TOMER                 | 158      |
| FALKENBERG VERA             | 135      |
| FAUSTINI DOS SANTOS RODRIGO | 68       |
| FAVEZ ISABELLE              | 127, 129 |
| FEHR TITUS                  | 111      |
| FELICIOLI JEAN-LOUP         | 31, 160  |
| FINE DAVID                  | 56       |
| FLÜCKIGER ADRIAN            | 127, 129 |
| FLÜCKIGER MICHAEL           | 111      |
| FORMAN TYNESHA              | 85       |
| FRASSETTO HUGO              | 148      |
| FREDEMBACH MARION           | 96, 135  |

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| FREI MICHAEL        | 126                   |
| FRIEDLI FABIO       | 129                   |
| FURRER DENNIS       | 127                   |
| GAGNOL ALAIN        | 31, 160               |
| GASSMANN THOMAS     | 111                   |
| GATTLEN ESTELLE     | 111, 135              |
| GEHRIG MAJA         | 131                   |
| GENTINETTA CLAUDIUS | 24, 92, 122, 128, 141 |
| GERLACH LYNN        | 111, 127              |
| GIACOMINI MAURICE   | 115                   |
| GIMENEZ ÉLOÏC       | 85                    |
| GOCKELL GERD        | 111, 127, 128         |
| GÖTTING JEAN-CLAUDE | 41                    |
| GRAF MARKUS         | 135                   |
| GRAF RAMONA         | 135                   |
| GSCHWIND RAPHAEL    | 111                   |
| GUEX ANTOINE        | 124, 128              |
| GUILLAUME FRÉDÉRIC  | 120                   |
| GUILLAUME SAMUEL    | 120                   |
| GUIMARÃES ALICE     | 43                    |
| GUNDORFF TOBIAS     | 85                    |
| GUTJAHR YVES        | 111                   |
| GUTMANN OTMAR       | 114                   |
| HAAB RAPHAËL        | 95, 111               |
| HADDEN SHELBY       | 84                    |
| HAELG BRIGAE        | 111                   |
| HALTER CLAUDE       | 116                   |
| HAN SOOJIN          | 17                    |

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| HÄNNI TOM           | 111                    |
| HAREL GABRIEL       | 40                     |
| HARING KEITH        | 115                    |
| HATOOKA SARAH JANE  | 39                     |
| HATTLER MAX         | 67                     |
| HAYASHI SHUNSAKU    | 68                     |
| HEDINGER NILS       | 92, 111, 130, 153, 156 |
| HELMS JOHN          | 150                    |
| HESS DELIA          | 97, 111, 126           |
| HOBİ MARCEL         | 111, 126               |
| HÖCHLI ALINE        | 94, 111                |
| HOFMANN JOEL        | 111                    |
| HORVÁTH ZOLTÁN      | 120                    |
| HULAJ HASAN         | 135                    |
| ISENSEE ANNE        | 55                     |
| ISRAELI MOR         | 45, 141, 153, 156      |
| ITEN OSWALD         | 111                    |
| JACQUET NICOLAS     | 50                     |
| JAMAULT MARION      | 155                    |
| JENNINGS ALAN       | 55                     |
| JIMENEZ TREVOR      | 40, 141, 144           |
| JOANA AIRA          | 111                    |
| JOKELA JENNY        | 53, 145                |
| JOON SANDER         | 85                     |
| KABUKI SAWAKO       | 35                     |
| KARHANKOVA KATERINA | 158                    |
| KASHIWABARA YOSH    | 114                    |
| KASTELIC DUŠAN      | 54, 141, 160           |

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| KEATON VERGINE       | 26           |
| KEPPENS NICOLAS      | 32           |
| KIM DONGAN           | 143          |
| KINGSLAKE LOTTIE     | 69           |
| KLAIBER JUSTINE      | 111          |
| KOFMEL ANJA          | 130          |
| KOMPIS ETIENNE       | 111          |
| KOWALSKA JADWIGA     | 130, 131     |
| KRANOT MICHELLE      | 35           |
| KRANOT URI           | 35           |
| KREYDEN LOÏC         | 135          |
| KUIPERS JASPER       | 68           |
| KUROSACA KEITA       | 71           |
| KUTAY ZAIDE          | 96           |
| KYRIAKIDIS GAËL      | 60, 93       |
| LABBÉ BORIS          | 70           |
| LACROIX OANA         | 95, 148, 156 |
| LANSAQUE STÉPHANIE   | 49           |
| LASKAR JONATHAN      | 111          |
| LASKAR-HALLER SOPHIE | 111          |
| LAUDENBACH SÉBASTIEN | 44           |
| LAVIS MARIE          | 17           |
| LEFORT ULYSSE        | 83           |
| LEIBUNDGUT SÉVERINE  | 111          |
| LEÒN CRISTÓBAL       | 15           |
| LEROY FRANÇOIS       | 49           |
| LESCHIOV VLADIMIR    | 43, 141      |
| LEUENBERGER MANUELA  | 111          |

|                            |                                        |
|----------------------------|----------------------------------------|
| LEUNG SAMANTHA             | 135                                    |
| LIN CHING HSUAN            | 69                                     |
| LIU MIN                    | 158                                    |
| LÖBEL ROBERT               | 59, 141, 147, 153, 156, 160            |
| LORTAC                     | 113                                    |
| LOUIS CÉDRIC               | 122                                    |
| LUCA IONEL                 | 115                                    |
| LUKYANTSEV VLADISLAV       | 111                                    |
| LUNDGREN CHINTIS           | 26                                     |
| LÜTHOLD BENJAMIN           | 135                                    |
| LUU ISABELLA               | 30, 93, 141                            |
| LUYET CLAUDE               | 105, 107, 108, 109, 127, 128, 129, 131 |
| MADRID ELENA               | 111                                    |
| MAJDAK JR. NIKOLA          | 45                                     |
| MALIS JOSSIE               | 51, 141                                |
| MANGOLINI NADIA            | 79                                     |
| MARCAULT QUENTIN           | 149, 156                               |
| MAUBACH FLORIAN            | 34                                     |
| MBOTTI-MALOLO JEAN-CHARLES | 38                                     |
| MEIER JENNIFER             | 135                                    |
| MELECE ANETE               | 127                                    |
| MEYER FRANZISKA            | 111                                    |
| MEYLAN ALEXANDRE           | 129                                    |
| MIOŠIĆ MIRAN               | 155                                    |
| MIZUE MIRAI                | 70, 156                                |
| MOCQUOT VIRGILE            | 17                                     |
| MÖHRING GABRIEL            | 111, 130                               |
| MONTAÑO VERONICA L.        | 111                                    |
| MONTEIRO MARTA             | 31                                     |

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| MOREAU NICOLAS           | 135           |
| MÖRTL MAX                | 153, 156      |
| MORVAN MALOW             | 17            |
| MOUSAVI MOJTABA          | 25            |
| MRZLJAK LUCIJA           | 29            |
| MÜLLER CAMILLE           | 111, 127, 131 |
| MÜLLER MICHAELA          | 129           |
| MUMFORD JANE             | 111, 129      |
| MUYS ELINE               | 135           |
| NAGHSHINEH KIANA         | 55            |
| NAIR KRISHNA CHANDRAN A. | 93, 149, 155  |
| NAPPEZ STÉPHANE          | 135           |
| NEDELJKOVIC ANA          | 45            |
| NEIMAN IGOR              | 135           |
| NIEMEIER ESTHER          | 78            |
| NORMANDE NARA            | 85            |
| NUARA CÉLINE             | 135           |
| OCKER JULIA              | 150, 153, 156 |
| OH ERICK                 | 61            |
| OROZ JELENA              | 40            |
| OTT SIMON                | 135           |
| OZCAKI AYLIN             | 17            |
| ÖZGÜR BEFRIN             | 135           |
| PAK YEE LEE ÄGGIE        | 149           |
| PARONNAUD VINCENT        | 61, 160       |
| PATTHEY SAMUEL           | 78, 97, 135   |
| PELTIER JEAN-BAPTISTE    | 48, 141       |
| PÉREZ JESÚS              | 127, 131      |
| PERRETEN MARJOLAINE      | 111, 131      |

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| PHANHSAY-CHAMSON JONATHAN | 79           |
| PHILIPS MATTHIAS          | 32           |
| PIAGET PHILIP             | 85           |
| PINIEL SIMON              | 111          |
| PODOLEC MARCIN            | 81           |
| POPOVIĆ VELJKO            | 50, 145      |
| PUJOL MATTHIEU            | 59, 141, 144 |
| RAEBER JONAS              | 111, 116     |
| REES DUSTIN               | 111, 126     |
| RICKLI OLIVER             | 135          |
| RIEBEN IZABELA            | 130          |
| RIECHSTEINER OLIVIER      | 116          |
| RODRIGUEZ ANTHONY         | 135          |
| ROELS MARC JAMES          | 36           |
| ROSSET MARINA             | 128, 130     |
| ROSTO                     | 30           |
| ROTHENBERGER SARAH        | 135          |
| RÖTHLIN CLAUDIA           | 111, 129     |
| SÁ VASCO                  | 48           |
| SAINT-PIERRE MARIE-JOSÉE  | 54, 85       |
| SAKSIDA KOLJA             | 156          |
| SAMTER OWLEY              | 94           |
| SANGARÉ SUNITHA           | 111          |
| SANSONE DONATO            | 54           |
| SANTOS MÓNICA             | 43           |
| SCARPELLI MARTINA         | 144          |
| SCHEIDEGGER MOÏRA         | 111          |
| SCHEIDEGGER VALÉRIE       | 135          |
| SCHERRER REMO             | 111          |

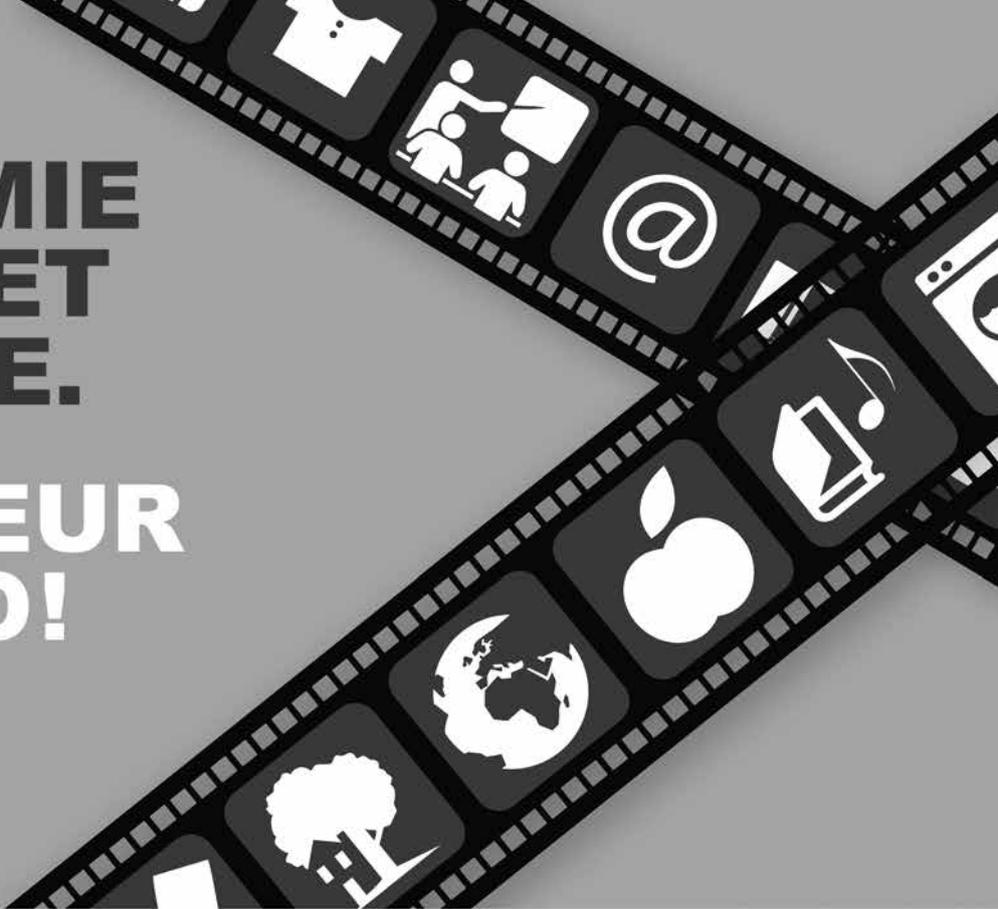
|                       |                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------|
| SCHNEIDER ANDREA      | 111                                       |
| SCHNELLMAN SIMON      | 128                                       |
| SCHÖPFER NADJA        | 135                                       |
| SCHWIZGEBEL GEORGES   | 104, 105, 106, 108, 109,<br>111, 126, 127 |
| SECAZ THOMAS          | 155                                       |
| SEDAN INÉS            | 80                                        |
| SERRANO CHRISTELLE    | 96                                        |
| SERRAZINA PEDRO       | 36                                        |
| SEUNGBAE JEON         | 155                                       |
| SIDLER ANJA           | 111                                       |
| SIEGEL FREDERIC       | 126                                       |
| SIEGENTHALER FABIAN   | 135                                       |
| SIEGER TED            | 116                                       |
| SNOWDEN ALISON        | 56                                        |
| SOMMERHALDER RAFAEL   | 121, 124, 126                             |
| SUKKO OTTOMAR         | 49                                        |
| SUTER DANIEL          | 104, 106, 107,                            |
| SZABÓ-NYULÁSZ MELINDA | 29                                        |
| TAILHADES KIM         | 59, 141, 144                              |
| TAK DO-YEON           | 26                                        |
| TAMAGNI ALESSIA       | 111                                       |
| TANGTRONGSIN BOONSRI  | 39                                        |
| TCHERENKOV YOURI      | 158                                       |
| TEEUWISSE WIEP        | 85                                        |
| THIREAU YOHAN         | 59, 141, 144                              |
| THIRION ROMAIN        | 59, 141, 144                              |
| TRAN NGOC THÉO        | 143                                       |
| TRAUB VIKTÓRIA        | 49                                        |

|                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| TSIKHANOVICH MARHARITA   | 38                    |
| TŠINAKOV MORTEN          | 29                    |
| ULMER MARTINE            | 111                   |
| ULMI URSULA              | 131                   |
| USHEV THEODORE           | 70                    |
| USÓN LUIS                | 31, 141, 146          |
| VÁSQUEZ SALAZAR CATALINA | 83                    |
| VERSCHAEVE AMBRE         | 17                    |
| VILIM KILIAN             | 53, 96, 111, 135, 160 |
| VOGEL FRANCOIS           | 71                    |
| VOGT BASIL               | 111, 128              |
| VOIROL ANAÏS             | 111                   |
| VON DÖHREN LENA          | 131, 158              |
| VON REDING FRANZ         | 115                   |
| WAGNER ARNOLD            | 135                   |
| WALGENWITZ DENIS         | 61, 160               |
| WALTERT CHARLOTTE        | 111                   |
| WALTHERT IRMGARD         | 131                   |
| WANNAZ MARTIAL           | 115                   |
| WERDESHEIM RICARDO       | 84                    |
| WERREN LIVIA             | 135                   |
| WHELESS JAMY             | 150                   |
| WICKI STEPHAN            | 111                   |
| WIKLUND MARTIN           | 83                    |
| WINSHLUSS                | 61, 160               |
| WUEST JOTHA              | 111                   |
| WUNDERLE LORENZ          | 97, 111               |
| YAMOTO GRAIG             | 114                   |
| ZEMP KERSTIN             | 30, 93, 141           |

# L'ÉCONOMIE SOCIALE ET SOLIDAIRE.

## LE MEILLEUR SCÉNARIO!

[WWW.APRES-GE.CH](http://WWW.APRES-GE.CH)



Chambre de l'économie  
sociale et solidaire  
APRES-GE

**PAGE BLANCHE EN HOMMAGE AUX FILMS QUE NOUS N'AVONS PAS PU PROJETER DURANT L'ÉDITION 2018 DU FESTIVAL, EN RAISON DES EXIGENCES D'EXCLUSIVITÉ REQUISES PAR CERTAINS FESTIVALS ET DES INTÉRÊTS COMMERCIAUX DE CERTAINS DISTRIBUTEURS.**

|                                               |                    |
|-----------------------------------------------|--------------------|
| (FOOL TIME) JOB                               | 56                 |
| 5 EUROS                                       | 46                 |
| 50:50                                         | 111                |
| 78 TOURS                                      | 105                |
| A BLINK OF AN EYE                             | 55                 |
| A DEMONSTRATION<br>OF BRILLIANCE IN FOUR ACTS | 29                 |
| AFTERWORK                                     | 31, 141, 146       |
| AMERICAN POP                                  | 162                |
| AMOUR À FAIRE ET À REPASSER                   | 106                |
| ANIMATOU                                      | 108, 127, 128, 131 |
| ANOTHER ROUND                                 | 129                |
| ARMEE SELEN                                   | 127                |
| AU BOUT DU MONDE                              | 158                |
| AUBADE                                        | 128                |
| AUGUR                                         | 48                 |
| AVENTURES                                     | 114                |
| BANQUISE                                      | 122                |
| BARBEQUE                                      | 53, 145            |
| BENDITO MACHINE VI: CARRY ON                  | 51, 141            |
| BETWEEN THE SHADOWS                           | 43                 |
| BIRDY                                         | 127                |
| BIRDZ                                         | 129                |
| BLOODY DAIRY                                  | 158                |
| BLOOMSTREET 11                                | 24, 146            |
| BOM DIA RIO                                   | 143                |
| BON VOYAGE                                    | 129                |
| BONHEUR                                       | 46, 141            |
| BONNE JOURNÉE MONSIEUR M.                     | 120                |
| BOOTH                                         | 49                 |

|                                                   |                   |
|---------------------------------------------------|-------------------|
| BORDERLINE                                        | 126               |
| BOY TRANSCODED FROM PHOSPHENE                     | 68                |
| BRAISES                                           | 135               |
| BROOKLYN BREEZE                                   | 147               |
| CADAVRE EXQUIS                                    | 49                |
| CATS & DOGS                                       | 127               |
| CE MAGNIFIQUE GÂTEAU!                             | 36                |
| CHAMBRE 69                                        | 126               |
| CHRIGI                                            | 130               |
| CINQ ANS APRÈS LA GUERRE                          | 83                |
| CIRCUIT                                           | 97                |
| CLAPOTIS                                          | 45, 141, 153, 156 |
| CLOS                                              | 135               |
| CN EGG OF VENUS                                   | 135               |
| CN GOAL AHOI                                      | 135               |
| CN SHOWDOWN                                       | 135               |
| COLAHOLIC                                         | 81                |
| COME ON, COME ON (BREAK IT!)                      | 115               |
| COMME UN ÉLÉPHANT<br>DANS UN MAGASIN DE PORCELAIN | 153, 155          |
| CONTAINER                                         | 124               |
| COPS & ROBBERS                                    | 34                |
| COUCOULEURS                                       | 95, 148, 156      |
| COYOTE                                            | 97                |
| CUCKOO                                            | 94                |
| CYCLISTS                                          | 50, 145           |
| CYCLOPÈDES                                        | 129               |
| DESSEINS DIPLOMATIQUES                            | 95                |
| DEUX AMIS                                         | 158               |
| DIE BRÜCKE ÜBER DEN FLUSS                         | 130               |

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| DIE KINDER IM MOND       | 131           |
| DIE NÄGEL                | 114           |
| DIE SEILBAHN             | 128           |
| DIMANCHE                 | 60, 93        |
| DIVISIONAL ARTICULATIONS | 67            |
| DOWN ESCALATION          | 68            |
| DREAMLAND                | 70, 156       |
| DRÔLE DE POISSON         | 93, 149, 155  |
| DUST                     | 96, 135       |
| EGG                      | 144           |
| ELECTRICIAN'S DAY        | 43, 141       |
| EPILOGUE                 | 117           |
| ERLKÖNIG                 | 109, 126      |
| ETOURDIS ÉTOURNEAUX      | 155           |
| FAUSSE ROUTE             | 71, 155       |
| FEST                     | 30, 141       |
| FINITY CALLING           | 68            |
| FLOWERPOTS               | 126           |
| FOGLÄ                    | 94            |
| FOURMI                   | 150, 153, 156 |
| FOX BOY                  | 26            |
| FRÜHZUG                  | 126           |
| GIOCO D'AZZARDO          | 17            |
| GROS CHAGRIN             | 45            |
| GROSSE PLÄNE             | 131           |
| GRÜEZI                   | 116           |
| GUAXUMA                  | 85            |
| GUIDE DE JARDINAGE       | 39            |
| GYPÆTUS HELVETICUS       | 130           |
| H                        | 32            |

|                                 |              |
|---------------------------------|--------------|
| HAENYO, LES FEMMES DE LA MER    | 85           |
| HANG OVER                       | 123          |
| HERR WÜRFEL                     | 121          |
| HIER                            | 135          |
| HOW TO PAINT YOUR RAINBOW       | 61           |
| HUEBR                           | 147          |
| HYBRIDS                         | 59, 141, 144 |
| I CAN SEE THE DUST              | 130          |
| IMPOSTEUR                       | 126          |
| INANIMATE                       | 145          |
| INCAPABLE                       | 129          |
| INTIMITY                        | 79, 95       |
| IOA                             | 130          |
| ISLAND                          | 153, 156     |
| IVANKO DE L'OURS                | 121          |
| JACOTOCOTOC                     | 155          |
| JAIL                            | 83           |
| JEAN-CLAUDE DES ALPES           | 116          |
| JEU                             | 108, 127     |
| KAPITÄN HU                      | 128          |
| KOYAA - FLYING WORKBOOK         | 156          |
| KREUCHEN UND FLEUCHEN           | 122          |
| KUAP                            | 92, 153, 156 |
| L'ENFANT QUI A LA TÊTE EN L'AIR | 60           |
| L'HOMME AUX OISEAUX             | 149, 156     |
| L'ÎLE NOIRE                     | 126          |
| L'OGRE                          | 36, 160      |
| LA BATAILLE DE SAN ROMANO       | 109          |
| LA CHANSON DU PHARMACIEN        | 107          |
| LA CHASSE                       | 60, 141      |

|                                    |          |
|------------------------------------|----------|
| LA CHUTE                           | 70       |
| LA COURSE À L'ABÎME                | 106      |
| LA FENÊTRE                         | 131      |
| LA FENÊTRE FERMÉE                  | 48, 141  |
| LA FILLE AUX FEUILLES              | 130      |
| LA GRANDE MIGRATION                | 158      |
| LA MAIN DE L'OURS                  | 128      |
| LA MAISON LOUP                     | 15       |
| LA MORT, PÈRE & FILS               | 61, 160  |
| LA NUIT DES SACS PLASTIQUES        | 40       |
| LA REINE POPOTIN                   | 131      |
| LA SOLUTION!                       | 115      |
| LA TABLE                           | 158      |
| LA VIE EST DURE                    | 128      |
| LE BESTIAIRE INCERTAIN             | 44       |
| LE CARRÉ DE LUMIÈRE                | 107      |
| LE CHAT QUI PLEURE                 | 31, 160  |
| LE DRAGON ET LA MUSIQUE            | 127      |
| LE FIL D'ARIANE                    | 109, 129 |
| LE GÉNIE DE LA BOÎTE DE RAVIOLI    | 128      |
| LE JARDIN PERDU                    | 155      |
| LE LOUP BOULE                      | 155      |
| LE MACAQUE                         | 104      |
| LE PETIT OISEAU ET LA CHENILLE     | 158      |
| LE PETIT OISEAU ET LA FEUILLE      | 131      |
| LE RAVISSEMENT DE FRANK N. STEIN   | 105      |
| LE STOCOLOME ET LA FEUILLE MAGIQUE | 58       |
| LE SUJET                           | 35       |
| LE TIGRE DE TASMANIE               | 26       |
| LE VOL D'ICARE                     | 104      |

|                                                                              |                   |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| LES CORBEAUX                                                                 | 113               |
| LES ENFANTS DU BÉTON                                                         | 79                |
| LES HARICOTS SAVANTS                                                         | 116               |
| LES SAISONS QUATRE À QUATRE                                                  | 106               |
| LIMBO                                                                        | 80                |
| LINK                                                                         | 59, 141, 147, 160 |
| LION                                                                         | 156               |
| LIVING BETWEEN LIGHT AND DARKNESS                                            | 36                |
| LIVING LIKE HETA                                                             | 30, 93, 141       |
| LOVE HE SAID                                                                 | 80                |
| MAKE IT SOUL                                                                 | 38                |
| MANIVALD                                                                     | 26                |
| MEGA TRICK                                                                   | 55                |
| MÉMÉ                                                                         | 17                |
| MERCURIO                                                                     | 44                |
| MERMAIDS AND RHINOS                                                          | 49                |
| MESSAGES DANS L'AIR                                                          | 129               |
| MÉTAMORPHOSE                                                                 | 17                |
| METAMORPHOUS: MOUNTAINS AND STREAMS<br>(MS. YAMAKAWA KEIKO NEVER LOOKS BACK) | 71                |
| METEORITENFISCHEN                                                            | 128               |
| MIRAMARE                                                                     | 129               |
| MONSIEUR VIEUX-BOIS                                                          | 113               |
| MOUCHE ATTAQUE!                                                              | 17                |
| MR DEER                                                                      | 25                |
| MUTEUM                                                                       | 149               |
| NOSFERATU TANGO                                                              | 120               |
| NOTHING HAPPENS                                                              | 35                |
| NOVEMBRE                                                                     | 131               |
| NUMBER ONE                                                                   | 135               |

|                                                |                  |
|------------------------------------------------|------------------|
| OOZE                                           | 53, 96, 135, 160 |
| OUÛ EST LA LUNE?                               | 153              |
| OUR WONDERFUL NATURE -<br>THE COMMON CHAMELEON | 158              |
| OUT OF TOUCH                                   | 50               |
| PANTA RHEI                                     | 25               |
| PATCH                                          | 128              |
| PINGOUIN                                       | 156              |
| PLEINE LUNE                                    | 128              |
| PLUG & PLAY                                    | 126              |
| POLDEK                                         | 122              |
| PRESENCE ABSENCE                               | 69               |
| PROMENONS-NOUS                                 | 148              |
| PROSE DU TRANSSIBÉRIEN                         | 130              |
| PUNKT & STRICHE                                | 131              |
| QUESTION D'OPTIQUE                             | 105              |
| REALIGNMENT                                    | 29               |
| RED EYES                                       | 135              |
| RERUNS                                         | 30               |
| RETOUCHES                                      | 108              |
| RIDE                                           | 61               |
| ROBHOT                                         | 54               |
| ROUGH ROAD                                     | 123              |
| RUBEN LEAVES                                   | 126              |
| RUMOURS                                        | 59, 141, 160     |
| RUSH                                           | 107              |
| SAINT-VALENTIN                                 | 124              |
| SATURDAY'S APARTMENT                           | 155              |
| SEA                                            | 38               |

|                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| SELFIES                     | 24, 92, 141  |
| SEXE FAIBLE                 | 50           |
| SHAMÂNE                     | 135          |
| SIGNALIS                    | 127          |
| SIMBIOSIS CARNAL            | 25           |
| SINKING OF THE TRUTH        | 85           |
| SLEEPY                      | 31           |
| SNOW WHITE COLOGNE          | 80           |
| SO I DANCED AGAIN...        | 69           |
| SUPERBARBARA: THE BEGINNING | 39           |
| T'ES OÙ MÈRE-GRAND?!        | 121          |
| TA MÈRE EST UNE VOLEUSE!    | 54           |
| TANGO LOLA                  | 130          |
| TARTE AUX POMMES            | 127          |
| TEDX IDEABRINGER            | 135          |
| TEDX ISHIHARA               | 135          |
| TEDX MERGING MINDS          | 135          |
| THE BOX                     | 54, 141, 160 |
| THE FRUITS OF CLOUDS        | 158          |
| THE KIOSK                   | 127          |
| THE MARKET OF LOST THINGS   | 96           |
| THE NORTHEAST KINGDOM       | 55           |
| THE PARTY                   | 114          |
| THE PIG ON THE HILL         | 150          |
| THE TRAIN, THE FOREST       | 67           |
| THREE WOMEN ON A BENCH      | 34, 141      |
| TIGHTLY WOUND               | 84           |
| TIGRES À LA QUEUE LEU LEU   | 158          |

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| TIMBER                | 130          |
| TOO TAME!             | 39           |
| TÔT OU TARD           | 131          |
| TOWER                 | 79           |
| TRACING ADDAI         | 78           |
| TRANS ENFANCE EXPRESS | 115          |
| TRANSIENT             | 135          |
| TRAVELOGUE TEL AVIV   | 78, 97, 135  |
| TWINDOWS              | 124          |
| TWO FOR TWO           | 40           |
| UN CAFÉ NOIR          | 41           |
| UN PRINTEMPS          | 148          |
| UNIDENTIFIED          | 69           |
| UNO STRANO PROCESSO   | 84, 94       |
| UNTRAVEL              | 45           |
| VIBRATO               | 44           |
| VISION                | 117          |
| VIVALDI VVINTER       | 70           |
| WAAAH                 | 35           |
| WAVES                 | 71, 141      |
| WEEKENDS              | 40, 141, 144 |
| WHAT'S NEXT           | 129          |
| WHITE CROW            | 155          |
| WILDEBEEST            | 32           |
| WIMPER                | 126          |
| WOLKENBRUCH           | 123          |
| WORTH EVERY PENNY     | 84           |
| ZOOTHÉRAPIE           | 56           |

*Ciné-club  
Universitaire*

DU 1<sup>er</sup> OCTOBRE  
AU 17 DÉCEMBRE  
2018

Les lundis à 20h

—

Auditorium Ardit  
Place du Cirque  
Genève

**CULTURE.UNIGE.CH**



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

▶ ACTION SOCIALE

CULTURE ◀

# 3000 PROJETS

BÉNÉFICIENT CHAQUE ANNÉE DU SOUTIEN DE LA LOTERIE ROMANDE



SOUTIEN NUMÉRO 1 DE L'UTILITÉ PUBLIQUE EN SUISSE ROMANDE.

**#AVECLORO**

▶ PATRIMOINE

SPORT ◀



# REGARDER

# LIRE

Abonnez-vous à l'agenda de nos conférences  
et dédicaces, ainsi que nos animations et lectures  
pour enfants sur **[EVENEMENTS.PAYOT.CH](https://www.payot.ch/evénements)**

## PAYOT

L I B R A I R E

**TOUS LES LIVRES, POUR TOUS LES LECTEURS**  
[www.payot.ch](https://www.payot.ch)

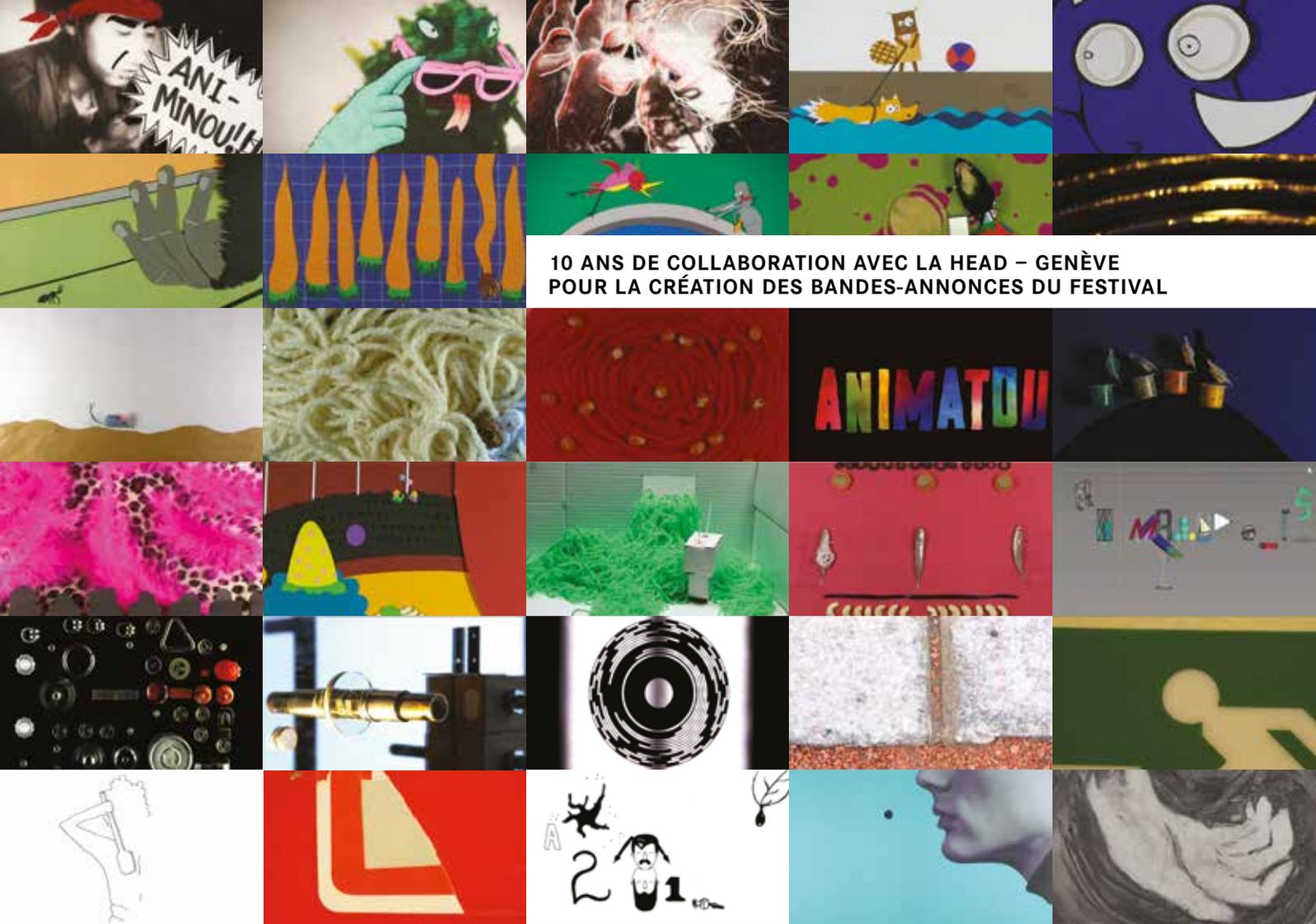


**GENÈVE RIVE GAUCHE**

Rue de la Confédération 7 – Une librairie francophone et internationale

**GENÈVE CORNAVIN**

Gare Cornavin – Ouvert 7 jours sur 7



10 ANS DE COLLABORATION AVEC LA HEAD – GENÈVE  
POUR LA CRÉATION DES BANDES-ANNONCES DU FESTIVAL